

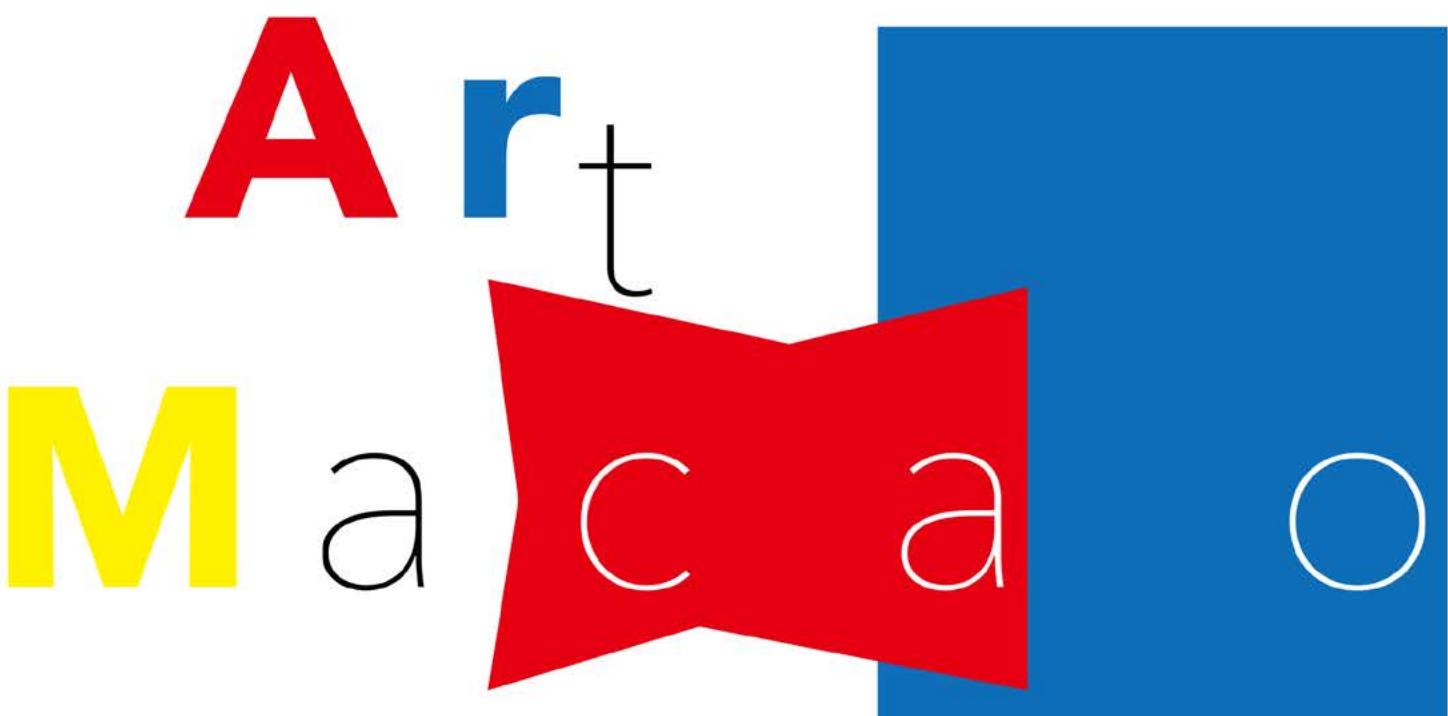
藝文薈澳

國際藝術大展圖錄

Catálogo de Arte Macau:

Exposição Internacional de Arte

Catalogue of Art Macao:
International Art Exhibition



藝文薈澳—
國際藝術大展圖錄

Catálogo de Arte Macau:
Exposição Internacional de Arte

Catalogue of Art Macao:
International Art Exhibition



006 獻辭 | 譚俊榮
Mensagem | Alexis Tam Chon Weng
Message | Alexis Tam Chon Weng

011 序言 | 穆欣欣
Prefácio | Mok Ian Ian
Preface | Mok Ian Ian

020 序言 | 文綺華
Prefácio | Maria Helena de Senna Fernandes
Preface | Maria Helena de Senna Fernandes

023 前言 | 藝術即體驗
Prólogo: A Arte como Experiência
Foreword: Art as Experience

026 藝文薈澳活動分佈地圖
Mapa das Atividades de Arte Macau
Map of Art Macao Activities

028 Art Macao 國際藝術大展—主場展
Arte Macau Exposição Internacional de Arte: Exposição Principal
Art Macao International Art Exhibition: Main Exhibition

044 大英博物館藏意大利文藝復興素描展
Desenhos da Renascença Italiana do British Museum
Italian Renaissance Drawings from the British Museum

054 美在新時代—中國美術館典藏大師作品展
Beleza na Nova Era: Obras-primas da Coleção do Museu Nacional de Arte da China
Beauty in the New Era: Masterpieces from the Collection of the National Art Museum of China

066 影后王妃—嘉麗絲姬莉的藝術形象
GRACE KELLY: De Hollywood ao Mónaco – Homenagem dos Artistas
GRACE KELLY: From Hollywood to Monaco – Artists' Tributes

082 不期而遇
Encontros Inesperados
Unexpected Encounters

106	華源 Hua Yuan	222	外國駐港澳領事館展覽 Exposições organizadas por Consulados Estrangeiros acreditados em Hong Kong e Macau Exhibitions organized by Foreign Consulates accredited in Hong Kong and Macao
126	流金歲月—當代陶瓷藝術展 Tudo o que Reluz é Ouro: Exposição de Cerâmica Glamorosa All That's Gold Does Glitter: An Exhibition of Glamorous Ceramics	224	葡國日活動 Dia de Portugal na RAEM Programa 2019
142	藝·賞·承傳—緣自中西文化邂逅 360°全方位藝術透視 ARTE · Apreciação · Legado: Um patrimônio íntima do Oriente com o Ocidente Uma experiência de arte multidimensional de 360° ART · Appreciation · Legacy: An Intimate Heritage of East-meet-West A 360° Multidimensional Art Experience	226	日本海報設計藝術展—發掘創新海報印刷表現模式 Exposição de Cartazes sobre Cultura Japonesa e Artes Cénicas: Exibição de Cartaz de Avaliação Gráfica, Edição de Macau Japanese Culture and Performing Arts Poster Exhibit: Graphic Trial Poster Exhibit Macao Edition
168	永利藝賞——人間樂園 Wynn – Jardim das Delícias Terrenas Wynn – Garden of Earthly Delights	236	彩色亞洲 Cores da Ásia Colours of Asia
184	空間真相 Interespaço Interspace	244	凝視信實——蘇莎·佩維利掛毯作品展 Olhar o Credível: Tapeçarias de Zsuzsa Péreli Looking out of the Credible: Tapestries of Zsuzsa Péreli
198	開心大頭 Cabeças Felizes Happy Heads	252	盛世 Anos de Prosperidade Prosperous years
202	聖殿 Santuário Sanctuary	258	絲路古憶—西夏文物特展 Reminiscências da Rota da Seda: Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste Reminiscences of the Silk Road: Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty
206	跋步者 O Vagabundo The Wanderer	270	抒情詩—藝博館藏澳門及葡萄牙藝術家作品展 Poesia Lírica: Trabalhos de Artistas de Macau e Portugal da Coleção do MAM Lyric Poetry: Works of Artists in Macao and Portugal from the MAM Collection
210	念悠悠 Contemplação da Bondadeterna Contemplation of Lovingkindness	288	翊靜芳馨—南京博物院藏陳之佛作品展 Quietude e Claridade: Obras de Chen Zhifo da Coleção do Museu de Nanjing Quietness and Clarity: Works of Chen Zhifo from the Collection of the Nanjing Museum
214	銀鬃馬五號 Cavalo Tripulado em Prata N.º 5 Silver Manned Horse No. 5		
218	水果樹 Árvore de Frutos Fruit Tree		



Mensagem

譚俊榮

—

澳門特別行政區政府社會文化司司長

Alexis Tam Chon Weng

—

Secretário para os Assuntos Sociais
e Cultura do Governo da Região
Administrativa Especial de Macau

為推動“世界旅遊休閒中心”的建設，在迎接新中國成立 70 週年、慶祝澳門回歸祖國 20 週年的
重要節點，特區政府於 2019 年隆重推出大型國際文化藝術盛會——藝文薈澳！

從 4 月開始，“藝文薈澳”就由意大利文藝復興時代和中國近現代的美術巨匠奏響了節慶的先聲！
這個為時半年的全城藝文節慶的序幕，則由“Art Macao 國際藝術大展”於 6 月正式揭開，不但
帶來澳門藝術博物館主場展、多個旅遊度假村和酒店藝術展、多個外國駐港澳領事館展覽，還有
多個戶外藝術裝置，中外名家的傳世佳作和意味深長的當代作品交相輝映。此外，“藝文薈澳”還
包括澳門樂團和澳門中樂團的樂季重點音樂會、文化中心亮點表演節目、國際青年節慶、高等院
校視覺藝術展示等大型藝文活動。

從 5 月至 10 月，澳門將形成隨處可感的藝術氛圍及此伏彼起的文化熱潮，全城美術館、處處藝
術園，相信一定給廣大市民及遊客留下一個藝術長夏的美好記憶。

今年公佈的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》中提出，澳門要“打造以中華文化為主流，多元文化
共存的交流合作基地”。這一文化戰略定位，正是“藝文薈澳”助力的出發點，我們希望透過充分
調動各參與單位的人才和空間資源，聚合視覺藝術和表演藝術的多種形式，呈現一流的審美品位
和人文精神，探索澳門文化藝術發展新路向，開拓發展新空間，增添發展新動力，從而將澳門的
區位優勢和制度優勢充分發揮出來。

正所謂“藝以融情，文以通心”，我們熱切希望在文化領域不斷豐富廣大市民的精神生活，不斷豐
富澳門作為中西文化匯聚的內涵，密切與內地和世界的關係，從而為“一帶一路”建設和粵港澳
大灣區建設，提供有力的人文依託。

本人謹代表特區政府，為“藝文薈澳”取得圓滿成功致以最美好的祝願！特別感謝銀河娛樂集團、
新濠博亞娛樂有限公司、美高梅、金沙中國有限公司、澳門博彩股份有限公司、永利澳門有限公司、
南光（集團）有限公司，以及葡萄牙、日本、意大利、比利時和匈牙利等多國駐港澳領事館，
他們的積極參與，豐富了展覽內容，擴大了接觸層面，帶動了更多藝術家、市民和遊客參與這個
獨特的文化盛會。讓我們繼續攜手合作，通過中華文化藝術和多元文化藝術在澳門的薈萃，繁榮
澳門，昇華澳門！

Com o intuito de impulsionar o desenvolvimento de Macau como Centro Mundial de
Turismo e Lazer e de comemorar o 70.º aniversário da implantação da República Popular
da China e o 20.º aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China,
o Governo da RAEM tem a honra de apresentar o mega-evento internacional de arte e
cultura Arte Macau em 2019!

Já em Abril, num prenúncio do “Arte Macau”, foram inauguradas exposições de arte
dedicadas aos mais célebres mestres da Renascença italiana e da pintura chinesa moderna
e contemporânea.

Este mega-evento cultural e artístico internacional, com a duração de seis meses, arranca
oficialmente em Junho com “Arte Macau: Exposição Internacional de Arte”, abrangendo
ainda várias instalações de arte ao ar livre e várias exposições de obras-primas intemporais
e obras de arte contemporâneas da autoria de artistas conceituados tanto a nível nacional
como internacional. Para além das exposições principais patentes no Museu de Arte de
Macau, estarão também patentes outras exposições nas galerias das demais entidades
organizadoras, incluindo hotéis, estâncias turísticas integradas e consulados estrangeiros
acreditados em Hong Kong e Macau.

O “Arte Macau” irá ainda abranger outros eventos artísticos e culturais de grande
dimensão, incluindo destaque da temporada de concertos da Orquestra de Macau e da
Orquestra Chinesa de Macau, destaque da programação do Centro Cultural de Macau,
vários festivais juvenis internacionais e exposições de artes visuais de instituições do ensino
superior de Macau.

De Maio a Outubro, Macau irá promover uma atmosfera cultural e artística por toda a
cidade, na esperança de fazer deste um longo e memorável Verão imbuído do espírito
artístico para todos os residentes e visitantes.

As recentemente anunciadas Linhas Gerais do Planeamento para o Desenvolvimento da
Grande da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau propuseram que Macau se “desenvolva
numa base de intercâmbio e cooperação com a cultura chinesa dominante existente em

conjunto com outras culturas". É este posicionamento estratégico orientado para a cultura que marca o ponto de partida de "Arte Macau". Esperamos que a mobilização dos recursos humanos e espaciais de todas as entidades participantes e a conciliação das artes visuais com as artes performativas possam contribuir para promover um elevado sentido estético e um espírito humanístico, a fim de explorar novas direcções, procurar um novo espaço para o desenvolvimento da arte e cultura de Macau e gerar novas forças motrizes para o desenvolvimento, dando livre curso às suas vantagens geográficas e institucionais.

Como diz um provérbio chinês, "a arte evoca a empatia e a cultura liga as pessoas". Através da cultura, esperamos continuar a enriquecer a vida espiritual dos residentes, aprofundando Macau como o centro de intercâmbio de culturas oriental e ocidental e mantendo a ligação ao Interior da China e ao resto do mundo. É desta forma que podemos dar o nosso forte apoio, em termos culturais, ao desenvolvimento da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota" e da região da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau.

Em nome do Governo da RAEM, gostaria de desejar os melhores votos de sucesso ao mega-evento "Arte Macau", bem como expressar a minha gratidão ao Galaxy Entertainment Group, Melco Resorts & Entertainment Ltd., MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau, S.A., Wynn Macau, Limited, Nam Kwong (Group) Company Ltd. e aos consulados estrangeiros em Hong Kong e Macau, incluindo Portugal, Japão, Itália, Bélgica e Hungria, cuja participação entusiástica contribuiu para enriquecer as exposições, fazendo chegar o evento a um público mais amplo e envolvendo um maior número de artistas, residentes e visitantes nesta festa cultural inigualável. Nesta reunião cultural da China e de outros países em Macau, trabalhemos juntos para promover a prosperidade cultural da nossa cidade!

Message

Alexis Tam Chon Weng

—
Secretary for Social Affairs and
Culture of the Macao Special
Administrative Region Government

2019 is a momentous year for Macao as we celebrate the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China as well as the 20th anniversary of the establishment of the Macao Special Administrative Region. It is also a time to further our development as a world centre of tourism and leisure. To echo this celebratory time, the Macao Special Administrative Region Government has the honour to present the mega international art and cultural event Art Macao! Since April this year, outstanding exhibitions on the Italian Renaissance and Chinese modern and contemporary masters form an exciting prelude to the first edition of Art Macao.

Officially inaugurated in June, Art Macao is a half-year-long initiative in which we have taken the lead to bring together hotel and resort operators, consular missions in Hong Kong and Macao, to organize exhibitions in the Macao Museum of Art and various hotel and resort venues. Besides masterpieces by Chinese and overseas renowned artists, several outdoor installation art works are also prominently featured. In tandem with these exhibitions are highlights of the Macao Orchestra and the Macao Chinese Orchestra concert seasons, Macao Cultural Centre signature programmes, international youth festivals and visual arts exhibitions in higher education institutions in town.

From May to October this year, Macao will be imbued with an exuberant atmosphere and cultural vitality that are bound to amaze residents and tourists alike with an unforgettable artistic summer experience.

The new "Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area" has tasked Macao with the goal to "develop into a base for exchange and cooperation with Chinese culture as the mainstream and the coexistence of different cultures." This strategic positioning provides enormous momentum for Art Macao to grow and flourish. We appreciate the efforts of all participating parties in mobilizing their resources in order to put together different forms of visual and performing arts for this event. With Macao's unique advantages in the region, we believe that Art Macao will contribute to the promotion of high aesthetic sense and humanistic spirit. This will in turn generate new driving forces to explore and develop the art and culture landscape of Macao.

As the Chinese proverb goes, "art evokes empathy and culture connects people". Through culture, we hope to continue to enrich the life of our residents, deepening Macao as the exchange centre of Eastern and Western cultures and maintaining the connection to the Mainland and the rest of the world. We believe that this pursuit will support and contribute to the "Belt and Road Initiative", as well as the development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

On behalf of the Macao SAR Government, I would like to extend my sincere gratitude to Galaxy Entertainment Group, Melco Resorts & Entertainment Ltd., MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM), Wynn Macau, Limited, Nam Kwong (Group) Company Ltd. and the consulates of Portugal, Japan, Italy, Belgium and Hungary. Besides bringing in more artists and involving more residents and visitors, their active participation generates greater diversity and wider impacts on an extended audience for Art Macao. On this illustrious occasion, let's join hands and work together to promote the cultural prosperity and excellence of Macao, a city that bears the unique testimony of sparks between Chinese and other cultures.

序言



穆欣欣

—
澳門特別行政區政府文化局局長

偉大城市的發展都是相似的，那就是在獲得巨大財富後，順勢吸引文化精英的聚集，積極推動當地藝術發展。在歷史長河中湧現出來的，從長安、羅馬、君士坦丁堡、佛羅倫薩、威尼斯，到巴黎、倫敦、紐約，莫不如是。

在經濟發展的過程中，澳門很自然地走上了這種利用經濟優勢不斷積累文化實力的道路：在致力保護文化遺產的基礎上，舉辦眾多藝文活動。在過去三十年裡先後打造了澳門國際音樂節、澳門藝術節、澳門城市藝穗節等藝文節慶品牌；與此同時，積極推動本地文化藝術的發展，透過密集的文化交流合作，扶持本地藝術團體茁壯成長。澳門正為建設“文化澳門”努力不懈。

國家“十二五”和“十三五”規劃明確澳門“一中心、一平台”的發展定位。自此，澳門繼續高歌猛進，經濟發展跨上了一個新台階，獲得了舉世矚目的成就。2019年發佈的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》更進一步指出，“澳門作為世界旅遊休閒中心和中國與葡語國家商貿合作服務平台的作用不斷強化，多元文化交流的功能日益彰顯。”並賦予澳門“打造以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地”的新的時代使命。

從經濟騰飛到文化繁榮，再從“經濟適度多元”到“多元文化共存”，不但是澳門發展道路上的重要里程，更是一個城市邁向偉大的必經之途。文化乃眾人之事，真正的藝文活力，應該來自民間。真正的偉大城市，從政府、財團、企業至市民，均熱衷參與文化藝術的建設。全社會的參與，纔是文化事業和文化產業持續發展的核心動力，更是我們所樂見其成的。

在社會文化司指導下，於澳門回歸祖國20週年這個承上啟下的重要節點，我們迎來“藝文薈澳”(Art Macao)活動。“藝文薈澳”由特區政府文化局和旅遊局主辦，教育暨青年局和高等教育局協辦，邀請多個外國駐港澳領事館、六大旅遊度假村和南光集團參與，是一個長逾半年的大型國際綜合性文化藝術盛會。

這既是規模上的提升，更是觀念上的突破。

這個規模空前的全城藝文節慶，先聲奪人的預熱活動就有多個重量級的藝術展覽：“大英博物館館藏意大利文藝復興素描展”、“美在新時代——中國美術館典藏大師作品展”，從西方素描到東方水墨，從文藝復興藝術大師達文西、米開朗基羅、拉斐爾到中國近代美術巨匠齊白石、張大千、傅抱石，眾多世界藝術史上的傳奇人物，將為立意高遠的“藝文薈澳”吹響高亢飽滿的前奏！

而作為核心活動的“Art Macao 國際藝術大展”，有澳門藝術博物館主場展、多個旅遊度假村和酒店藝術展、多個外國駐港澳領事館展覽，加上多個戶外藝術裝置，更匯聚古今中外藝術精品，包括高更、吳冠中、安迪華荷等帶著耀目星光的傳世佳作，眾多或立意深刻，或趣味盎然，或高古典雅，或璀璨奇妙，或奢華絕代的當代作品……徜徉其間，賞心悅目，定必帶來無限的遐想和啟迪。

此外，“藝文薈澳”還包括澳門樂團和澳門中樂團的樂季重點音樂會、文化中心亮點表演節目、“國際青年舞蹈節”、“國際青年音樂節”、“國際青年戲劇節”、“我與特區共成長：澳門特區成立 20 週年系列活動——澳門高等院校視覺藝術展示”等大型活動。

“多樣性”是“Art Macao 國際藝術大展”的主題，也是“藝文薈澳”的主旨。多樣性，原指眾多生物種類的相互交替、影響可確保生態系統的健康與平衡。而在人類社會中，兼容並蓄的文化體系、豐富多樣的藝術形式，能讓更多市民大眾參與其中，吸引更多的遊客，為本地文化藝術的成長提供更肥沃的土壤，為城市的持續發展創造更均衡健康的環境。

全城範圍的藝文節慶與零星的藝術展覽、表演活動之間最大的差異，在於國際的關注度和大眾的參與度。前者無疑會吸引更廣泛的關注，也會讓更多人在城市各個角落呼吸到藝文氣息，欣賞到藝術佳作，從而重塑藝術觀念，喚起創造渴望，加深對城市發展方向的認同。

故此，“藝文薈澳”在利用文化局轄下藝文設施的基礎上，透過與度假村、酒店、外國駐港澳領事館、教育機構的緊密聯動，充分調配各單位的人力、財務和空間的資源，廣泛對接宣傳渠道，更在公共空間中設立多個戶外藝術裝置，讓藝術在更多層面上，在更廣闊的範圍與更多的市民和遊客產生連結。加上眾多不同類型的文化活動之間相互串連，形成一張龐大的互動網絡，讓群聚效應激發更大的參與熱情。高質素藝術品的密集展出，勢必吸引更多層次人群的參與，增加高層次文化消費，為本地文化產業開闢更廣闊的發展空間。這就是文化多元和經濟多元之間的相互推動、交互轉化。

從初夏至金秋，澳門瀰漫著令人心動之美。

澳門，離偉大也許還有距離。但我們正以此為目標不斷努力，世界必將看到一個更美麗的文化澳門！

Prefácio

Mok Ian Ian

Presidente do Instituto Cultural

As grandes cidades desenvolvem-se geralmente de forma semelhante. Após a acumulação de uma certa riqueza, esta é então usada para atrair elementos das elites intelectuais no sentido de impulsionar o desenvolvimento artístico a nível local. Ao longo da história, tem-se registado um grande número de exemplos de cidades que evoluíram deste modo, desde as antigas Chang'an, Roma, Constantinopla, Florença e Veneza, até às modernas Paris, Londres e Nova Iorque.

Ao longo do seu percurso de desenvolvimento económico, Macau tem vindo, naturalmente, a utilizar a sua vantagem económica para potenciar a sua força cultural. A par do seu trabalho no âmbito da salvaguarda do património cultural da cidade, o Governo de Macau, ao longo das últimas três décadas, tem vindo igualmente a organizar uma miríade de eventos culturais e artísticos de marca, incluindo o Festival Internacional de Música de Macau, o Festival de Artes de Macau e o Festival Fringe da Cidade de Macau. Por outro lado, o Governo tem também promovido o desenvolvimento das artes e cultura locais, apoiando o crescimento de companhias artísticas locais através da promoção proactiva do intercâmbio e da cooperação culturais. Macau tem, deste modo, envidado todos os esforços para criar “Uma Macau com Cultura”.

O 12.º e 13.º Planos Quinquenais Nacionais da China estipularam claramente o posicionamento de Macau, em termos do seu desenvolvimento, como “Um Centro, Uma Plataforma”. Desde então, Macau tem vindo a fazer grandes progressos a nível do seu crescimento económico, tendo atingido um novo patamar na esteira de várias conquistas notáveis. Por sua vez, as Linhas Gerais do Planeamento para o Desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, lançadas em 2019, salientam que “o papel de Macau como centro mundial de turismo e lazer e como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa foi potenciado, reforçando a posição da cidade como facilitadora do intercâmbio multicultural”. Confiram ainda a Macau na nova era a missão de “se desenvolver como uma base de intercâmbio e cooperação onde coexistem diferentes culturas predominando a cultura chinesa”.

O desenvolvimento económico, a prosperidade cultural, a “diversidade económica moderada” e a “diversidade cultural harmoniosa”, não constituem simplesmente

importantes marcos no desenvolvimento de Macau, mas também caminhos pelos quais uma cidade deve progredir, a fim de se tornar uma cidade de exceção. A cultura diz respeito a todos e a verdadeira vitalidade cultural deve começar de baixo para cima. A verdadeira excepcionalidade de uma cidade deve partir dos esforços concertados do Governo, das corporações, das empresas e dos cidadãos que contribuem através da sua participação activa no desenvolvimento das artes e da cultura. Apenas com a colaboração de toda a comunidade poderemos ter a força motriz necessária para potenciar o desenvolvimento sustentável do sector cultural e do sector das indústrias culturais e criativas. Isso é precisamente o que nós gostaríamos de ver acontecer.

O "Arte Macau" será lançado sob a orientação da Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura, por ocasião do 20.º aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China, um momento importante em que o passado é condensado e transita para o futuro. O "Arte Macau" será um mega evento internacional de artes e cultura, com a duração de 5 meses, organizado pelo Instituto Cultural (IC) e pela Direcção dos Serviços do Turismo (DST) do Governo de Macau, e co-organizado pela Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) e pela Direcção dos Serviços do Ensino Superior (DSES), contando ainda com a participação de outras entidades convidadas, incluindo consulados estrangeiros acreditados em Hong Kong e Macau, as seis operadoras de estâncias turísticas e hotéis integrados e o Grupo Nam Kwong.

Isto não representa apenas uma expansão a nível de escala, mas também uma inovação conceptual.

Para entrar antecipadamente no espírito deste festival de artes e cultura de escala sem precedentes, serão apresentadas duas exposições de arte: "Desenhos da Renascença Italiana do British Museum" e "Beleza na Nova Era: Obras-primas da Coleção do Museu Nacional de Arte da China". As obras de desenho ocidentais e as pinturas a tinta chinesa da autoria de figuras lendárias da história mundial da arte, desde os mestres do Renascimento Leonardo da Vinci, Miguel Ângelo e Rafael, aos artistas contemporâneos chineses Qi Baishi, Zhang Daqian e Fu Baoshi, anunciarão o início do mega evento "Arte Macau"!

Sendo o grande destaque do evento, "Arte Macau: Exposição Internacional de Arte" irá abranger um conjunto de mostras, incluindo uma que será realizada no Museu de Arte de Macau, local principal do evento, bem como várias outras exposições organizadas por consulados estrangeiros em Hong Kong e Macau, pelas seis operadoras de estâncias turísticas integradas locais e por um hotel, e ainda várias instalações de arte ao ar livre. As exposições visam reunir obras de arte chinesas e estrangeiras de diferentes épocas históricas, desde deslumbrantes clássicos intemporais de Gauguin, Wu Guanzhong e Andy Warhol a obras de arte contemporânea, cuja qualidade lúcida, intrigante, elegante, glamorosa e sumptuosa não deixará de impressionar os visitantes, proporcionando aos mesmos uma experiência memorável e altamente inspiradora.

O "Arte Macau" abrange ainda uma série de eventos, incluindo grandes concertos das Temporadas de 2018-2019 da Orquestra de Macau e da Orquestra Chinesa de Macau, espectáculos do Centro Cultural de Macau, o Festival Juvenil Internacional de Dança, o Festival Juvenil Internacional de Música, o Festival Juvenil Internacional de Teatro e o ciclo de actividades "RAEM e o Meu Crescimento" Série das actividades do 20.º aniversário do estabelecimento da RAEM - Exposições de Artes Visuais das Instituições do Ensino Superior de Macau.

"Diversidade" é o tema da primeira edição de "Arte Macau: Exposição Internacional de Arte" e o valor central do evento "Arte Macau". O conceito de diversidade referia-se originalmente à variabilidade e interacção de diferentes espécies de fauna e flora com o objectivo de assegurar o bem-estar e o equilíbrio do ecossistema. Nas sociedades humanas, um sistema cultural inclusivo que incentive várias formas e estilos de expressão artística permite fomentar a participação de um público mais alargado e atrair um maior número de visitantes, preparando o terreno para o florescimento das artes e da cultura locais e criando um ambiente mais equilibrado e saudável para o desenvolvimento sustentável da cidade.

A maior diferença entre os festivais artísticos e culturais organizados por toda a cidade e os espectáculos e exposições organizados ad hoc é a atenção internacional que eles conseguem gerar e a participação pública que conseguem mobilizar. Os primeiros atraem, sem dúvida, uma atenção mais abrangente, permitindo a mais pessoas experimentar diferentes manifestações artísticas e culturais por toda a cidade e apreciar ao vivo obras de arte de excelência. Este tipo de eventos pode, assim, modificar as impressões artísticas das pessoas, despertar as suas aspirações criativas e aprofundar o reconhecimento da direcção de desenvolvimento da cidade.

Por conseguinte, para atingir o seu objectivo, o "Arte Macau" conta com a colaboração coordenada de estâncias turísticas integradas, hotéis, consulados estrangeiros em Hong Kong e Macau e instituições de ensino a nível da mão-de-obra, bem como de recursos financeiros e espaciais, estabelecendo ainda ligações com uma vasta gama de canais de publicidade. O "Arte Macau" liga a arte a um maior número de residentes e visitantes, a mais níveis e em maior escala, através do recurso às instalações artísticas e culturais do Instituto Cultural e à exibição de instalações de arte ao ar livre em locais públicos. Juntamente com um programa de diferentes tipos de actividades culturais inter-relacionadas, o mega evento cria uma enorme rede interactiva, incentivando a adesão do público através do efeito onda. A mostra de uma grande variedade de obras de arte de qualidade atrairá definitivamente um grande número de visitantes de diferentes quadrantes, impulsionando a despesa no sector cultural sofisticado e criando mais condições para o desenvolvimento das indústrias culturais locais. É assim que a diversidade cultural e a diversidade económica se apoiam e se convertem uma na outra.

Do início do Verão até Outono dourado deste ano, Macau será permeada pela beleza das

obras de arte que é realmente emocionante.

Macau poderá estar ainda um pouco longe do estatuto de excepcionalidade, mas alcançá-lo é o nosso objectivo. Macau apresentar-se-á ao mundo como uma cidade com cultura e estará mais bela do que nunca!

Preface

Mok Ian Ian

President of the Cultural Affairs Bureau

Great cities usually develop in a similar way. After the accumulation of a certain wealth, the latter is then used to attract cultured elites to drive local artistic development. We can point out examples from ancient times such as Chang'an, Rome, Constantinople, Florence and Venice, to modern times in Paris, London and New York.

During the course of economic development, Macao has naturally used its economic advantages to enhance its cultural strength. Dedicated to safeguarding cultural heritage, the Macao Government has organized a myriad of cultural and artistic events over the past three decades, including the Macao International Music Festival, the Macao Arts Festival and the Macao City Fringe Festival. On the other hand, the Government has also been promoting the development of local arts and culture, supporting the growth of local art groups through intensive cultural exchange and cooperation. Macao has been making every effort to create a "Cultural Macao".

China's 12th and 13th Five-year Plan clearly outlined Macao's position as "One Centre, One Platform" in terms of its development. Since then, Macao has made great progress in its economic growth, reaching a new stage in the wake of many remarkable achievements. Furthermore, the "Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area" launched in 2019 further points out that "Macao's role as a World Centre for Tourism and Leisure, as well as a platform for economic and trade cooperation between China and Lusophone countries have been strengthened, further demonstrating its position in facilitating multi-cultural exchanges." This has clearly bestowed Macao with the historic mission of "developing into a basis for exchange and cooperation based on Chinese culture as the main key to promote the coexistence between different cultures".

From economic advancement to cultural prosperity, from "moderately economic diversity" to "harmonious cultural diversity", these are not only important milestones in Macao's development, but also paths through which a city must progress in order to meet with success. Culture is everyone's business and true cultural vitality should start from the bottom up. The true exceptionality of a city must come from the concerted efforts of the government, corporations, enterprises and the residents who contribute through active participation in the development of arts and culture. The participation of the whole

community is the core driving force for the sustainable development of cultural work and the cultural industries. This is exactly what we would love to see.

Under the patronage of the Secretariat for Social Affairs and Culture, "Art Macao" is launched on the occasion of the 20th anniversary of Macao's handover to China, which marks an important transitional point. "Art Macao" is a half-year mega international art and cultural event organized by the Cultural Affairs Bureau and the Macao Government Tourism Office, co-organized by the Education and Youth Affairs Bureau and the Higher Education Bureau, with the participation of foreign consulates accredited in Hong Kong and Macao, the six operators of hotels and integrated resorts and Nam Kwong (Group) Limited.

This is not only an expansion in scale, but also a conceptual breakthrough.

To warm up for this arts and cultural festival of unprecedented scale, two art exhibitions will be held: "Italian Renaissance Drawings from the British Museum" and "Beauty in the New Era: Masterpieces from the Collection of the National Art Museum of China". Artworks from Western drawings to Chinese ink paintings by legendary figures in the world history of art, ranging from the Renaissance masters Leonardo da Vinci, Michelangelo and Raphael to Chinese contemporary artists Qi Baishi, Zhang Daqian and Fu Baoshi, will herald the commencement of the mega event Art Macao!

The mega event's highlight "Art Macao: International Art Exhibition" comprises an array of exhibitions, including the main exhibition at the Macao Museum of Art, several exhibitions organized by foreign consulates accredited in Hong Kong and Macao, art exhibitions organized by six hotels operators and integrated resorts, as well as several outdoor art installations. The exhibitions features Chinese and foreign masterpieces from different historical epochs, ranging from dazzling timeless classics by, Gauguin, Wu Guanzhong and Andy Warhol to contemporary artworks, all of which are sure to impress with their insightful, intriguing, elegant, glamorous and sumptuous quality, offering the audience a memorable and highly inspiring experience.

"Art Macao" also includes a number of events, including major programmes of the Macao Orchestra and the Macao Chinese Orchestra 2018-2019 concert seasons, signature programmes of the Macao Cultural Centre, the International Youth Dance Festival, the International Youth Music Festival, the International Youth Drama Festival and "Growing with the SAR" – an art exhibition of Macao higher education students, as a part of series of events commemorating the 20th anniversary of the establishment of Macao Special Administrative Region.

"Diversity" is the theme of the first edition of the "Art Macao: International Art Exhibition" and the core value of "Art Macao". Diversity originally referred to the variability and interaction of different species of fauna and flora for the purpose of ensuring the well-being and balance of the ecosystem. In human society, an inclusive cultural system which

encourages various art forms and styles allows more members of the public to participate and attracts more quality visitors, paving the way for the growth of local arts and culture and creating a more balanced and healthy environment for the sustainable development of the city.

The major difference between the arts and cultural festivals and ad hoc art exhibitions and performances is the international attention they can capture and the public participation they can engage. Undoubtedly, the former can attract more comprehensive attention and allow more people to experience different artistic and cultural manifestations throughout the city and to appreciate outstanding artworks, thereby reshaping people's artistic impressions, arousing their creative desire and deepening the recognition of the directions in urban development.

Therefore, in order to achieve its goal, "Art Macao" has fully allocated the manpower, financial and spatial resources from the resorts, hotels, foreign consulates accredited in Hong Kong and Macao and educational institutions through close coordination and has made connections with a wide range of publicity channels. "Art Macao" brings arts close by more residents and tourists at more levels and in a larger scale by basing itself upon the art and cultural facilities of the Cultural Affairs Bureau and showcasing outdoor art installations in public areas. Coupled with different types of interrelated cultural activities in the line-up, the mega event creates a huge interactive network, drawing enthusiastic response from the public through the clustering effect. The intensive showcase of quality artworks will definitely attract participation from more people of different levels, boosting sophisticated cultural spending and creating more room for the development of local cultural industries. This is how cultural diversity and economic diversity facilitate and convert in each other.

From early summer to golden autumn this year, Macao is imbued with the artistic beauty with passion.

Macao may still be some way off from the status of exceptionality, but this is the goal that we are striving to achieve, allowing the world to see a more beautiful "cultural Macao"!



文綺華

—

澳門特別行政區政府旅遊局局長

Prefácio

Maria Helena de Senna Fernandes

—

Directora da Direcção dos Serviços
de Turismo

我們謹向各位熱烈呈獻首屆“藝文薈澳（Art Macao）”。

澳門一直致力把文化和旅遊體驗相互糅合，是次展開的新項目“藝文薈澳”正延續這份良好的協同效應，期望為參與者帶來更精彩非凡的體驗。歷經超過四個半世紀、中西交融的世界文化遺產，連同多姿多彩的盛事節目，塑造了澳門獨特的文化風貌，亦正是這份豐厚的文化內涵，把澳門塑造成滿載活力的旅遊城市。我們近年一直致力協調各項舉措，結合文化遺產、盛事及美食等精彩的本地元素，務求豐富城市的文化生活和魅力。“藝文薈澳”項目銳意進一步引發新的協同效應，更深深地結合旅遊與文化範疇，配合澳門特區的發展目標，致力建設宜居宜遊的城市以及世界旅遊休閒中心。

我們向大家呈獻“藝文薈澳”這項分佈全城的綜合藝文盛事，讓來自不同範疇的持份者參與其中。項目完美展現政府與業界、本地與海外團體、專業藝術家與業餘愛好者之間的良好互動和合作，同時薈萃不同形式的藝術作品及演示，以滿足參與者多方面的興趣和期望，並且透過政府部門、旅遊企業、專業會展公司、多個外國駐港澳領事館及本地院校等呈獻精彩內容。在澳門特別行政區政府社會文化司的指導下，各參與單位正協力同步，安排多項藝術與音樂節融入“藝文薈澳”的項目之中，並且在多個傳統及新穎場地上演一系列嶄新的藝術展覽和表演，為城市添上嶄新的活力。

我誠意邀請各位市民和旅客在持續的六個月踏上精彩的旅程，親身體驗“藝文薈澳”多姿多彩的世界，並且見證澳門按著《粵港澳大灣區發展規劃綱要》所訂下的目標，努力打造以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地。

É com grande entusiasmo que apresentamos a edição de estreia do “Arte Macau”.

O projecto que agora desvendamos é uma experiência mais ambiciosa, que emana da sinergia entre cultura e turismo que temos vindo a desenvolver em Macau. Alicerçada nos mais de 450 anos de património de intercâmbio entre o oriente e o ocidente classificado pela UNESCO, a par com o nosso calendário de eventos e festividades, a cultura tem sido desde sempre um ingrediente fundamental para moldar Macau enquanto cidade e destino turístico dinâmico. Nos últimos anos, temos procurado levar mais além a coordenação de iniciativas de forma a combinar alguns dos principais elementos que a nossa cidade tem para oferecer, incluindo o património, eventos ou a gastronomia, para enriquecer a vida cultural e atracção da cidade. O “Arte Macau” catapultou esta sintonização de esforços para um novo patamar, apresentando uma versão reforçada da cooperação entre cultura e turismo, em sintonia com o objectivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) para criar uma cidade que ofereça boas condições para viver e viajar, no processo de transformação de Macau num centro mundial de turismo e lazer.

Com o “Arte Macau” apresentamos um evento artístico abrangente que engloba toda a cidade, envolvendo um vasto leque de parceiros. O projecto é um exemplo perfeito de parceria público-privada, local e internacional, profissional e amadora, combinando uma multidão de expressões artísticas que vão ao encontro de diferentes interesses e expectativas, que nos são trazidas pelo governo, pelas grandes operadoras turísticas, companhias profissionais do ramo da organização de conferências e exibições, consulados, instituições educativas, entre outras. Sob o patrocínio da Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura, as várias entidades envolvidas estão a trabalhar em conjunto para conduzir com o mesmo propósito vários dos nossos festivais de artes e música, trazendo simultaneamente uma série de novas exibições e espectáculos a recintos tradicionais e não tradicionais dando nova vida à cidade.

Deixo o convite aos nossos residentes e visitantes para participarem no “Arte Macau” ao longo dos seis meses do evento, e testemunharem Macau como uma base de intercâmbio e cooperação, que tendo a cultura chinesa como dominante, promove a coexistência de diversas culturas, conforme o posicionamento assinalado nas Linhas Gerais do Planeamento para o Desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

Maria Helena de Senna Fernandes

—
Director of the Macao Government
Tourism Office

It is with great enthusiasm that we present the debutant edition of "Art Macao".

The project we are now unveiling is a more ambitious experience, based in the established good synchronization between culture and tourism we have been developing in Macao. Anchored on Macao's over 450 years of east-meets-west heritage listed by UNESCO, along with our calendar of events and festivities, culture has been all along a main ingredient in shaping Macao as a dynamic city and tourism destination. In recent years, we have been pushing forward the coordination of initiatives in order to link some of the main elements our city has to offer, including heritage, events, gastronomy, and more, to enrich the city's cultural life and appeal. "Art Macao" brings this attuning of efforts one step forward, presenting an enhanced version of culture and tourism cooperation, in consonance with the Macao Special Administrative Region's (Macao SAR) objective to build a city with quality for living and traveling, as we develop Macao into a world centre for tourism and leisure.

With "Art Macao" we are introducing a comprehensive citywide arts event, involving a broad array of stakeholders. The project is a perfect example of public and private, local and international, professional and amateur partnership, and combines a multitude of art forms to suit different interests and expectations, brought to us by government, major tourism operators, professional meetings, incentives, conferences and exhibitions (MICE) companies, consulates, educational institutions, among others. Under the patronage of the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao SAR, the several entities involved are working together to place under the same umbrella of "Art Macao" many of our arts and music festivals, while also bringing in a myriad of new art exhibitions and performances to traditional and non-traditional venues adding new life to the city.

I invite our residents and visitors to experience "Art Macao" over the six months of the event, and witness Macao as a base for exchange and cooperation where Chinese culture is the mainstream and diverse cultures coexist, as aimed on the "Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area".

約翰·杜威 (John Dewey, 1859 -1952) 認為，藝術是一種體驗，而且這種體驗和一般生活體驗之間是具有連續性的。這讓“藝術進入生活”顯得自然，更使“讓藝術豐富城市體驗”變得理所當然。而且，藝術具有改造社會、傳承人類文明、促進人性完善的審美教育功能。

首次在澳門與廣大市民及遊客相見的“藝文薈澳：Art Macao 國際藝術大展”正是提升對一個獨特城市的體驗方式之一！

“Art Macao 國際藝術大展”由澳門特別行政區政府社會文化司指導，文化局、旅遊局主辦，聯同銀河娛樂集團、新濠博亞娛樂有限公司、美高梅、金沙中國有限公司、澳門博彩股份有限公司、永利澳門有限公司、南光(集團)有限公司以及多個外國駐港澳領事館共同舉辦，匯集本地、內地及海外現、當代名家的作品，以雕塑、繪畫、錄像、裝置等多媒體方式，讓參與者可思、可想、可覽，致力營造一個澳門歷史上最大型的藝術交流活動。

大展以“多樣性”(diversity)為主題，以體現社會文化和藝術創作的現實性：透過跨界合作，呈現風格和形式的豐富性，連結不同文化，拓展大眾的藝術視野，打造創意氛圍，展現澳門有容乃大、聚珠成串的文化內涵。

“Art Macao 國際藝術大展”除澳門藝術博物館為主場館外，澳門當代藝術中心·海事工房 1 號、舊法院大樓、塔石藝文館、龍環葡韻匯藝廊、市政牧場舊址（牛房），以及各大度假村和酒店亦是重要的展覽空間。此外，位於大炮台花園、雅文湖畔、區華利前地、龍環葡韻、澳門文化中心藝術廣場也展出藝術裝置，讓城市的各個角落充滿藝術氣息。

今年 5 月至 10 月，讓人心動的創意之美瀰漫澳門，全城美術館，處處藝術園。這座城市，給予人們嶄新的藝術體驗！

Prólogo: A Arte como Experiência

John Dewey (1859-1952) sugere que a arte é uma experiência e que há uma continuidade entre a experiência requintada das obras de arte e as actividades e eventos quotidianos, o que a "transforma a arte em vida" um acontecimento natural e o facto de a "arte enriquecer a experiência urbana" torna-a num assunto corrente. Além disso, através da educação estética, a arte pode ser a chave para transformar a sociedade, herdando a civilização humana e promovendo o aperfeiçoamento da natureza humana.

Arte Macau: Exposição Internacional de Arte, que vai ser apresentada às pessoas de Macau e turistas é uma das formas de promover a experiência de uma cidade ímpar!

Com o patrocínio do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, Arte Macau: Exposição Internacional de Arte é um mega evento internacional de arte e cultura organizado pelo Instituto Cultural e pela Direcção dos Serviços de Turismo de Macau, pelos Galaxy Entertainment Group, Melco Resorts & Entertainment Limited, MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM), Wynn Macau, Limited, Nam Kwong (Group) Company Limited e os consulados estrangeiros em Hong Kong e Macau foram convidados para, simultaneamente, serem anfitriões das exposições de arte. A Exposição pretende criar uma plataforma de intercâmbio de nível mundial na história de Macau, reunindo obras de artistas modernos, contemporâneos, locais, do interior da China e do estrangeiro, como esculturas, pinturas, vídeos e montagens dando, a todos os que participem, possibilidade de apreciarem as obras de arte.

Sob o tema "diversidade", a exposição evidencia a realidade da cultura social e da criação artística através da cooperação cruzada, apresentando a riqueza de estilos e formas, ligando diferentes culturas, alargando a visão do público no campo das artes, construindo um ambiente criativo e apresentando a generosidade e a capacidade de inclusão da cultura de Macau.

Arte Macau: Exposição Internacional de Arte terá início no recinto principal da exposição – o Museu de Arte de Macau; também se realizarão exposições noutras importantes locais como no Centro de Arte Contemporânea de Macau – Oficinas Navais N°1, no Edifício do Antigo Tribunal, na Galeria Tap Seac, na Galeria de Exposições das Casas da Taipa, no Antigo Estábulo Municipal de Gado Bovino e em hotéis e estâncias turísticas. Além disso, também serão exibidas obras de arte em locais públicos ao ar livre, como no Jardim da Fortaleza do Monte, na Anim'Arte NAM VAN, na Praça Jorge Álvares, na Casas da Taipa e na Praça do Centro Cultural de Macau, tornando Macau numa cidade repleta de uma atmosfera artística.

De Maio a Outubro deste ano, Macau ficará imbuída de uma energia artística e criatividade. Um ambiente cultural imersivo transformará a cidade de Macau numa galeria de arte com jardins repletos de arte. Este será um verão inesquecível do ponto de vista artístico!

Foreword: Art as Experience

John Dewey (1859-1952) proposes that art is an experience and there is a continuity between the refined experience of works of art and everyday activities and events, which makes "art into life" a natural incident and "art enriches urban experience" a matter of course. In addition, by aesthetic education, art is the key to transforming society, inheriting human civilization and promoting the perfection of human nature.

What is going to be presented to the citizens and the tourists, the "Art Macao: International Art Exhibition", is one of the ways to promote the experience of a unique city!

Under the patronage of the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao Special Administrative Region Government, "Art Macao: International Art Exhibition" is a mega international arts and cultural event organized by the Cultural Affairs Bureau and the Macao Government Tourism Office, and Galaxy Entertainment Group, Melco Resorts & Entertainment Limited, MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM), Wynn Macau, Limited, Nam Kwong (Group) Company Limited and foreign consulates in Hong Kong and Macao are invited to host art exhibitions concurrently. The exhibition aims at creating a world-class exchange platform in Macao's history by bringing together the works of local, mainland and overseas modern and contemporary artists, such as sculpture, painting, video and installation, allowing participants to enjoy the artworks.

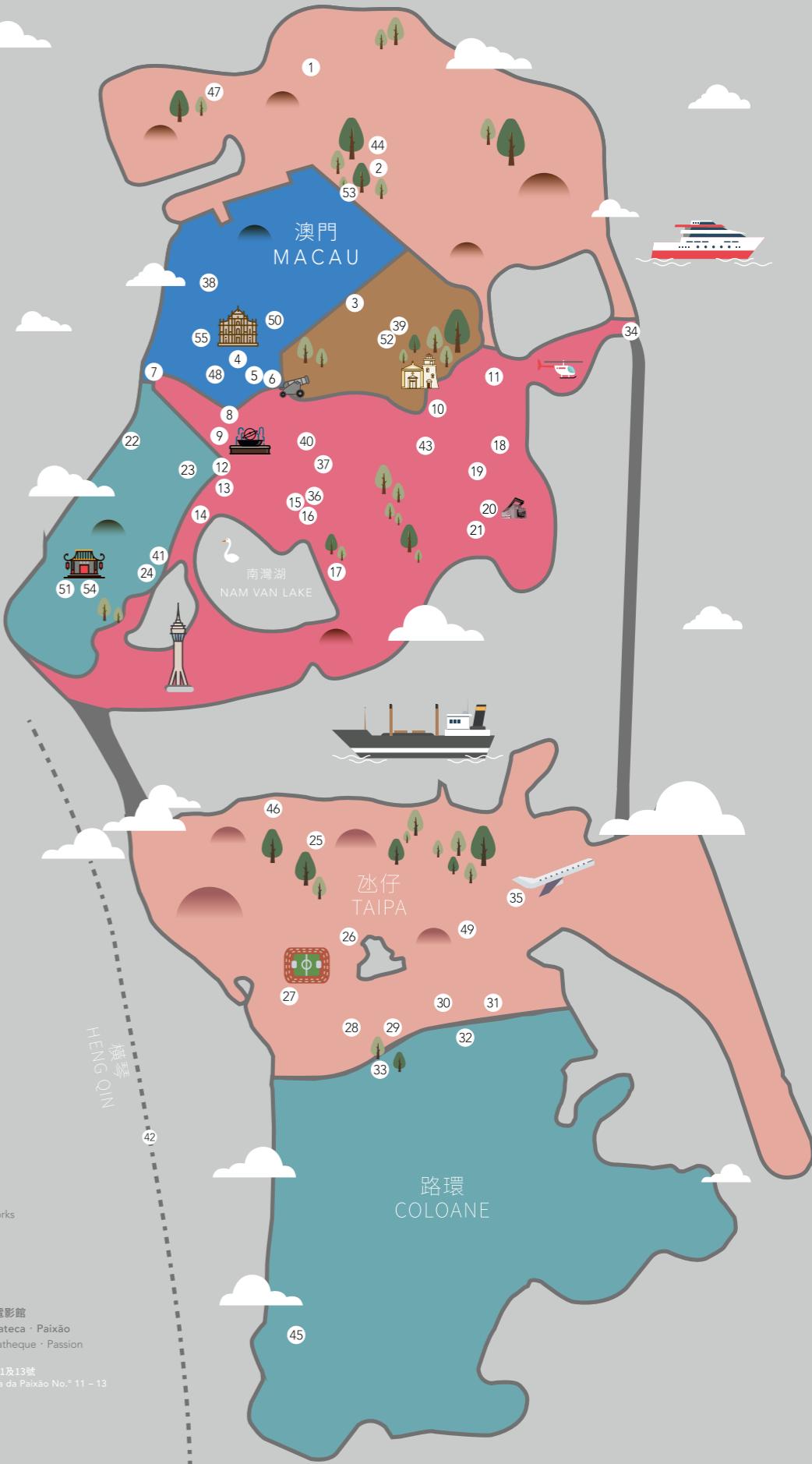
With the theme of "diversity", the exhibition demonstrates the reality of social culture and artistic creation through crossover cooperation, presenting the richness of styles and forms, connecting different cultures, expanding the artistic vision of the public, building a creative atmosphere, and displaying the inclusivity and generosity of Macao's cultural connotation.

"Art Macao: International Art Exhibition" will kick off at the main exhibition venue – Macao Museum of Art; while exhibitions will also be held at other important venues such as the Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1, Old Court Building, Tap Seac Gallery, Exhibitions Gallery of the Taipa Houses, Former Municipal Cattle Stable (Ox Warehouse) and hotels and integrated resorts. In addition, art installations will also be displayed in outdoor public places, including the Mount Fortress Garden, Anim'Arte NAM VAN, Praça Jorge Álvares Square, Taipa Houses and Art Plaza of the Macao Cultural Centre, making Macao a city full of artistic atmosphere.

From May to October this year, Macao will be imbued with artistic vitality and creativity. An immersive cultural atmosphere will be brought to Macao with the entire city as an art gallery and as art gardens. Let's enjoy an unforgettable artistic summer!

藝文薈澳活動分佈地圖 | Mapa das Atividades de Arte Macau | Map of Art Macao Activities

1	鄭觀應公立學校 Escola Oficial Zheng Guanying Zheng Guanying Public School 台山菜園邊街 Rua marginal Canal das Hortas, S/N
2	美副將大馬路55-57號 N.º 55-57 Avenida do Coronel Mesquita
3	盧廉若公園 Jardim de Lou Lim Ioc Lou Lim Ieoc Garden
4	大三巴牌坊 Ruínas de São Paulo Ruins of St. Paul's
5	耶穌會紀念廣場 Largo da Companhia de Jesus Company of Jesus Square
6	大炮台花園 Jardim da Fortaleza do Monte Mount Fortress Garden
7	十六浦 Ponte 16
8	板樟堂前地 Largo de S. Domingos
9	議事亭前地 Largo do Senado Senate Square
10	綜藝館一館 Forum de Macau Macau Forum
11	回力海立方 Jai Alai Oceanus
12	舊法院大樓 Edifício do Antigo Tribunal Old Court Building
13	區華利前地 Praça de Jorge Álvares Jorge Alvares Square
14	南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN Nam Van Lake
15	葡京 Lisboa
16	澳門新葡京 Macau Grand Lisboa
17	永利澳門 Wynn Macau
18	澳門漁人碼頭 Doca dos Pescadores de Macau Macau Fisherman's Wharf
19	澳門金沙 Sands Macao
20	澳門文化中心 Centro Cultural de Macau
21	澳門藝術博物館 Museu de Arte de Macau
22	澳門司打口一帶 Zona envolvente da Praça de Ponte e Horta
23	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre
24	澳門濠環酒店 Riviera Hotel Macau
25	麗景灣藝術酒店 Regency Art Hotel
26	龍環葡韻 Casas da Taipa
27	「澳門銀河™」綜合度假城 Galaxy Macau™ Integrated Resort
28	澳門威尼斯人 The Venetian Macao
29	澳門四季酒店 Four Seasons Hotel Macao
30	新濠天地 City of Dreams
31	永利皇宮 Wynn Palace
32	美獅美高梅 MGM COTAI
33	澳門巴黎人 The Parisian Macao
34	外港客運碼頭 Terminal Marítimo de Passageiros do Porto Exterior
35	澳門國際機場 Aeroporto Internacional de Macau
36	婆仔屋文創空間 Albergue SCM
37	陸軍俱樂部何賢畫廊 Galeria Comendador Ho Yin-Clube Militar de Macau
38	東方基金會會址 Sala Principal da Casa Garden - Fundação Oriente
39	塔石廣場商業中心(玻璃屋) Centro Comercial da Praça do Tap Seac (Casa de Vidro)
40	葡萄牙駐澳門總領事館 Chancelaria do Consulado-Geral de Portugal em Macau
41	塔石廣場 Praça do Tap Seac
42	澳門大學 Universidade de Macau
43	理工學院 Instituto Politécnico de Macau
44	旅遊學院 Instituto de Formação Turística
45	澳門保安部隊高等學校 Escola Superior das Forças de Segurança de Macau
46	城市大學(氹仔校區) Universidade da Cidade de Macau
47	聖若瑟大學(青洲校區) Universidade de São José
48	魯班師木工藝陳列館 Sala de Exposição dos Trabalhos de Carpintaria do Mestre Lu Ban
49	科大 Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau
50	鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau
51	澳門當代藝術中心·海事工房1號 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º 1
52	塔石藝文館 Galeria Tap Seac
53	塔石廣場 Praça do Tap Seac
54	市政牧場舊址(牛房) Antigo Estábulo Municipal de Gado Bovino Former Municipal Cattle Stable
55	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão



Art Macao 國際藝術大展—

主場展

Arte Macau Exposição Internacional de Arte: Exposição Principal

Art Macao International Art Exhibition: Main Exhibition

設於澳門藝術博物館的“Art Macao 國際藝術大展”主場展，集合銀河娛樂集團、新濠博亞娛樂有限公司、美高梅、金沙中國有限公司、澳門博彩股份有限公司、永利澳門有限公司和南光(集團)有限公司共七個企業所舉辦的展覽精品，是整個大展的速覽，更是最佳起點。

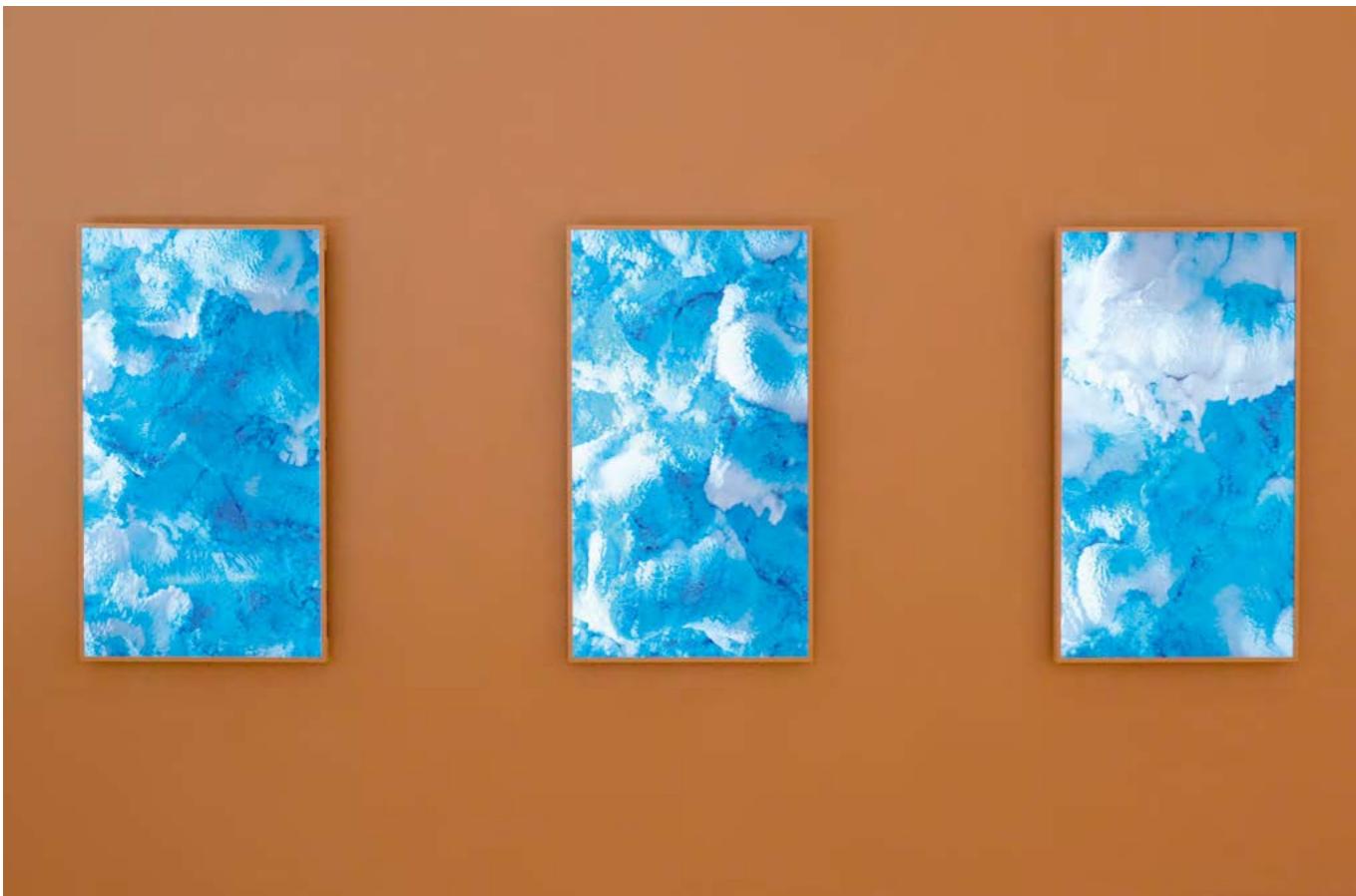
Como recinto principal da “Arte Macau: Exposição Internacional de Arte”, o Museu de Arte de Macau irá expor obras de arte seleccionadas de estâncias e hotéis integrados, com o intuito de revelar o charme das artes visuais contemporâneas nas suas várias formas, incluindo pinturas, esculturas, cerâmica, instalações interactivas e multimédia.

The Main Exhibition of “Art Macao: International Art Exhibition” collects the selected exhibits from all the exhibitions hosted by seven enterprises namely Galaxy Entertainment Group, Melco Resorts & Entertainment Limited, MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau, S.A., Wynn Macau, Limited and Nam Kwong (Group) Company Limited. It is a quick look at the whole exhibition, and thus the best starting point.

07/06/2019 ~ 07/10/2019

澳門藝術博物館二樓 | 2º andar do Museu de Arte de Macau | Macao Museum of Art, 2nd floor

地圖 | Mapa | Map **21**



拉菲克·安納度
《澳門流》

2019
65吋 4k OLED 屏幕、軟件、塑膠邊框
145.3 x 83.1 x 4.3 厘米 x 3

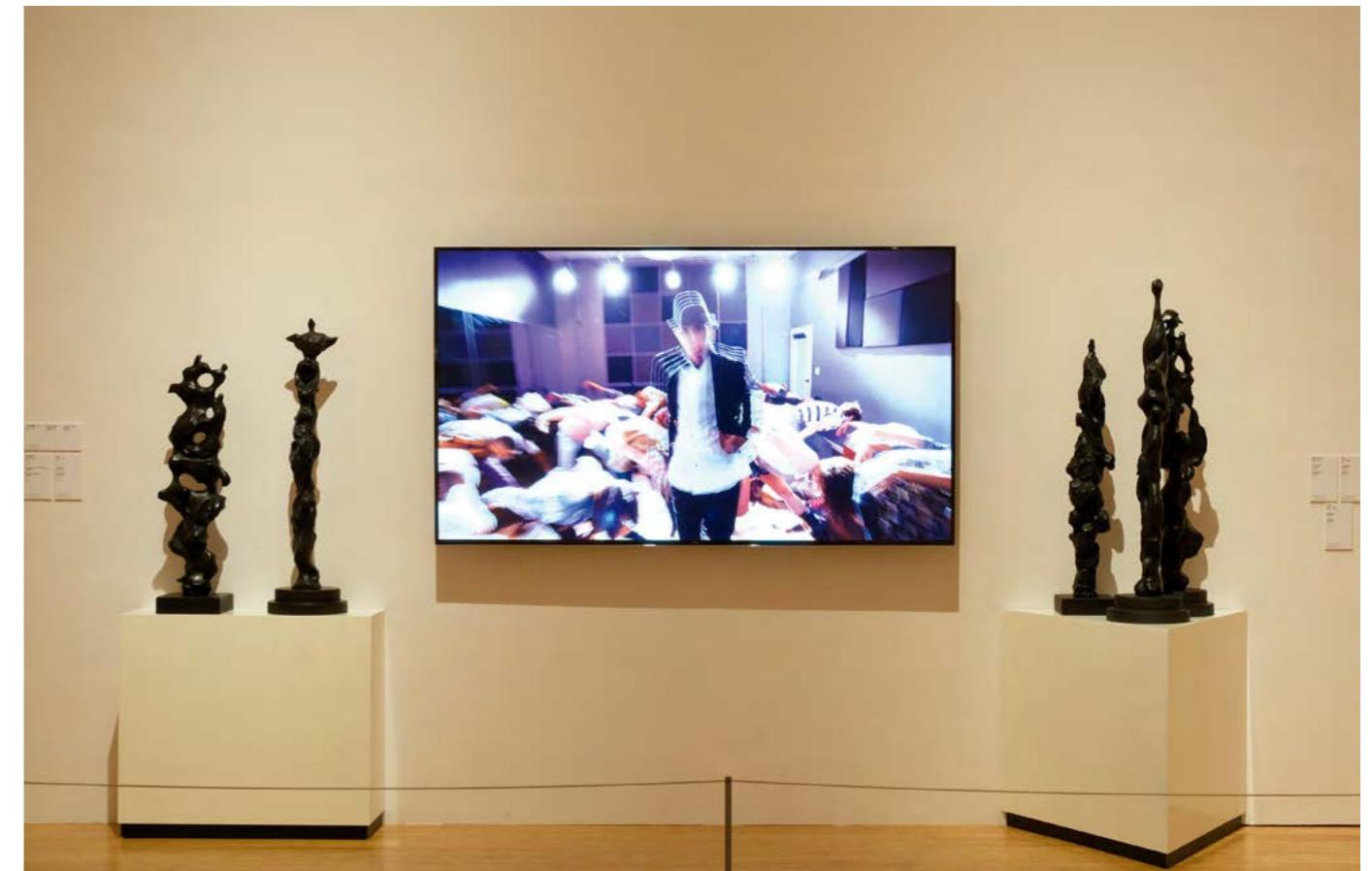
Refik Anadol
Currentes de Macau: Dados de Desenhos

2019
65 polegadas. tela OLED4k, software personalizado,
CNC espuma rígida moída
145.3 x 83.1 x 4.3 cm x 3

Refik Anadol
Macau Currents: Data Paintings

2019
65 in. 4k OLED display, custom software,
CNC milled rigid foam
145.3 x 83.1 x 4.3 cm x 3

作品由永利澳門有限公司提供 / Obra cedida pelo Wynn Macau, Limited / Artwork courtesy of Wynn Macau, Limited



赫伯·亞柏特
《精神圖騰》系列
1995 - 2017
青銅

作品由永利澳門有限公司提供 / Obra cedida pelo Wynn Macau, Limited / Artwork courtesy of Wynn Macau, Limited

Herb Alpert
Série "Totems Espirituais"
1995 - 2017
Bronze

Herb Alpert
'Spirit Totems' Series
1995 - 2017
Bronze



鄭禕
《福》
2017
瓷與布
180 x 180 厘米

Caroline Yi Cheng
Prosperidade
2017
Porcelana em tecido
180 x 180 cm

Caroline Yi Cheng
Prosperity
2017
Porcelain on fabric
180 x 180 cm

作品由金沙中國有限公司提供 / Obra cedida pelo Sands China Ltd. / Artwork courtesy of Sands China Ltd.



傑森·沃克
《野花》
2015
陶瓷、瓷器、木材、中國油漆
58.4 x 50.8 x 101.6 厘米 23 x 20 x 40 吋

Jason Walker
Flores Silvestres
2015
Porcelana, grés, madeira e tinta da China
58.4 x 50.8 x 101.6 cm 23 x 20 x 40 inches



維普·斯理維納撒
《動植物》
2018
有色陶瓷
左 : 28 x 19 x 12 厘米
右 : 28 x 19 x 12 厘米

Vippo Srivilasa
Plantimals 2018
2018
Porcelana colorida
Esquerda: 28 x 19 x 12cm
Direita: 28 x 19 x 12cm

Vippo Srivilasa
Plantimals 2018
2018
Colour porcelain
Left: 28 x 19 x 12 cm
Right: 28 x 19 x 12 cm

作品由金沙中國有限公司提供 / Obra cedida pelo Sands China Ltd. / Artwork courtesy of Sands China Ltd.



史提芬·布朗格羅
《購物》
2019
150 x 120 厘米
混合材料

Stéphane Bolongaro
Compras com Estilo
2019
150 x 120 cm
Técnica mista

Stéphane Bolongaro
Shopping in Style_ Inclusion Polyester [No. 1]
2019
150 x 120 cm
Mixed media

作品由銀河娛樂集團提供 / Obra cedida pelo Galaxy Entertainment Group / Artwork courtesy of Galaxy Entertainment Group



史提芬·布朗格羅
《演戲》
2019
120 x 150 厘米
混合材料

Stéphane Bolongaro
No palco
2019
120 x 150 cm
Técnica mista

Stéphane Bolongaro
On Stage_ Inclusion Polyester [No. 2]
2019
120 x 150 cm
Mixed media

作品由銀河娛樂集團提供 / Obra cedida pelo Galaxy Entertainment Group / Artwork courtesy of Galaxy Entertainment Group



吳冠中
《濱海城市（青島）》
1975
油彩木板
46 x 61 厘米

Wu Guanzhong
Cidade Costeira (Qingdao)
1975
Óleo em tela
46 x 61 cm

Wu Guanzhong
Coastal City (Qingdao)
1975
Oil on board
46 x 61 cm

作品由澳門博彩股份有限公司提供 / Obra cedida pela Sociedade de Jogos de Macau, S.A. / Artwork courtesy of Sociedade de Jogos de Macau, S.A.



孟舒
《太虛（系列之一）》
2018
吹製玻璃、崖柏、砂、LED

Meng Shu
O Universo (Série_I)
2018
Vidro soprado, ramo de Thuja, areia, LED

Meng Shu
The Universe (Series_I)
2018
Hand-blown glass, branch of Thuja, sand, LED

作品由澳門博彩股份有限公司提供 / Obra cedida pela Sociedade de Jogos de Macau, S.A. / Artwork courtesy of Sociedade de Jogos de Macau, S.A.



席洛·漢茲曼

無題

油、顏料、亞克力畫框、畫布

1 : 106 x 145 厘米

2 : 106 x 286 厘米

3 : 106 x 105 厘米

4 : 106 x 286 厘米

Thilo Heinzmann

*Sem Título*Óleo, pigmento em linho, em caixa acrílica do
artista emoldurada

1 : 106 x 145 cm

2 : 106 x 286 cm

3 : 106 x 105 cm

4 : 106 x 286 cm

Thilo Heinzmann

*Untitled*Oil, pigment on linen, in artist's acrylic box framed
canvas

1 : 106 x 145 cm

2 : 106 x 286 cm

3 : 106 x 105 cm

4 : 106 x 286 cm

作品由新濠博亞娛樂有限公司提供 / Obra cedida
pelo Melco Resorts & Entertainment Limited
/ Artwork courtesy of Melco Resorts &
Entertainment Limited



馬文
《蛻變·無窮盡》
2019
鐳射雕刻高密度聚乙烯材料、顏料
尺寸可變

Jennifer Wen Ma
Uma Metamorfose: Sem Fim para o Fim
2019
Fibra Flashpun HDPE, pigmento
Variável

Jennifer Wen Ma
A Metamorphosis: No End to End
2019
Laser-cut Flashpun nonwoven HDPE, pigments
Variable

作品由美高梅提供 / Obra cedida pelo MGM / Artwork courtesy of MGM



王冬齡
李白《把酒問月·月下獨酌》
2016
紙本水墨
1.85 x 10.3 米

作品由美高梅提供 / Obra cedida pelo MGM / Artwork courtesy of MGM

Wang Dongling
Bebendo Sózinho sob a Lua de li bai
2016
Tinta em papel
1.85 x 10.3 m

Wang Dongling
Drinking Alone under the Moon by Li Bai
2016
Ink on paper
1.85 x 10.3 m



加布里埃爾·萬博
《洩氣》
2012
陶瓷
37 x 39 x 34 厘米

Gabrielle Wambaugh
esvaziado
2012
Cerâmica
37 x 39 x 34 cm

Gabrielle Wambaugh
deflated
2012
Ceramic
37 x 39 x 34 cm



加布里埃爾·萬博
《雪》
2012
陶瓷
61 x 35 x 24 厘米

Gabrielle Wambaugh
Neve
2012
Cerâmica
61 x 35 x 24 cm

Gabrielle Wambaugh
Snow
2012
Ceramic
61 x 35 x 24 cm

大英博物館館藏意大利文藝復興素描展

Desenhos da Renascença Italiana do British Museum

Italian Renaissance Drawings from the British Museum

“大英博物館館藏意大利文藝復興素描展”展出來自 42 位大師的 52 幅素描作品，其歷史可追溯至 1470 年至 1580 年期間，作者為當時意大利半島的藝術家，如曼特尼亞、柯勒喬、達文西、米開朗基羅、提香、拉斐爾、羅素·菲倫蒂諾等。該展覽分為 6 個部分：人物、運動、光線、服飾、自然界和故事，展示了文藝復興時期藝術的典型主題，展覽從人類形態的核心研究作為開始，探討藝術家如何通過對運動，光影和服裝的研究，為其作品帶來生命力與動感。

A exposição “Desenhos da Renascença Italiana do British Museum” é composta por 52 desenhos de 42 mestres, que datam entre 1470 e 1580, e representam artistas que trabalham em toda a península italiana, entre os quais Mantegna, Leonardo da Vinci, Michelangelo, Titian, Raphael, Rosso Fiorentino. Dividida em 6 sessões: A Figura Humana, O Movimento, A Luz, Os Trajes e Panejamentos, O Mundo Natural e As Narrativas, a exposição aborda alguns dos temas que caracterizam a arte renascentista e, partindo do estudo central da forma humana, explora como os artistas deram vida e dinamismo às suas composições, através do estudo do movimento, da luz e sombra, e dos panejamentos.

The exhibition “Italian Renaissance Drawings from the British Museum” comprises 52 drawings by 42 different masters, dating from 1470 to 1580, and representing artists working across the Italian peninsula, including Mantegna, Leonardo da Vinci, Michelangelo, Titian, Raphael, and Rosso Fiorentino, among others. Divided into 6 sessions, namely The Human Figure, Movement, Light, Costume and Drapery, The Natural World, and Storytelling, the exhibition explores some of the themes that characterise Renaissance art, starting from the core study of the human form, to explore how artists brought life and dynamism to their compositions through the study of movement, light and shade, and costume.

12/04/2019 ~ 30/06/2019

澳門藝術博物館三樓 | 3º andar do Museu de Arte de Macau | Macao Museum of Art, 3rd floor

地圖 | Mapa | Map 21



尼科洛·德爾·阿巴特 (1509/12–1571)

《尤利西斯責備忒耳西忒斯》

硬筆褐墨，加以灰色薄塗，以白色渲染，繪於米色紙張之上，並打方格以便於轉用

約 1560

©Trustees of the British Museum.

NICCOLÒ DELL' ABBATE (1509/12–1571)

ULISSES REPREENDE TERSITES

Caneta e tinta castanha, com aguada cinza, carregada com coloração corporal em branco, em papel brilhante, quadricutada para transferência c. 1560

©Trustees of the British Museum.

NICCOLÒ DELL' ABBATE (1509/12–1571)

ULYSSES CHIDING THERSITES

Pen and brown ink, with grey wash, heightened with white, on buff paper, squared for transfer c. 1560

©Trustees of the British Museum.



維托雷·卡巴喬 (1460–約 1525/26)

《主教習作三則》

灰褐色薄塗軟筆素描，以白色渲染（部分氧化），黑堊，後以硬筆褐墨潤色

約 1498

©Trustees of the British Museum.

VITTORE CARPACCIO (1460–c. 1525/26)

TRÊS ESTUDOS DE UM BISPO

Pincel e aguada cinza e castanha, com destaque em giz branco (parcialmente oxidado), mais tarde retocado com caneta e tinta castanha c.1498

©Trustees of the British Museum.

VITTORE CARPACCIO (1460–c.1525/26)

THREE STUDIES OF A BISHOP

Brush drawing in grey-brown wash, heightened with white (partly oxidised), black chalk, later touched with pen and brown ink c.1498

©Trustees of the British Museum.



帕爾瑪·喬凡尼 (約 1548–1628)

《男人體兩則》

褐色薄塗軟筆素描，以白色油畫顏料渲染，繪於淺灰褐色特製紙之上

莫德·韋瑟雷德於 1991 年捐贈

約 1575

©Trustees of the British Museum.

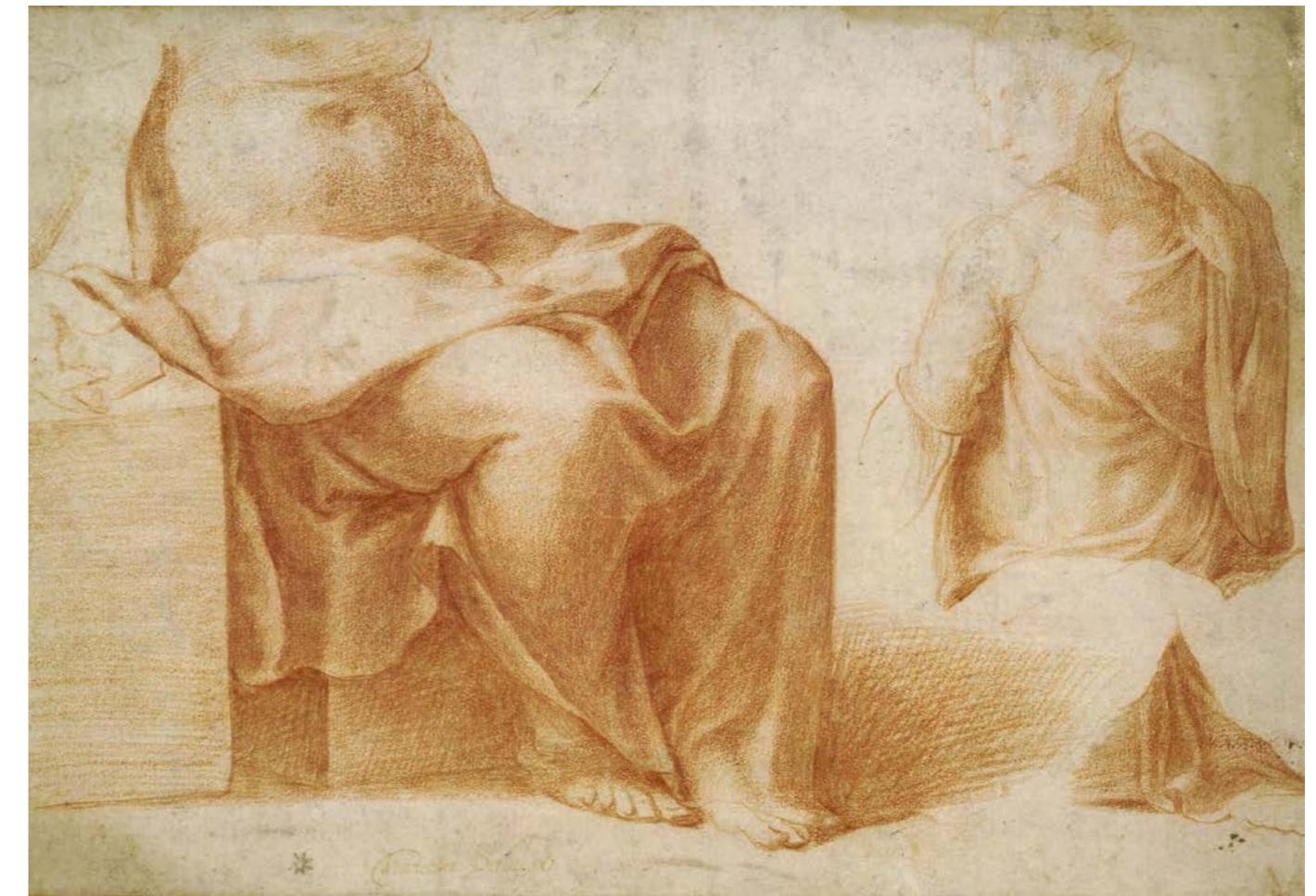
PALMA GIOVANE (c. 1548–1628)
*DOIS NUS MASCULINOS*Desenho de pincel, aguada castanha, com destaque
a tinta de óleo branca, em papel preparado cinza
claro

c. 1575

©Trustees of the British Museum.

PALMA GIOVANE (c. 1548–1628)
*TWO MALE NUDES*Brush drawing in brown wash, heightened with
white oil paint, on light grey-brown prepared paper
c. 1575

©Trustees of the British Museum.

弗朗切斯科·薩爾維蒂 (1510–1563)
《坐姿女性衣飾習作》

紅堊

約 1556

©Trustees of the British Museum.

FRANCESCO SALVIATI (1510–1563)
*ESTUDO DE PANEJAMENTO PARA UMA
MULHER SENTADA*

Sanguínea

c. 1556

©Trustees of the British Museum.

FRANCESCO SALVIATI (1510–1563)
DRAPERY STUDY FOR A SEATED WOMAN

Red chalk

c. 1556

©Trustees of the British Museum.

費德里科·祖卡羅 (約 1542–1609)
《對貪婪者的懲罰：為佛羅倫斯大教堂所作的習作》
 硬筆褐墨，加以褐色薄塗和水彩，以黑墨為底
 1575–79
 © Trustees of the British Museum.

FEDERICO ZUCCARO (c. 1542–1609)
O CASTIGO DOS ÁVAROS: ESTUDO PARA A CATEDRAL DE FLORENÇA
 Caneta e tinta castanha com aguada castanha e aquarela, sobre giz preto
 1575–79
 © Trustees of the British Museum.

FEDERICO ZUCCARO (c. 1542–1609)
THE PUNISHMENT OF THE AVARICIOUS: STUDY FOR FLORENCE CATHEDRAL
 Pen and brown ink with brown wash and watercolour, over black chalk
 1575–79
 © Trustees of the British Museum.





喬凡尼·安東尼奧·巴齊，又名索多馬
(1477–1549)
《聖喬治與龍》
紅堊、白堊，以黑堊為底，繪於淺褐色紙張之上。
約 1518
©Trustees of the British Museum.

GIOVANNI ANTONIO BAZZI, IL SODOMA
(1477–1549)
SÃO JORGE E O DRAGÃO
Sanguínea e branco, sobre giz preto, em papel
castanho claro
c. 1518
©Trustees of the British Museum.

GIOVANNI ANTONIO BAZZI, IL SODOMA
(1477–1549)
ST GEORGE AND THE DRAGON
Red and white chalk, over black chalk, on light
brown paper
c. 1518
©Trustees of the British Museum.



喬凡尼·達·烏·迪內 (1487–1564)
《雄雉》
水彩，以白色渲染（部分氧化），以黑堊為底，繪於淺褐色特製紙之上
約 1520
©Trustees of the British Museum.

GIOVANNI DA UDINE (1487–1564)
UM FAISÃO
Aquarela, com destaque em branco (parcialmente
oxidado), giz preto, sobre papel preparado
castanho claro
c. 1520
©Trustees of the British Museum.

GIOVANNI DA UDINE (1487–1564)
A COCK PHEASANT
Watercolour, heightened with white (partly
oxidised), over black chalk, on light brown prepared
paper
c. 1520
©Trustees of the British Museum.

美在新時代—

中國美術館典藏大師作品展

Beleza na Nova Era:

Obras-primas da Colecção do Museu
Nacional de Arte da China

Beauty in the New Era:

Masterpieces from the Collection of the
National Art Museum of China

2019 年為中華人民共和國成立 70 週年暨澳門回歸祖國 20 週年，同時亦為澳門藝術博物館成立 20 週年，藝博館與北京中國美術館合作，舉辦“美在新時代——中國美術館典藏大師作品展”，展覽將從中國美術館館藏中精選出近現代名家大師作品近 90 件，期望能較全面呈現百餘年中國美術傳承脈絡。

Em 2019 celebra-se o 70.^º aniversário da implantação da República Popular da China e o 20.^º aniversário do retorno de Macau à Pátria, assinalando-se também o 20.^º aniversário do Museu de Arte de Macau (MAM). Nesta ocasião especial, o MAM e o Museu Nacional de Arte da China (NAMOC) co-organizam a exposição Beleza na Nova Era: Obras-primas da Colecção do Museu Nacional de Arte da China, que reúne cerca de 90 obras de mestres modernos e contemporâneos da coleção do NAMOC, de modo a apresentar de forma abrangente o desenvolvimento da arte chinesa dos últimos 100 anos.

2019 marks the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 20th anniversary of Macao's return to the motherland, also marking the 20th anniversary of the establishment of the Macao Museum of Art (MAM). On this special occasion, MAM and the National Art Museum of China (NAMOC) co-organise Beauty in the New Era: Masterpieces from the Collection of the National Art Museum of China. The exhibition features nearly 90 works by modern and contemporary famed artists from the collection of NAMOC, aiming to fully present the development of Chinese fine art along more than 100 years.

04/05/2019 ~ 28/07/2019

澳門藝術博物館四樓 | 4^o andar do Museu de Arte de Macau | Macao Museum of Art, 4th floor

—

地圖 | Mapa | Map 21



徐悲鴻
《戰馬》
1942
紙本水墨
110.5 × 61.3 厘米
中國美術館藏

Xu Beihong
Cavalo de Guerra
1942
Tinta-da-china sobre papel
110.5 × 61.3 cm
Coleção Museu Nacional de Arte da China

Xu Beihong
War Horse
1942
Ink on paper
110.5 × 61.3 cm
Collection of The National Art Museum of China



吳冠中
《紹興河濱》
1977
木板油彩
61 × 48 厘米
中國美術館藏

Wu Guanzhong
Um Canal em Shaoxing
1977
Óleo sobre madeira
61 × 48 cm
Coleção Museu Nacional de Arte da China

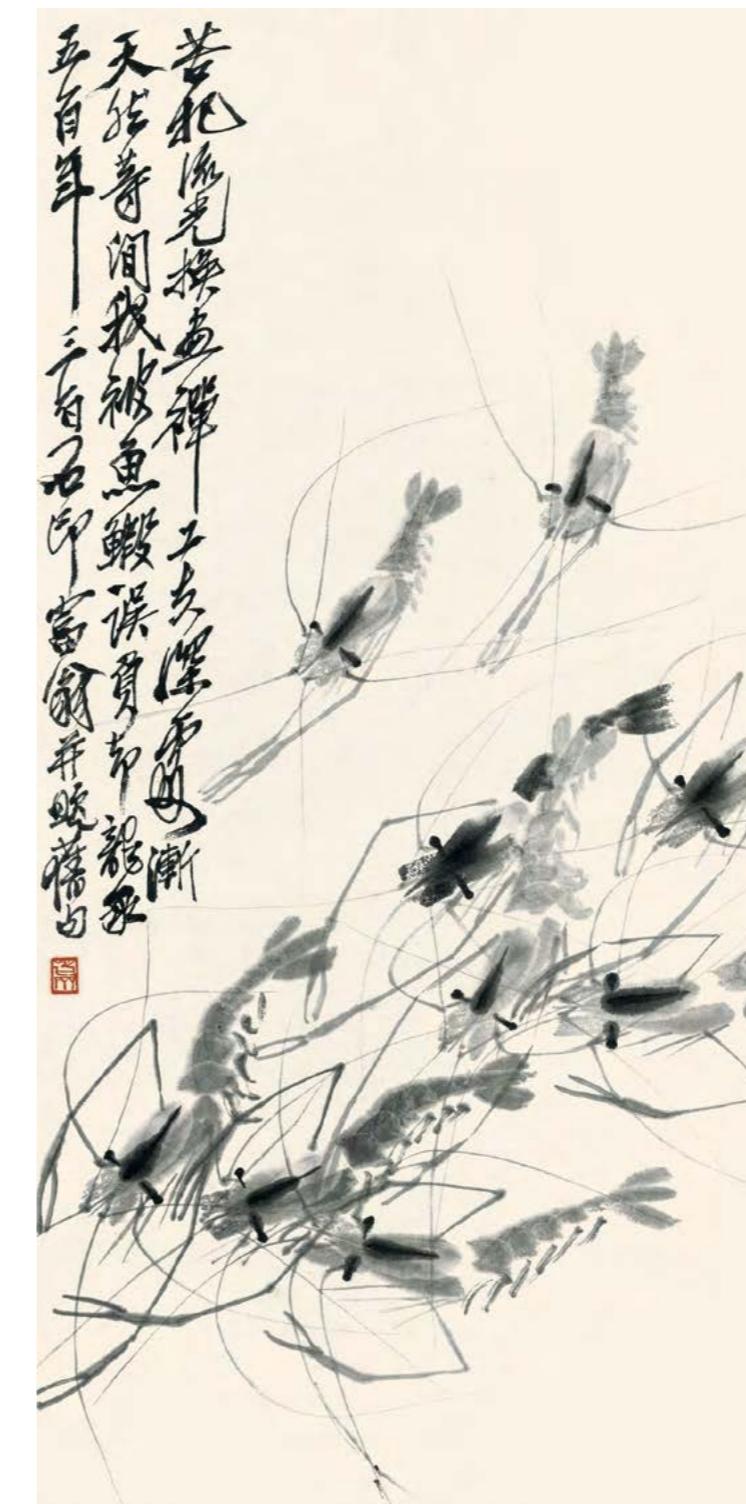
Wu Guanzhong
A Canal in Shaoxing
1977
Oil on wood
61 × 48 cm
Collection of The National Art Museum of China



吳冠中
《崂山松石》
1998
布面油彩
80 × 100 厘米
中國美術館藏

Wu Guanzhong
Pinheiros e Rochas na Montanha Lao
1998
Óleo sobre tela
80 × 100 cm
Coleção Museu Nacional de Arte da China

Wu Guanzhong
Pines and Rocks on the Lao Mountain
1998
Oil on canvas
80 × 100 cm
Collection of The National Art Museum of China



齊白石
《群蝦》
紙本水墨
68.8 × 33.7 厘米
中國美術館藏

Qi Baishi
Shrimps
Ink on paper
68.8 × 33.7 cm
Collection of The National Art Museum of China

齊白石

《花卉草蟲冊·絲瓜蝴蝶》

1945

紙本水墨設色

23.2 × 29.6 厘米

中國美術館藏

—

Qi Baishi

Álbum de Flores, Plantas e Insectos:

Lufa e Grilo

1945

Tinta-da-china e tinta sobre papel

23.2 × 29.6 cm

Colecção Museu Nacional de Arte da China

—

Qi Baishi

Flowers, Plants and Insects Album:

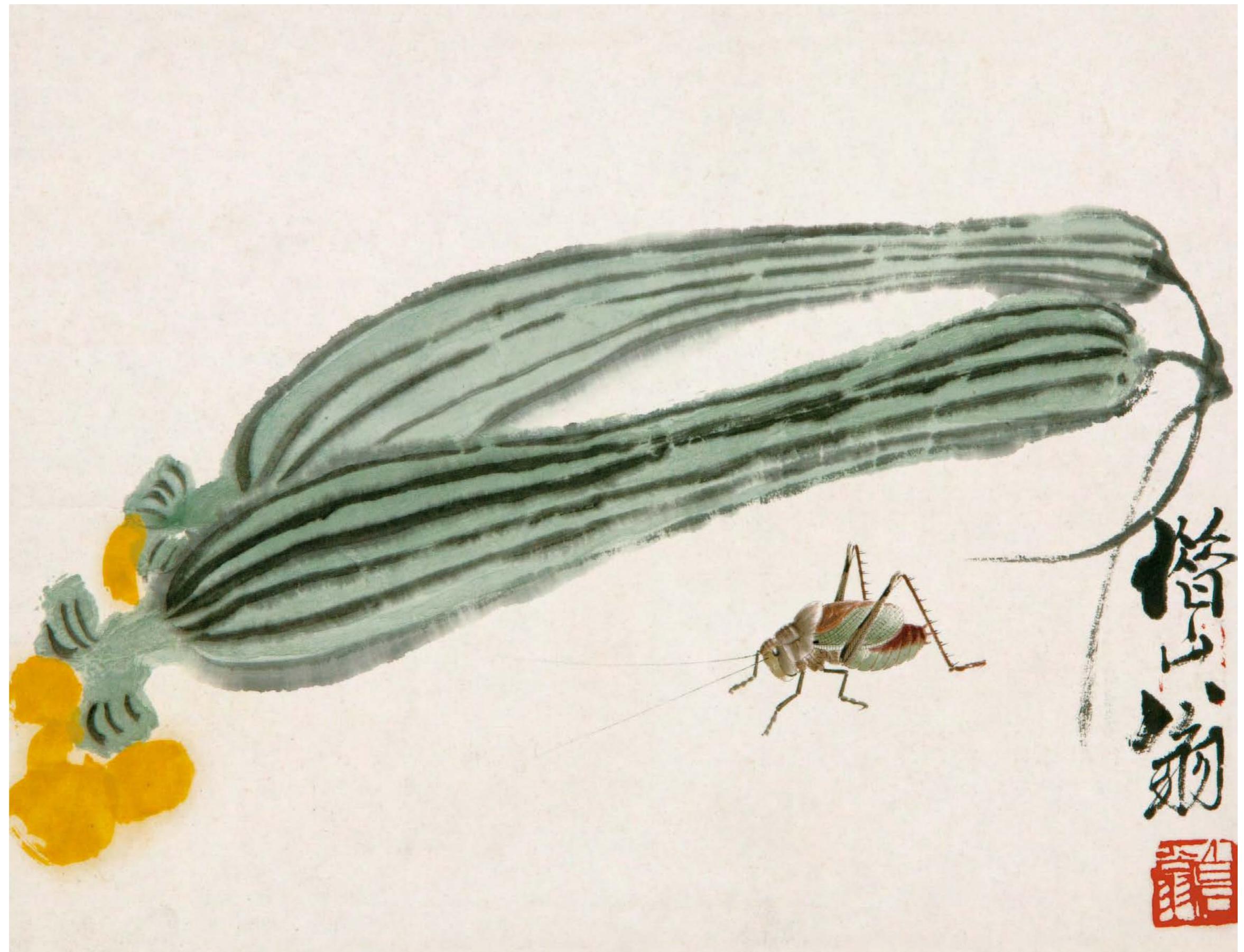
Luffa and Katydid

1945

Ink and Colour on Paper

23.2 × 29.6 cm

Collection of The National Art Museum of China





齊白石
《花卉草蟲冊·芙蓉蜜蜂》
1920
紙本水墨設色
25.3 × 18.4 厘米
中國美術館藏

Qi Baishi
Álbum de Flores, Plantas e Insectos:
Flor de Hibisco e Abelha
1920
Tinta-da-china e tinta sobre papel
25.3 × 18.4 cm
Coleção Museu Nacional de Arte da China

Qi Baishi
Flowers, Plants and Insects Album:
Hibiscus Flower and Bee
1920
Ink and colour on paper
25.3 × 18.4 cm
Collection of The National Art Museum of China



傅抱石
《九歌圖·湘夫人》
1954
紙本水墨設色
36.2 × 48 厘米
中國美術館藏

Fu Baoshi
Nove Canções:
A Dama de Xiang
1954
Tinta-da-china e tinta sobre papel
36.2 × 48 cm
Coleção Museu Nacional de Arte da China

Fu Baoshi
Nine Songs:
The Lady of the Xiang
1954
Ink and colour on Paper
36.2 × 48 cm
Collection of The National Art Museum of China



黃賓虹
《青城山》
紙本水墨設色
75.5 × 31.5 厘米
中國美術館藏
—
Huang BinHong
Monte Qingcheng
Tinta-da-china e tinta sobre papel
75.5 × 31.5 cm
Coleção Museu Nacional de Arte da China
—
Huang BinHong
Mount Qingcheng
Ink and colour on paper
75.5 × 31.5 cm
Collection of The National Art Museum of China



吳為山
《白石老人》
2004
鑄銅
188 × 25.5 × 31cm
中國美術館藏
—
Wu Weishan
Mestre Qi Baishi
2004
Estátua de bronze
188 × 25.5 × 31cm
Colecção Museu Nacional de Arte da China
—
Wu Weishan
Master Qi Baishi
2004
Bronze statue
188 × 25.5 × 31cm
Collection of The National Art Museum of China



摩納哥嘉麗絲王妃的官方相片

1959

© Institut audiovisuel de Monaco

Retrato real da princesa Grace do Mónaco

1959

© Instituto Audiovisual do Mónaco

A royal portrait of Princess Grace of Monaco

1959

© Institut audiovisuel de Monaco





安迪華荷 (1928-1987)
《嘉麗絲姬莉》20 試版之2
 畫家簽署
 1984
 紙板彩色絲印
 101.6 x 81.3 厘米
 —
Andy Warhol (1928-1987)
Grace Kelly, TP 2/20
 Signed "Andy Warhol"
 1984
 Colour screenprint on Lenox Museum Board
 101.6 x 81.3 cm

視覺藝術 Visual art

安迪華荷少時嚮往繽紛的荷里活電影、時裝、名人世界，他這份流行文化的興趣，後來轉化成藝術創作，製作了不少天王巨星的肖像畫，計有皮禮士利、瑪麗蓮夢露、伊利沙伯泰勒、嘉麗絲姬莉。他一般在這些影星死後才創作，以表懷念。1984年嘉麗絲王妃逝世兩周年，安迪華荷亦完成她的肖像畫，這次展出他的珍貴試版之作。

自1962年起安迪華荷開始創作絲網印畫，過程中他先塗繪底色，再利用絲網印刷將相片影像覆蓋其上（取自雜誌報章，或直接利用宣傳相片），所得的肖像既輪廓清晰，又容易大量複印，正好比喻影星及名人因鋪天蓋地的宣傳而成名。



Warhol started doing silkscreen prints in August 1962. Onto an initially painted layer, he printed the photographic silkscreen image on top (appropriated from magazines, newspapers, or directly from publicity photographs). This method creates a precise and defined image and allows the artist to mass-produce prints with relative ease. Warhol adopted this method to make images of movie stars or celebrities that were themselves mass-produced.



1968年3月13日嘉麗絲王妃出席“1900”化裝舞會穿著的 Irène Gilbert 出品 1900 年代款式長裙
黑色薄紗鑲金線
長 165 厘米
摩納哥王宮藏品

Princess Grace's ball gown designed in the 1900s style by Irène Gilbert, which she wore at the "1900" Fancy Dress Ball on 13 March 1968
Black tulle embroidered with beige gold
Length: 165 cm
Collection of the Prince's Palace of Monaco



1959年10月13日法國總統戴高樂在巴黎香榭麗舍宮官式宴請摩納哥親王伉儷，嘉麗絲王妃出席穿著的 Lanvin 出品、Antonio Castillo (1908-1984) 設計長裙
薄絲釘珍珠、亮片
長 170 厘米
摩納哥王宮藏品

Princess Grace's Lanvin dress created by Antonio Castillo (1908-1984), which she wore to attend with Prince Rainier the gala dinner in the Elysee Palace, invited by Charles de Gaulle, the French President on 13 October 1959
Silk organza embroidered with pearl and sequin
Length: 170 cm
Collection of the Prince's Palace of Monaco

嘉麗絲姬莉憑電影《蓬門淑女》(1954) 獲得奧斯卡
最佳女主角獎項

1955

圖片版權 : Bettmann / Getty Images

Photograph of Grace Kelly at the Oscar
Ceremony receiving her Best Actress Award
for the film Country Girl (1954)

1955

Photo credit: Bettmann / Getty Images

Fotografia de Grace Kelly na Cerimónia dos
Óscares a receber o prémio de melhor actriz
pelo filme A Rapariga do Campo (1954)

1955

Foto cedida por: Bettmann / Getty Images

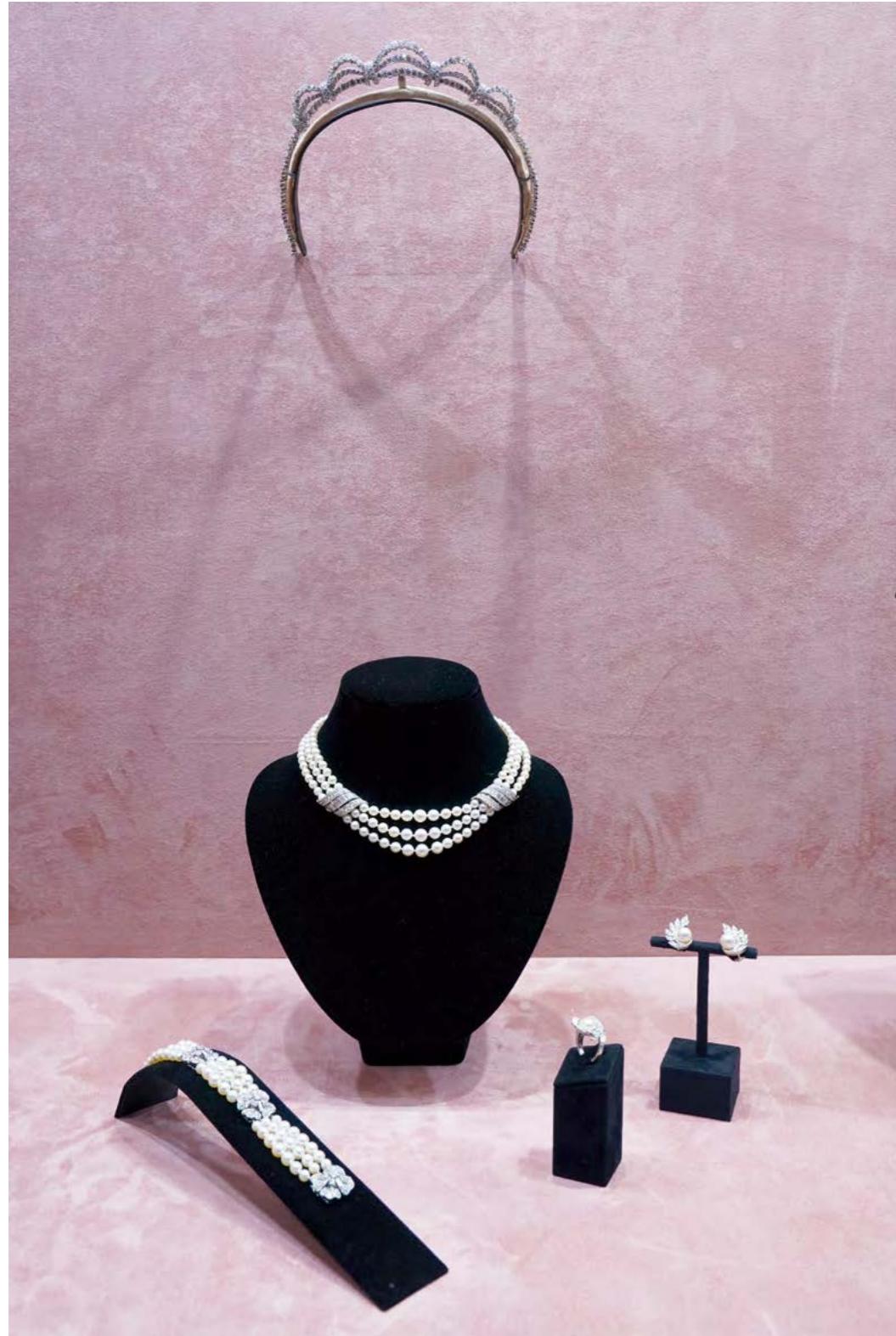




摩納哥、梅洛德徽號餐具
19世紀中葉巴黎的王室銀器製造商 Odiot 出品
鍍銀金屬、銀器、鍍金銀器、水晶
摩納哥王宮藏品

Dinner service with the coat-of-arms of Monaco and Mérôme
By the silversmithery Odiot in Paris, mid-19th century
Silver-plated metal, silver, vermeil, crystal
Collection of the Prince's Palace of Monaco





摩納哥嘉麗絲王妃的珠寶收藏，包括卡地亞出品的鑽石頸鏈及王冠、梵克雅寶出品的珍珠套裝首飾
1950 年代
摩納哥王宮藏品

Princess Grace's collection of Cartier diamond necklace and diadems, and Van Cleef & Arpels pearl parure
1950s
Collection of the Prince's Palace of Monaco



愛馬仕品牌特製巨型 Kelly 手袋，為法國巴黎總店
1987 年春夏系列的櫥窗陳列品
皮料
高 158 厘米 寬 148 厘米
巴黎愛馬仕借展



Giant Kelly Bag created by Hermès for the shop window of the store situated at Faubourg St Honoré, Paris Spring-summer collection 1987
Leather
Height: 158 cm Width: 148 cm
On loan from the collection of Hermès, Paris



馬修·雷漢尼爾

《九洋》

卡拉拉大理石粉、樹脂
Ø110 厘米

馬修·雷漢尼爾 (Mathieu Lehanneur, 1974 年出生於法國) 是一名走在國際設計界尖端的設計師。他的創作項目涵蓋產品設計、建築、工藝、以至科技。雖然他的設計靈感往往始於大自然，卻又經常利用嶄新科技去突破設計的常規。雷漢尼爾的創作不受領域限制，他把設計、科學、科技和藝術融為一體，以實現人類的最大福祉。在他的科研人文項目中，他喜愛利用空氣、水、光和聲音作為創作媒介。對雷漢尼爾而言，人類是一群複雜的結構，他們不僅需要桌子椅子，更需要呼吸空氣、永續的食物供應、健康的身體、以及愛，才能活得更美好。雷漢尼爾畢業於巴黎國立高等工業學院，紐約現代藝術博物館、舊金山現代藝術博物館、巴黎龐畢度國家藝術和文化中心、巴黎裝飾藝術博物館、和根特設計博物館都永久收藏了他的作品。雷漢尼爾還擔綱許多知名建築的室內設計，如法國梅勒的聖希萊爾教堂、法國馬賽的博雷利城堡、法國巴黎的 Diaconesses 醫院、以及波士頓的 Café ArtScience®。

Mathieu Lehanneur

*Nove Mares*Carrara Marble Powder and Resin
Ø110cm

To pay homage to the subtlety of ocean colors, Lehanneur first uses high-definition satellite photography of nine selected points around the globe to create a chromatic mapping of different seas and oceans, then recreates these vibrant colors through ceramics.

From left to right and top to bottom: North Pacific Ocean (El Salvador) / Pechora Sea (Russia) / Arctic Ocean (Canada) / Gulf of Mexico (Mexico) / Yellow Sea (China) / Great Lakes (USA-Canada) / Davis Strait (Greenland) / Atlantic Ocean (USA) / Atlantic Ocean (Brazil).



查爾斯·佩遜倫
《每小時 200 升空氣》
織物氣球
尺寸不詳

展品由多個球體組合而成，懸浮半空，離地 3.5 至 6 米不等，像天上一片浮雲，其奔放形態予人自由、無局限的感覺，與有限的室內空間形成對比。為了使作品懸浮半空，每小時需要打入 200 公升空氣，象徵生命與呼吸。

Charles Pétillon
200 LITOFAIR HOUR
Fabric balloons
varies

A cluster of fabric spheres forms a wave-like cloud floating 3.5 to 6 meters above the ground, pushing back to the spatial limits of the surroundings to create a unique balance of power with its setting. Named so because 200 liters of air per hour is required to sustain this installation, this work connects us to our own vital need to breathe.

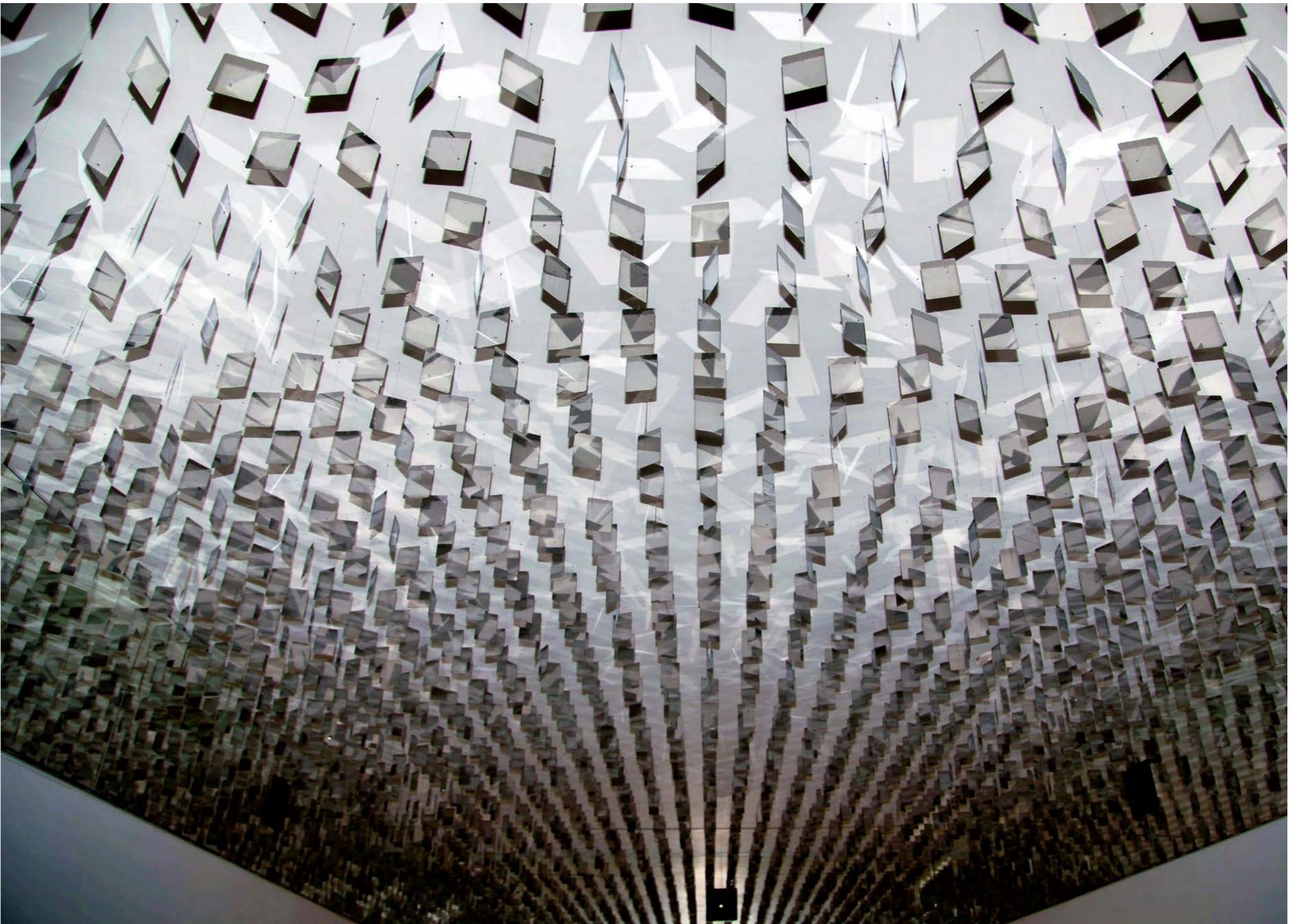


胡里奧·勒帕克
《天花上的永續光芒》
彩繪木、鏡子、尼龍線
尺寸不詳

作品完美展現動力藝術及視幻藝術先驅胡里奧·勒帕克對光線與動感的掌握，以及把欣賞者融入體驗之中的藝術理念。鏡子反射光線創造變化多端的光與影，賞心悅目同時充滿動感，誘發無限想像。

Julio Le Parc
Continuel lumière au plafond
Painted wood, mirrors and nylon thread
Varies

This immersive installation by the precursor of Kinetic Art and Op Art exemplifies his passionate desire to engage. Strips of mirror reflect light to create intriguing movement of lights and shadows, leading to limitless speculation that is bounded only by one's imagination.



大卷伸嗣

《迴響—無限》

天然水晶顏料

不詳

大卷伸嗣的“迴響—無限”受曠世天才藝術家達芬奇的生命樹和札哈·哈蒂女爵士設計的摩珀斯酒店所啟發，馳聘想像未來之路，以天然水晶顏料繪畫各式花鳥及蝴蝶，展現自然生命力及人文多樣性，猶如製造了一片森林，利用鏡子無限伸延，引導觀眾進入幻想境界，重新感受和認識現實世界。

Shinji Ohmaki

Echoes Infinity

Natural crystal pigments

varies

Inspired by Da Vinci's Tree of Life and Zaha Hadid's architecture in which the work is exhibited, Shinji Ohmaki uses colours and imaginary plants to symbolize diversity and boundless imagination. The artist has brought in universal patterns to create a forest with them. It leads people into the realms of fantasy; while the use of mirrors extends reality into infinity.





丹尼爾·布罕
《爆炸小屋》
鋼架、有機玻璃
280 x 550 x 550 厘米

自 1975 年以來，Daniel Buren 一直利用立方體創作不同的藝術作品，“爆炸的小屋”正是其中之一。這個酷似小平房的小型立方空間，因著樹脂玻璃的通透和顏色，讓窗戶、門等元素和其存在的空間直接聯繫起來。看似爆破的小屋，竟然微妙地和周遭環境完美地融為一體。透過其爆破的形態，這座小屋反倒包圍了它附近的一切。

Daniel Buren
Exploded Hut
Steel, Plexiglas Altuglas
280 x 550 x 550 cm

Since 1975, Daniel Buren has been creating arts with cubic shapes. The exploded cabin/hut is a small cubic space in three dimensions, comparable to a small house. Elements such as windows or doors create a direct link with its existing space due to the transparency and colour of the Plexiglas. While it is seemingly bursting, it also integrates perfectly with its environment. This hut explodes to encompass the envelope in which it is located.

歐文·沃姆

《胖跑》

保時捷底盤、聚氨酯、石膏、環氧樹脂

132 x 240 x 488 厘米, 940 千克

作品融合創意與幽默感，為雕塑家沃姆著名的“胖雕塑”系列之一，他以噴上汽車噴漆的聚氨酯泡沫塑料將保時捷跑車變身成一部滑稽的“胖跑”，以輕鬆手法探討權力、財富和體重之間的關係。

—

Erwin Wurm

Fat Convertible

Chassis of a real Porsche, polyurethane, plaster, and epoxy resin

132 x 240 x 488 cm, 940 kg

This plumped up Porsche is one of Wurm's famous Fat Car sculptures. The chassis of an actual Porsche was used, and the "fat" was created with polyurethane foam, then covered with lacquer. Through this series of sculptures, Wurm intends to probe the link between power, wealth and body weight.



KAWS

《好意》

黑色非洲柚木

605 x 305 x 248 厘米

和 KAWS 的大部分作品一樣，這件雕塑亦深受流行文化影響。猶如玩具，卻巨大無比的 COMPANION 為他最廣為人知的自創角色之一，融合米奇老鼠、小丑及骷髏元素，顛覆懷舊與理念。一隻小的擁抱一隻大的 COMPANION，喚起同理心感受，讓觀眾反思人際、親子關係。

—

KAWS

Good Intentions

Wood Afrormosia

605 x 305 x 248 cm

Like most of KAWS' works, this piece of sculpture is heavily influenced by popular culture. The toylike, larger-than-life COMPANION figures which fuse features of Mickey Mouse, a clown and a skull, reexamine our concept of nostalgia. With the smaller COMPANION hugging the leg of the larger one, the work also evokes feeling of empathy, making viewers reflect on human relationships, especially that between parent and child.



波拉·彼薇

《在下今天很忙 & 看我的!》

聚氨酯泡沫、塑料、羽毛

158 x 122 x 99 厘米 / 80 x 274 x 140 厘米

這些實物原大的熊雕塑由 Pivi 多年前在阿拉斯加遇到北極熊的經歷所啟發，遭遇誘發的恐懼為她留下深遠的創傷。作品首先用泡沫塑料塑造，然後用彩色羽毛裝飾，令其有蓬鬆的感覺——代表 Pivi 正努力將內心的恐懼化為樂趣，亦表達了這位威尼斯雙年展 1999 金獅獎藝術家對脆弱的大自然的關注。

—

Paola Pivi

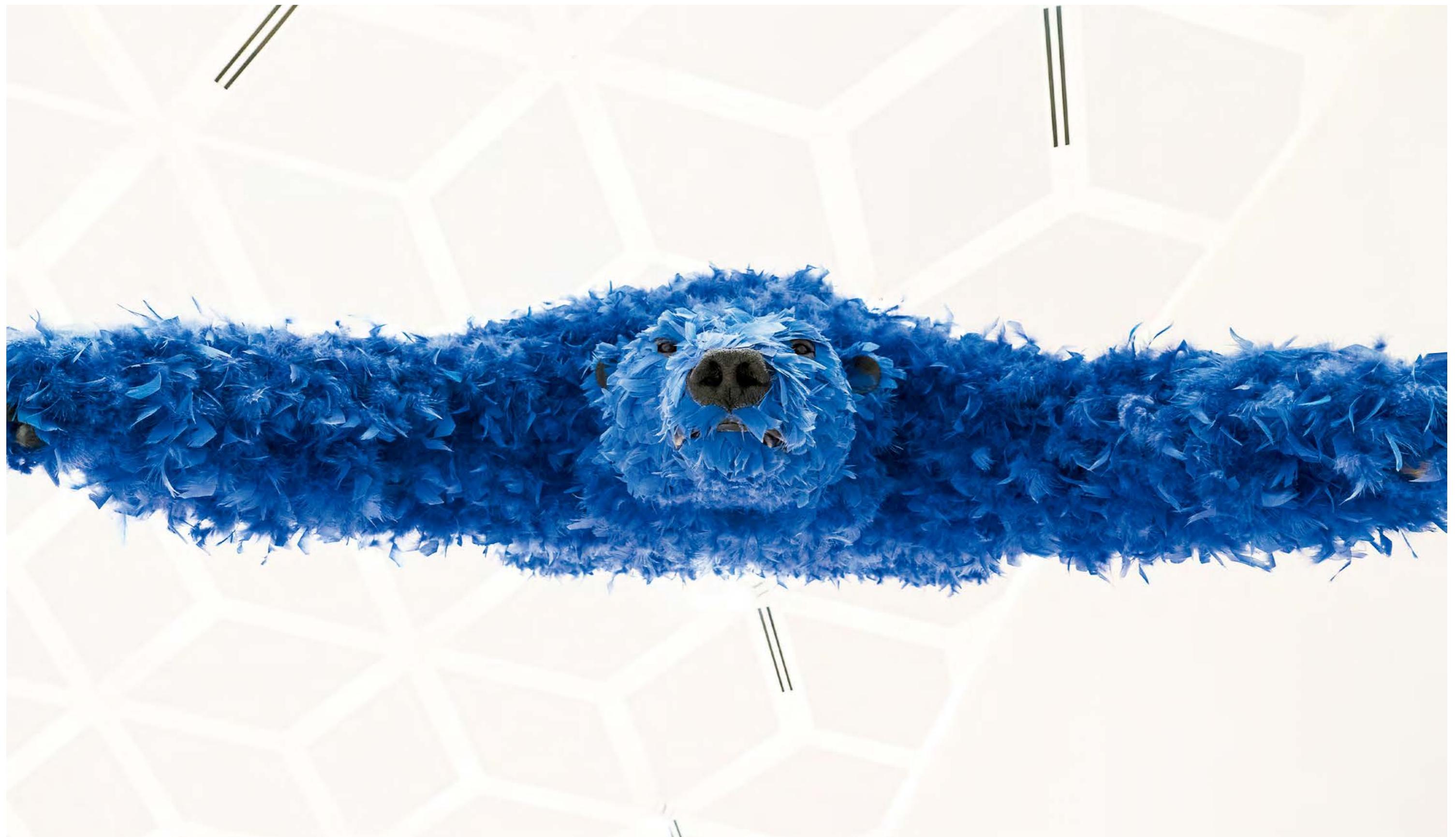
I am busy today & Look at me!

Urethane foam, plastic, feathers

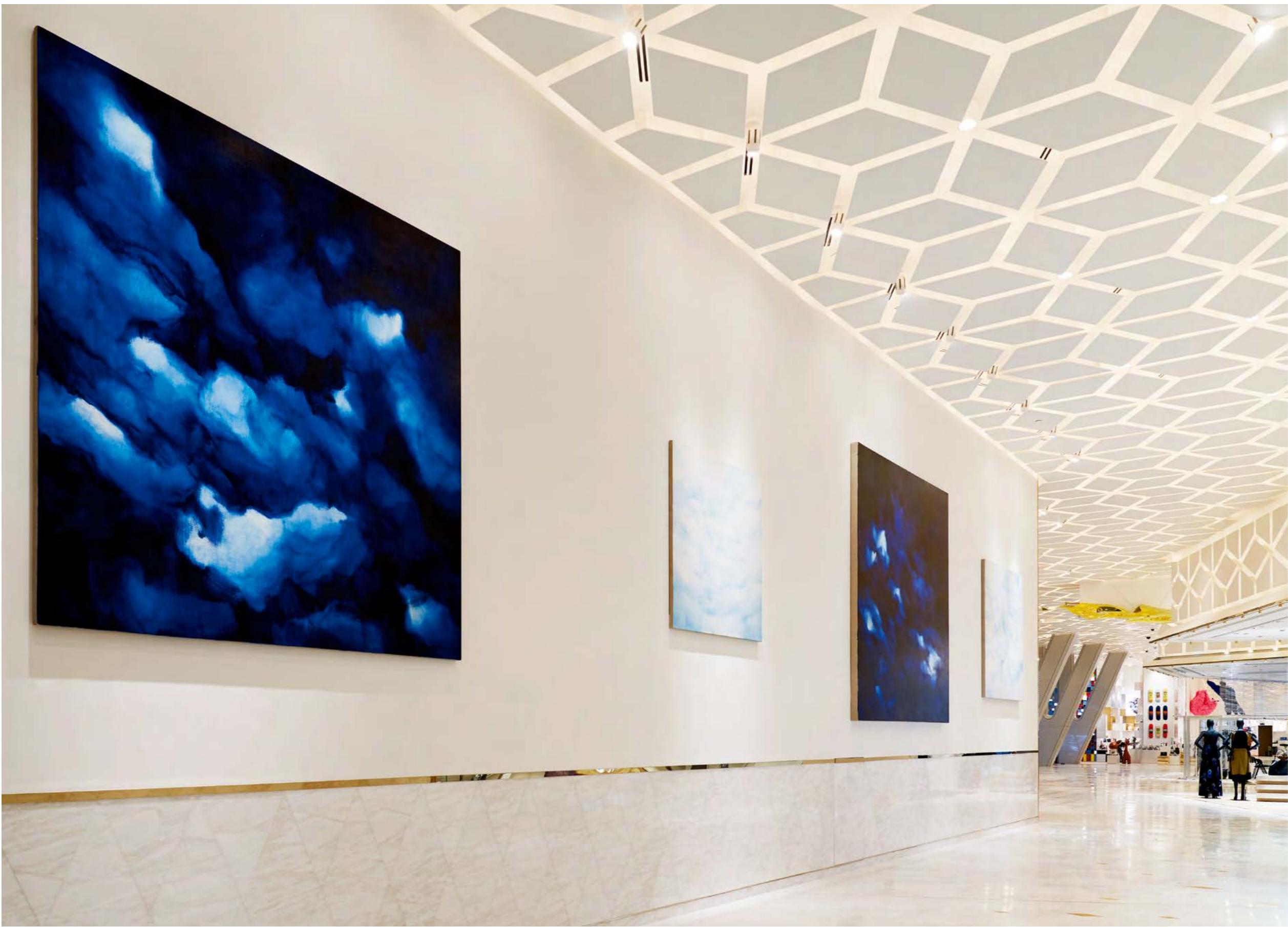
158 x 122 x 99 cm / 80 x 274 x 140 cm

These life-sized bear sculptures are inspired by Pivi's traumatic encounter with a polar bear years ago in Alaska. The works are first sculpted from foam and then decorated with coloured feathers, the softness of which gives a fluffy quality – an effort of the artist to modify the perception and feeling of fear to amusement. The work also illustrates the Venice Biennale 1999 Gold Lion Winner's deep concern for the natural world and the vulnerability of animals.





局部 | Detalhe | Detail



趙趙
《天空》局部
油畫
300 x 300 厘米

在北京生活的趙趙是中國當代藝術界的年輕新力量，畫作系列中呈現出來的個人感知來自於對天空的記憶，原本的藍色在他的作品中被提煉成為抽象的概念。從作品中可領會現實與記憶的微妙關係，美麗而神秘。

Zhao Zhao
Sky
Oil on canvas
300 x 300 cm

An investigation into the intricate relationship between perception and reality, this series of works by the Beijing-based artist illustrates his personal perceptions based on memories of the sky. The blue of the sky is abstracted into a concept in his paintings which are at once startlingly beautiful and mysteriously alluring.



尚米歇爾·奧托尼耶
《野生三色堇》
不銹鋼珠
300 x 300 x 200 厘米

由鋼珠串連而成的巨大幾何三色堇，抽象演繹大自然的和諧與美感。作品光滑的表面會隨着觀賞者站立處的不同角度而顯映出不同效果，特別吸睛，充分表現Othoniel這位人氣藝術家對空間及光線的深度理解，同時象徵思想自由、兼容並包。

Jean-Michel Othoniel
Wild Pansy
Inox
300 x 300 x 200 cm

Intrigued by flowers and their symbolism, Othoniel creates this gigantic pansy with inox beads. The fluid lines and reflective surfaces produce a fantastical atmosphere and engage the viewer in a dynamic interaction. The work is also a tribute to the beauty of nature and freedom of thought.

華 源

Hua Yuan

在中國五千年的文明中，“墨”作為中華民族最重要的文化源頭，在歷史上有著舉足輕重的地位，從書寫以至作畫，人們以“墨”作不同形式的表達，累積了前人的睿智與思維。在這個數碼化時代，是次展覽邀請兩位國際級當代藝術家楊泳梁及馬文參與，運用嶄新的角度在科學藝術層面上重新演繹“墨”，延續歷史與文化的傳承。藝術家楊泳梁通過形塑高科技螢幕與畫屏塑造出數碼藝術的山水作品，而馬文善用墨在本質上的連結性和多樣性，以自然、雕塑、虛擬形式的三重山水花園融合成大型多媒體裝置藝術《蛻變：無窮盡》和新式獨幕歌劇《驚園》，《驚園》在紐約林肯中心藝術節擔綱開幕演出並獲得高度評價。

兩位藝術家以超凡出眾的創造力和想像力打造蘊含傳統美學與現代科學精神的《華源》，帶大家遊進山水畫的意境。空間中的形色流轉，使參與者成為畫中的一道風景，藝術家則成為觀看這幅動態畫的人。

Ao longo de quase 5.000 anos de civilização, a tinta desempenhou um papel fundamental na história da China. Da escrita à pintura, a tinta tornou-se uma fonte e uma parte inesquecível da história Chinesa. Esta exposição convidou Yang Yongliang, artista plástica digital internacional e Jennifer Wen Ma, uma reconhecida artista multidisciplinar contemporânea. A pintura digital da paisagem da artista Yang Yongliang é um avanço na transformação da tinta chinesa clássica, utilizando tecnologia e fotografia. Jennifer Ma usa a ligação e a diversidade intrínseca da tinta para apresentar uma composição multimédia e artística de larga escala de três jardins. “Uma Metamorfose: Sem Fim para o Fim” é uma paisagem de um jardim que reúne texturas naturais, esculturais e virtuais e a composição de uma ópera num acto “Paraíso Interrompido” que foi elogiado a nível internacional como o evento de abertura do Festival Lincoln Center 2016 em Nova Iorque. Atraído pela herança da tinta, o MGM é chamado a contar a história das nossas raízes e fontes - a história da tinta através de uma experiência artística e inovadora.

For almost 5,000 years of Chinese civilization, ink has played a pivotal role . From writing to painting, ink has become a source and an indelible part of Chinese history. This exhibition invites international digital visual artist Yang Yongliang and renowned multi-disciplinary contemporary artist Jennifer Wen Ma. Artist Yang Yongliang's digital landscape painting is a breakthrough in the transformation of classical Chinese ink, utilizing technology and photography. Jennifer Ma uses the intrinsic connectivity and diversity of ink to present a

06/06/2019 ~ 20/10/2019

美獅美高梅 | MGM COTAI

—

地圖 | Mapa | Map 32

楊泳梁

《夜遊記二》(局部)

2019

8K 視頻

LED 屏幕

67 x 11.5 米

—

Yang Yongliang

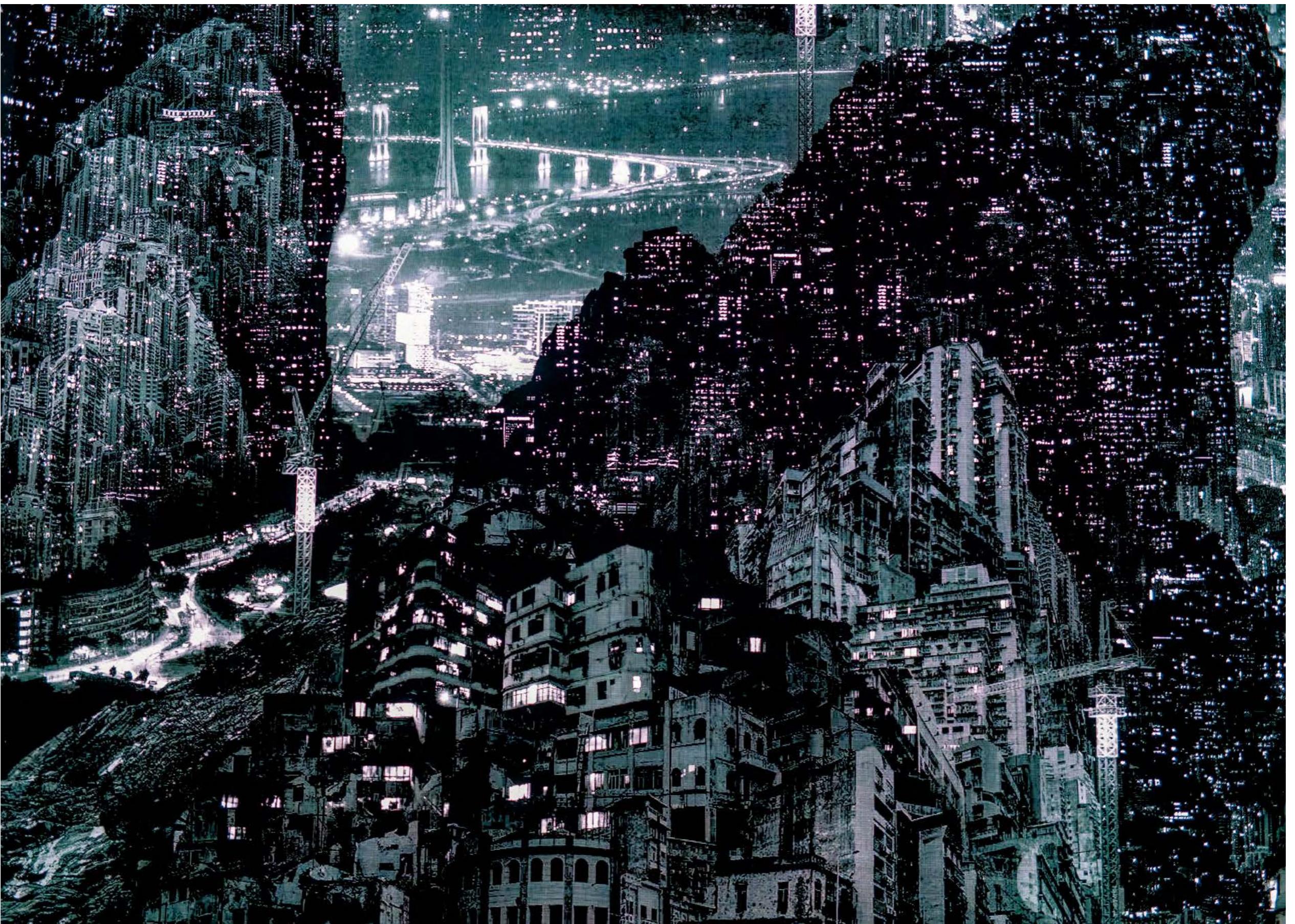
Journey to the Dark II (detail)

2019

8K Video

LED Screen

67 x 11.5 m





楊泳梁
《夜遊記二》
2019
8K 視頻
LED 屏幕
67 x 11.5 米

Yang Yongliang
Journey to the Dark II
2019
8K Video
LED Screen
67 x 11.5 m

楊泳梁
《夜遊記二》(局部)
2019
8K 視頻
LED 屏幕
67 x 11.5 米
—

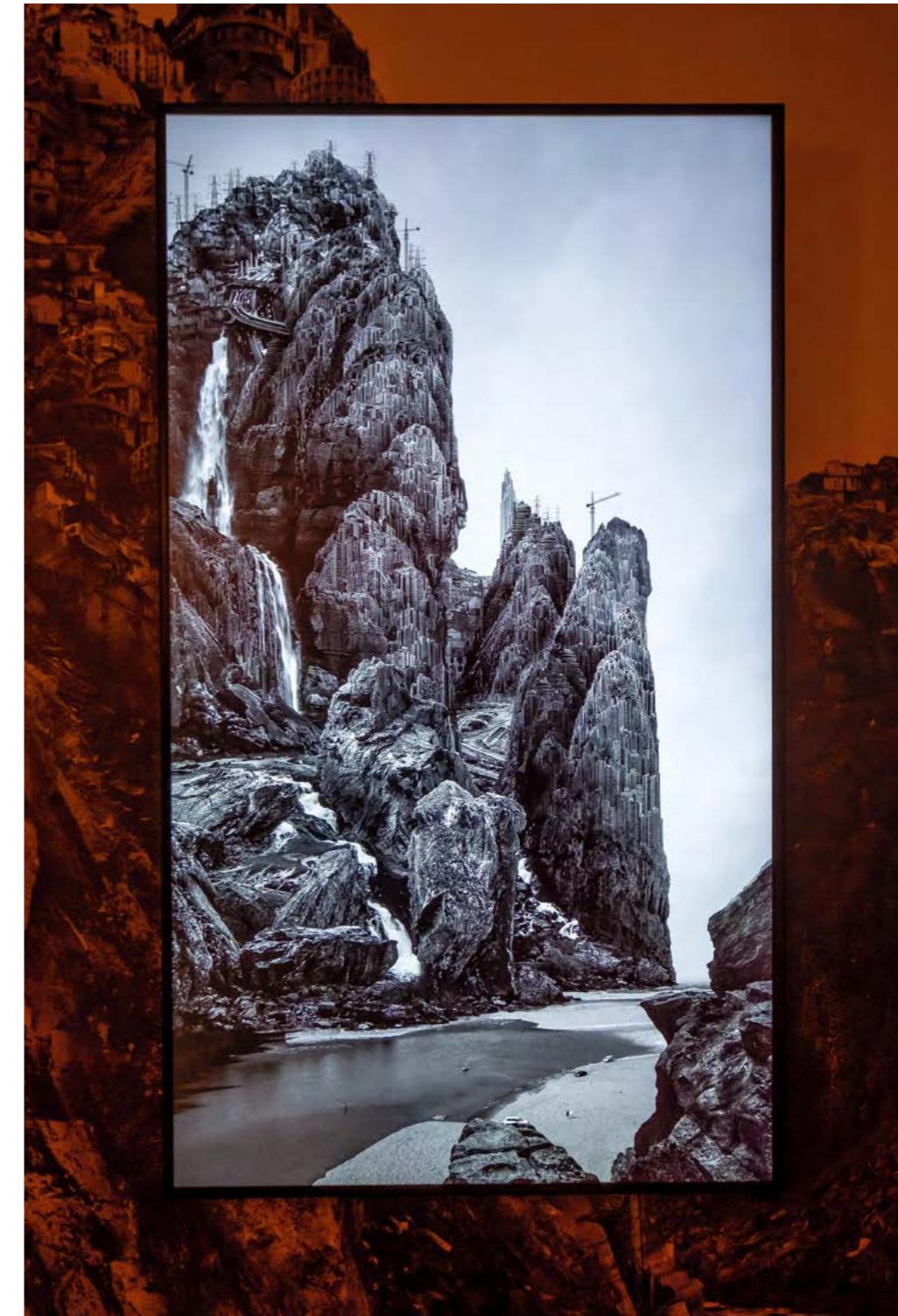
Yang Yongliang
Journey to the Dark II (detail)
2019
8K Video
LED Screen
67 x 11.5 m





楊泳梁
《駭浪》
2019
4k 視頻

Yang Yongliang
THE WAVES
2019
4K Video



楊泳梁
《啟程》
2019
4k 視頻

Yang Yongliang
THE DEPARTURE
2019
4K Video

馬文

《蛻變：無窮盡》

2019

杜邦紙，鐳射雕刻，顏料，LED 燈板，4K 視頻
40 x 50 x 16 米

Jennifer Wen Ma

A Metamorphosis: No End to End

2019

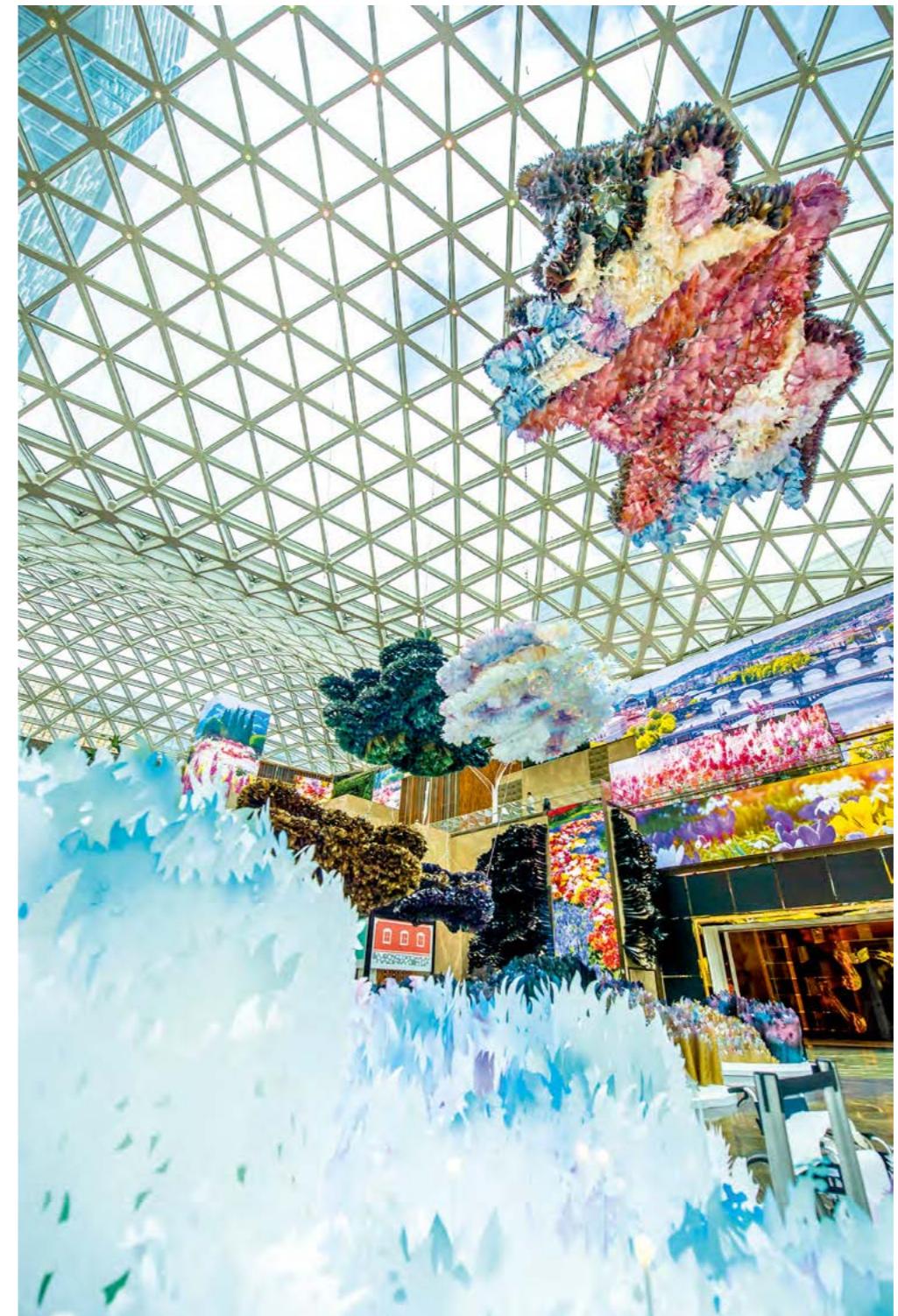
Tyvek, laser-cut, pigments, LED panels, 4K video
40 x 50 x 16 m





馬文
《蛻變：無窮盡》
2019
杜邦紙，鐳射雕刻，顏料，LED 燈板，4K 視頻
 $40 \times 50 \times 16$ 米

Jennifer Wen Ma
A Metamorphosis: No End to End
2019
Tyvex, laser-cut, pigments, LED panels, 4K video
 $40 \times 50 \times 16$ m



裝置歌劇《驚園》劇照一

第三幕 情人

女子鼓足勇氣，準備好下一次冒險，樹繼續生長。

—

Stage photo no. 2 of the Installation Opera

Paradise Interrupted III Lover

Woman with her newfound confidence. The tree grows fuller.



裝置歌劇《驚園》劇照二
第三幕 情人
元素再次召喚，花園圍繞著她密集生長。

Stage photo no. 2 of the Installation Opera
Paradise Interrupted III Lover
The elements call again. The garden grows denser
and wolves howl.



流金歲月—

當代陶瓷藝術展

Tudo o que Reluz é Ouro:

Exposição de Cerâmica Glamorosa

All That's Gold Does Glitter:

An Exhibition of Glamorous Ceramics

陶瓷藝術文化歷史源遠流長。澳門早在 16 世紀，就成為海上絲綢之路中西瓷器貿易的重要據點。

金沙中國有限公司以“流金歲月”為主題參與首屆“Art Macao 國際藝術大展”，展示當代獨當一面的國際知名陶瓷藝術家超過 90 件驚喜非凡的作品與眾共賞。受 J. R. R. Tolkien 為《魔戒》創作詩句“金子未必都發光”的啟發，知名策展人鄭禕女士巧妙地以“金子必都發光”作為展覽之藍本，邀請 27 位國際知名的陶瓷藝術家展出以“金”元素為題的作品。展品分別於澳門威尼斯人、澳門巴黎人、澳門金沙及澳門四季酒店內展出。以“金”為線索貫穿展覽，來自世界各國的著名藝術家們，帶來融會東西方的陶瓷藝術作品，於金沙中國大放異彩。

A cultura da arte cerâmica tem uma longa história. Já no século XVI, Macau representava uma importante base do comércio de porcelana chinesa e ocidental na Rota Marítima da Seda.

A Sands China Ltd. participa na Arte Macau: Exposição Internacional de Arte com uma exposição a nível da empresa intitulada “Tudo o que Reluz é Ouro”, acima de 90 obras de arte de mais de 27 artistas contemporâneos reconhecidos a nível internacional. Inspirada na ideia de que “Tudo o que Reluz é Ouro” – uma variação do título do poema de J. R. R. Tolkien de O Senhor dos Anéis – a curadora Caroline Yi Cheng convidou artistas cerâmicos famosos a criar trabalhos sobre o tema “Dourado”.

As obras de arte serão expostas no Venetian Macau, Parisian Macau, Sands Macau e Four Seasons Hotel Macau. Sob o tema “Dourado”, artistas famosos de todo o mundo farão uma apresentação contemporânea das suas obras de arte em cerâmica. Um conjunto de cerâmicas Orientais e Ocidentais brilhará nas instalações da Sands China reproduzindo o seu brilho.

Ceramic art culture has a long history. As early as the 16th century, Macao had become an important base for the trade of Chinese and Western porcelain on the Maritime Silk Road.

08/06/2019 ~ 09/10/2019

澳門威尼斯人、澳門巴黎人、澳門四季酒店及澳門金沙 | The Venetian Macao, The Parisian Macao, Four Seasons Hotel Macao & Sands Macao

—

地圖 | Mapa | Map 28 33 29 19

Sands China Ltd. participates in “Art Macao: International Art Exhibition” with a company-wide exhibition themed “All That's Gold Does Glitter”, to showcase over 90 art pieces from 27 internationally renowned contemporary ceramic artists. Inspired by the idea that “All That's Gold Does Glitter” – a variation on the title of J. R. R. Tolkien’s poem from The

安東內拉·茨瑪迪

Crespinha #1

2017

紙纖維瓷土，金水，吹制玻璃，玻璃球

32 x 29 厘米

—

Antonella Cimatti

Crespinha #1

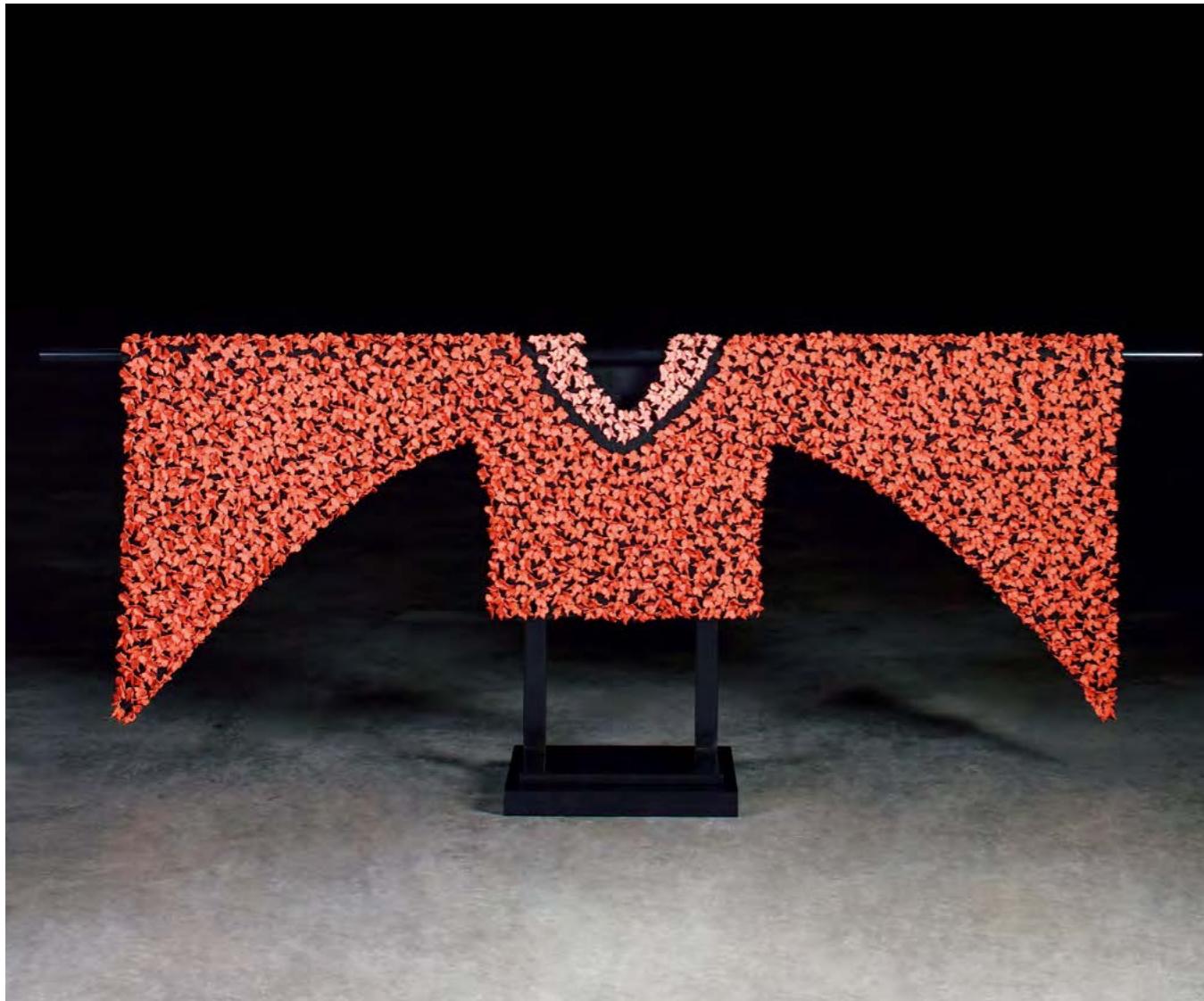
2017

Porcelain paper clay, gold lusters, blown glass,

glass beads

32 x 29cm





鄭禕
《福》
2018
陶瓷，釉上彩 - 金水，布料，金屬支架
70 x 180 厘米

Caroline Cheng
Prosperity
2018
Porcelain, gold lustre, fabric, Metal stand
70 x 180 cm



丹尼·巴爾
《擠壓黃金（色彩滴瀝）》
2019
回收陶瓷物件，瓷，釉，沙，釉上彩 - 金水
22.86 x 30.48 x 38.48 厘米

Daniel Bare
Squeeze Gold (Dripping Chroma)
2019
Post-Consumer found ceramic objects, porcelain,
glaze, sand and gold luster
22.86 x 30.48 x 38.48 cm



格雷·達利
《水窪折射》
2019
亮面釉陶瓷（含銅、銀和鉻），金銀箔
60 x 23 厘米

Greg Daly
Puddle Reflection
2019
Ceramic with lustre glazes containing copper, silver & bismuth, Gold & silver leaf
60 x 23cm

134



田島弘庸
《欲望》
2019
炻器，多次燒成
33 x 32 x 22 厘米

Hirotsune Tashima
Desire
2019
Multiple Fired Stoneware Ceramics
33 x 32 x 22cm

135



岩村遠
《金色的智慧：非禮勿言》
2019
炻器
47 x 36 x 22 厘米

En Iwamura
Golden Wisdom: Not Speaking
2019
Stoneware
47 x 36 x 22cm



約翰·尼利
《帶手柄的圖案茶壺》
2019
炻器，內部著釉
15 x 15 x 15 厘米

John Neely
Patterned Teapot with Cane Handle
2019
Stoneware with glazed interior
15 x 15 x 15cm



保羅·普朗拿度
《傳統的重生 2/2》
2019
陶土，白釉，釉上彩 - 金水
42 x 45 x 25 厘米

Paolo Polloniato
The Rebirth of Tradition 2/2
2019
Earthenware, white glaze, luster gold
42 x 45 x 25cm



普魯·維納布爾斯
黑色橢圓瓶，金手柄白篩子和橢圓形黑盤
2019
利摩日瓷土，金箔，穿孔
壺 10.5 x 6 x 10 厘米 / 白色茶漏 11 x 18 x 10 厘米 /
橢圓形盤 5.5 x 20.5 x 16.5 厘米

Prue Venables
Black Oval Jug, White Sieve with Gold Handle and Oval Black Dish
2019
Limoges porcelain, gold leaf, pierced
Jug-10.5 x 6 x 10cm/White sieve 11 x 18 x 10cm/
Oval dish 5.5 x 20.5 x 16.5cm



石山哲也
《阿彌陀佛》
2019
炻器，金，白金
77 x 41 x 21 厘米

Tetsuya Ishiyama
Amitabha
2019
Stoneware, gold, platinum
77 x 41 x 21cm



141



- 維普·斯理維納撒
《牡丹》
2019
瓷，釉上彩 - 金水
26 x 20 x 11 厘米
—
Vipoo Srivilasa
Peonies
2019
Porcelain with gold luster
26 x 20 x 11cm
- 維普·斯理維納撒
《梅》
2019
瓷，釉上彩 - 金水，施華洛世奇水晶
28 x 20 x 11 厘米
—
Vipoo Srivilasa
Plum
2019
Porcelain with gold luster , swarovski
28 x 20 x 11cm

- 維普·斯理維納撒
《蓮花》
2019
瓷，釉上彩 - 金水
26 x 20 x 11 厘米
—
Vipoo Srivilasa
Lotus
2019
Porcelain with gold luster
26 x 20 x 11cm



140

藝 · 賞 · 承傳—

緣自中西文化邂逅 360°全方位藝術透視

ARTE · Apreciação · Legado:

Um patrimônio íntima do Oriente com o Ocidente
Uma experiência de arte multidimensional de 360°

ART · Appreciation · Legacy:

An Intimate Heritage of East-meet-West
A 360° Multidimensional Art Experience

藝術傳承歷史，每件藝術品都是豐富歷史的載體。“澳博”收藏並展出具傳世意義藝術品的傳統始於七十年代，藉著藝術品鑑賞感受藝術與生活被忽視但不可或缺的關係。延伸自此理念，“藝 · 賞 · 承傳”與眾國際藝術機構合作，由 2019 年 6 月起到 10 月，於“澳博”旗下酒店，舉辦 7 場主題各異風格獨特的展覽，帶領觀眾 360°全方位體驗藝術。

A SJM tem o prazer de anunciar a abertura da Exposição de Arte “ARTE · Apreciação · Legado”. O Património da Arte continua em Macau. “ARTE · Apreciação · Legado” é uma celebração do património cultural pelo SJM visto através do prisma da Arte. Em colaboração com vários artistas para criar um total de 7 exposições excepcionais e multidimensionais em vários hotéis todos os meses de Junho até Outubro de 2019.

SJM is pleased to announce the opening of the Art Exhibition “ART · Appreciation · Legacy”. The Art Heritage continues in Macau. “ART · Appreciation · Legacy” is a celebration of cultural heritage by SJM seen through the prism of Art. In collaboration with fellow artists to create a total of 7 exceptional and multidimensional exhibitions in various hotels every month from June to October 2019.

01/06/2019 ~ 31/10/2019

澳門新葡京、葡京、回力海立方、十六浦、麗景灣藝術酒店 | Macau Grand Lisboa, Lisboa, Jai Alai Oceanus,
Ponte 16 & Regency Art Hotel

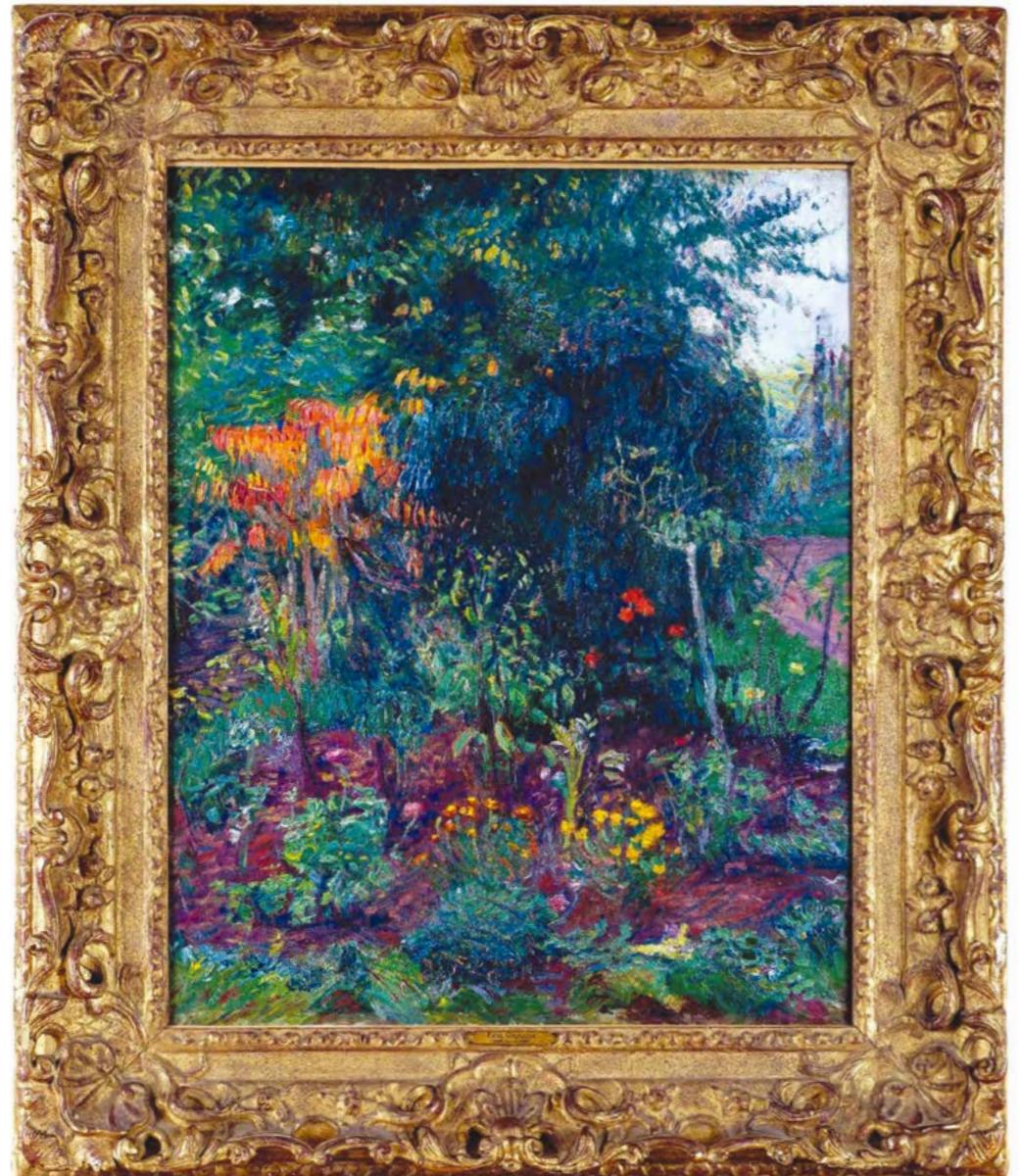
地圖 | Mapa | Map 16 15 11 7 25

展期	展覽名稱	展場
01/06/2019 ~ 30/06/2019	秘境——高更《花園一角》作品特展	澳門新葡京
01/07/2019 ~ 30/07/2019	東西初綻——二十世紀中國旅法藝術巨匠之“風箏不斷線——吳冠中百年誕辰藝術展”	澳門新葡京
01/08/2019 ~ 30/08/2019	中國傳統風尚漆畫展	澳門新葡京
01/08/2019 ~ 30/08/2019	藝術動起來——葡萄牙影像藝術	澳門新葡京、葡京、回力海立方、十六浦
01/09/2019 ~ 29/09/2019	第四屆 “Y 設計展”	澳門新葡京、麗景灣藝術酒店
04/10/2019 ~ 31/10/2019	葡語系藝術家精選作品展	澳門新葡京
01/10/2019 ~ 31/10/2019	天穹——孟舒當代玻璃藝術展	澳門新葡京

Data	Nome das Instituições	Local
01/06/2019 ~ 30/06/2019	Terra Secreta - Exposição Especial de Coin du Jardin (Canto do Jardim) de Paul Gauguin	Macau Grand Lisboa
01/07/2019 ~ 30/07/2019	Encontro entre o Oriente e o Ocidente – Artistas Chineses do Século XX no estrangeiro, em França: “Unbroken Kite String (Papagaio de Corda Intacta) – relação entre concreto e abstracto – Uma homenagem a Wu Guanzhong no 100º aniversário do seu nascimento”	Macau Grand Lisboa
01/08/2019 ~ 30/08/2019	Visões da Tradição Chinesa	Macau Grand Lisboa
01/08/2019 ~ 30/08/2019	Arte em movimento – Videoarte de Portugal	Macau Grand Lisboa, Lisboa, Jai Alai Oceanus, Ponte 16
01/09/2019 ~ 29/09/2019	Espectáculo 4º Y	Macau Grand Lisboa, Regency Art Hotel
04/10/2019 ~ 31/10/2019	Autores de Língua Portuguesa – Obras da coleção da Fundação PLMJ	Macau Grand Lisboa
01/10/2019 ~ 31/10/2019	Esfera Celestial–Exposição de Arte Contemporânea em Vidro por Meng Shu	Macau Grand Lisboa

Date	Activity	Location
01/06/2019 ~ 30/06/2019	Secret Land – Special Exhibition of Coin Du Jardin by Paul Gauguin	Macau Grand Lisboa
01/07/2019 ~ 30/07/2019	The Early Encounter of the East and the West – 20th Century Chinese Artists Abroad in France: “Unbroken Kite String – relationship between concrete and abstract – A Tribute to Wu Guanzhong on His 100th Birth Anniversary”	Macau Grand Lisboa
01/08/2019 ~ 30/10/2019	Visions of Chinese Tradition	Macau Grand Lisboa
01/08/2019 ~ 30/08/2019	Art in Motion - Video art from Portugal	Macau Grand Lisboa, Lisboa, Jai Alai Oceanus, Ponte 16
01/09/2019 ~ 29/09/2019	The Fourth “Y Show”	Macau Grand Lisboa, Regency Art Hotel
04/10/2019 ~ 31/10/2019	Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation	Macau Grand Lisboa
01/10/2019 ~ 31/10/2019	Celestial Sphere - Contemporary Glass Art Exhibition by Meng Shu	Macau Grand Lisboa

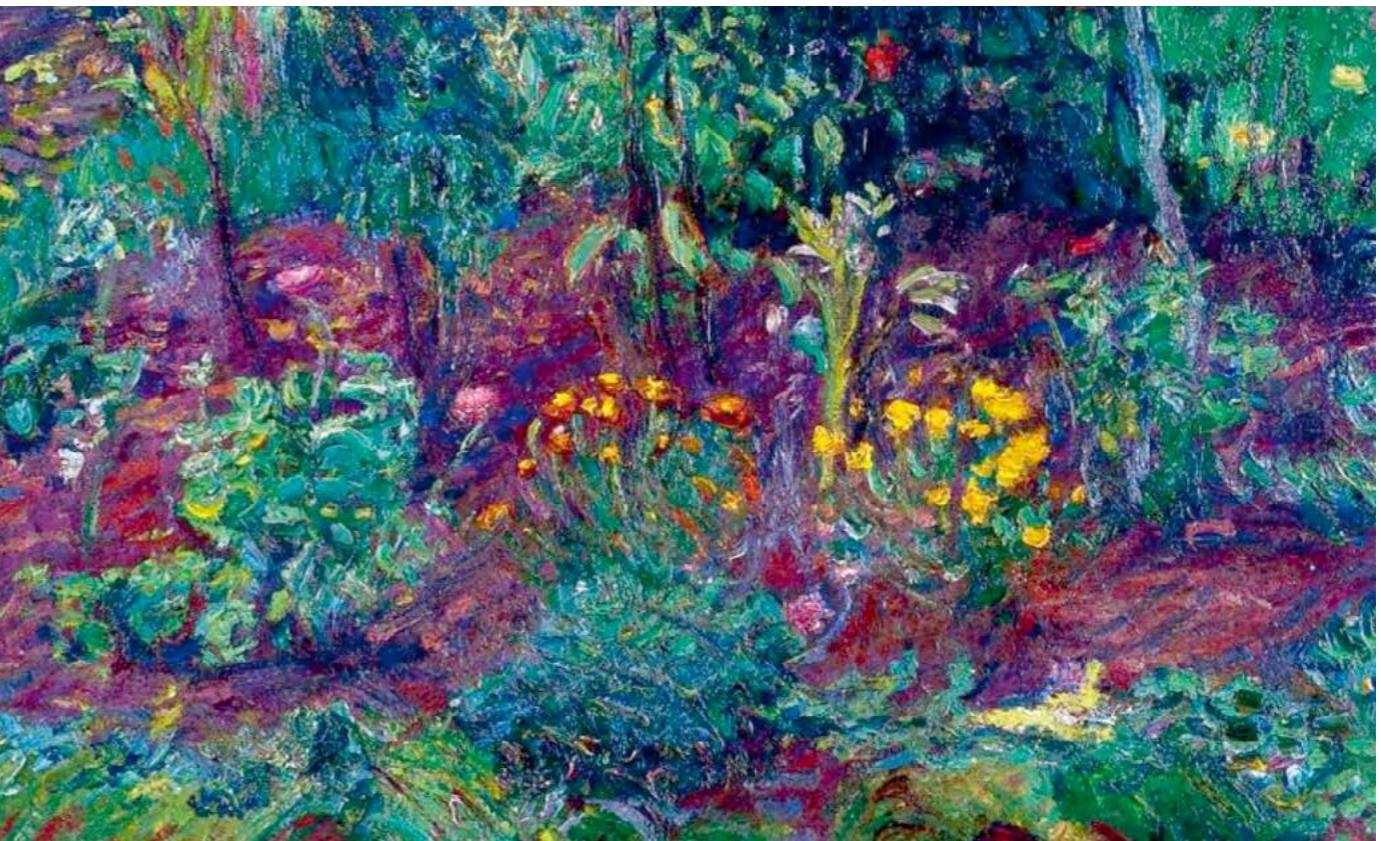
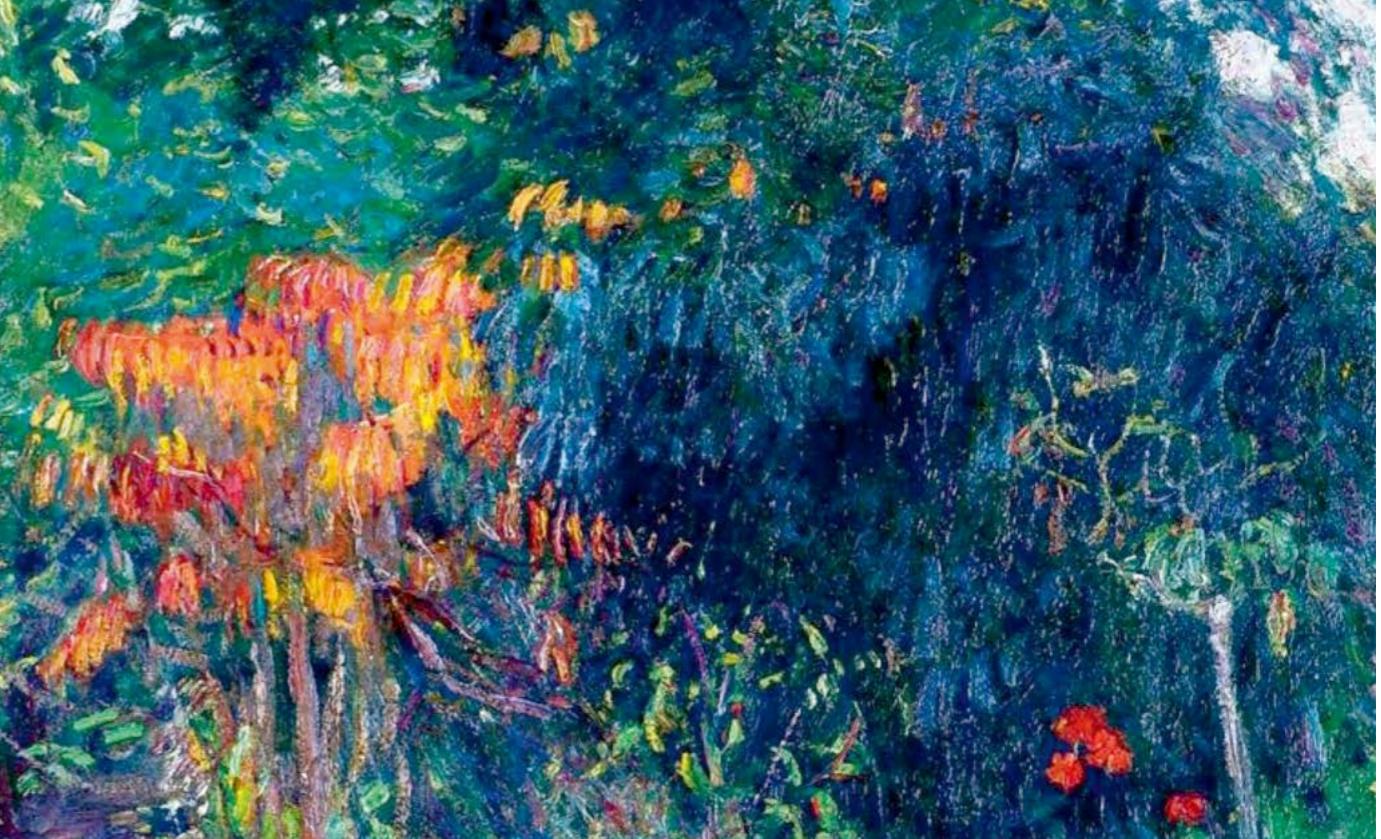
主辦 / Organizer
澳門博彩股份有限公司 / Sociedade de Jogos de Macau, S.A.
協辦 / Co-organizers
POLY 澳門拍賣有限公司 / Poly Auction Macau Limited
超盈文化創意產業協會 / Chiu Yeng Cultural and Creative Industry Association
PLMJ 基金會 / PLMJ Foundation
策展 / Curators
侯亞楠 / Hou Yanan
Jorge Simões
Paulo Corte-Real
何超盈 / Sabrina Ho Chiu Yeng
孟舒 / Meng Shu



保羅·高更
《花園一角》
1885
油彩畫布
71.8 x 55.9 厘米

Paul Gauguin
Coin du Jardin
1885
Oil on canvas
71.8 x 55.9 cm

秘境—高更《花園一角》作品特展 / Secret Land – Special Exhibition of *Coin du Jardin* by Paul Gauguin



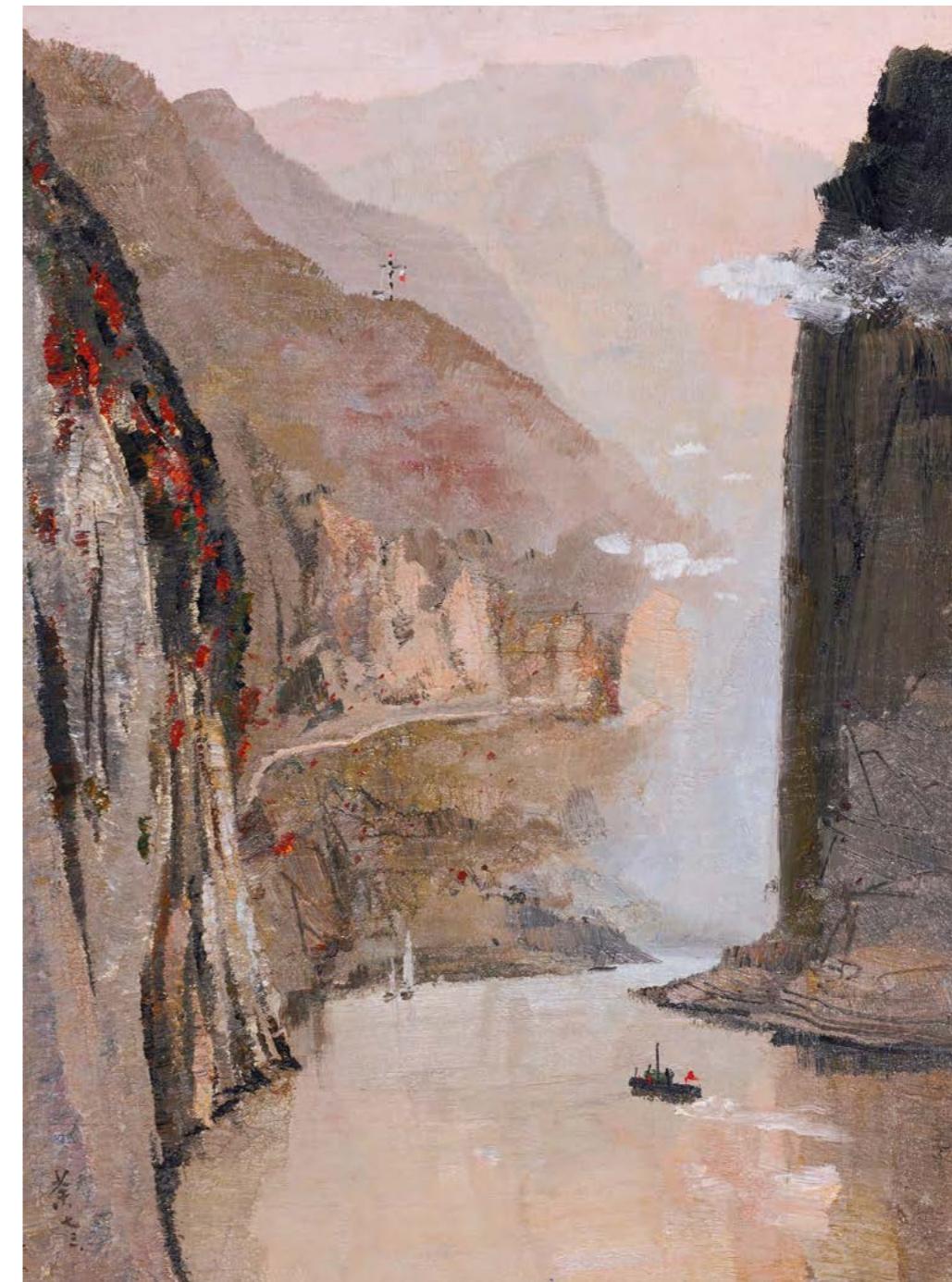
局部 | Detail



吳冠中
《木槿》
1975
布面油畫
120 × 80 厘米

Wu Guanzhong
Hibiscuses
1975
Oil on canvas
120 × 80 cm

東西初綻——二十世紀中國旅法藝術巨匠之“風箏不斷線——吳冠中百年誕辰藝術展” / The Early Encounter of the East and the West – 20th Century Chinese Artists Abroad in France: “Unbroken Kite String – relationship between concrete and abstract – A Tribute to Wu Guanzhong on His 100th Birth Anniversary”



吳冠中
《長江三峽》
1973
木板油畫
43 × 58 厘米

Wu Guanzhong
The Three Gorges of the Yangtze River
Oil on board
1973
43×58 cm

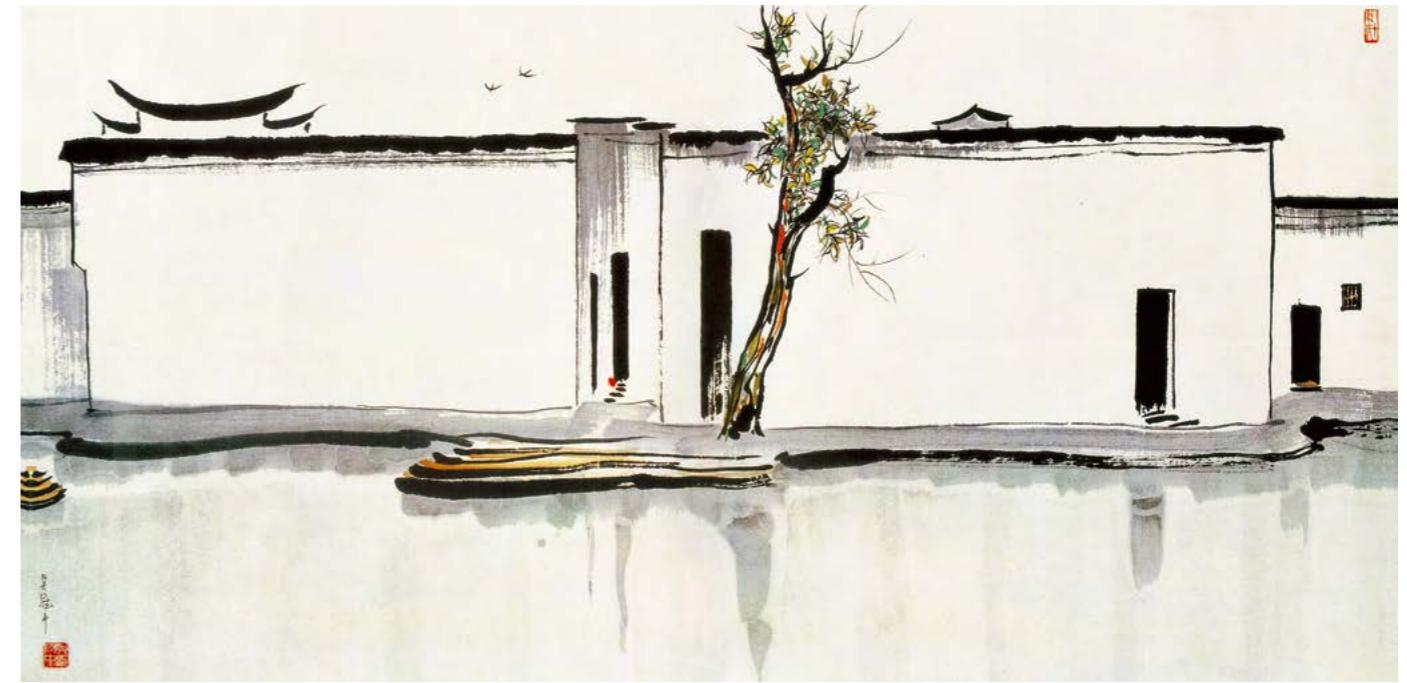
東西初綻——二十世紀中國旅法藝術巨匠之“風箏不斷線——吳冠中百年誕辰藝術展” / The Early Encounter of the East and the West – 20th Century Chinese Artists Abroad in France: “Unbroken Kite String – relationship between concrete and abstract – A Tribute to Wu Guanzhong on His 100th Birth Anniversary”



吳冠中
《獅子林》
1988
鏡心 設色紙本
144 × 297 厘米

Wu Guanzhong
Lion Grove Garden
1988
Mounted; ink and color on paper
144 × 297 cm

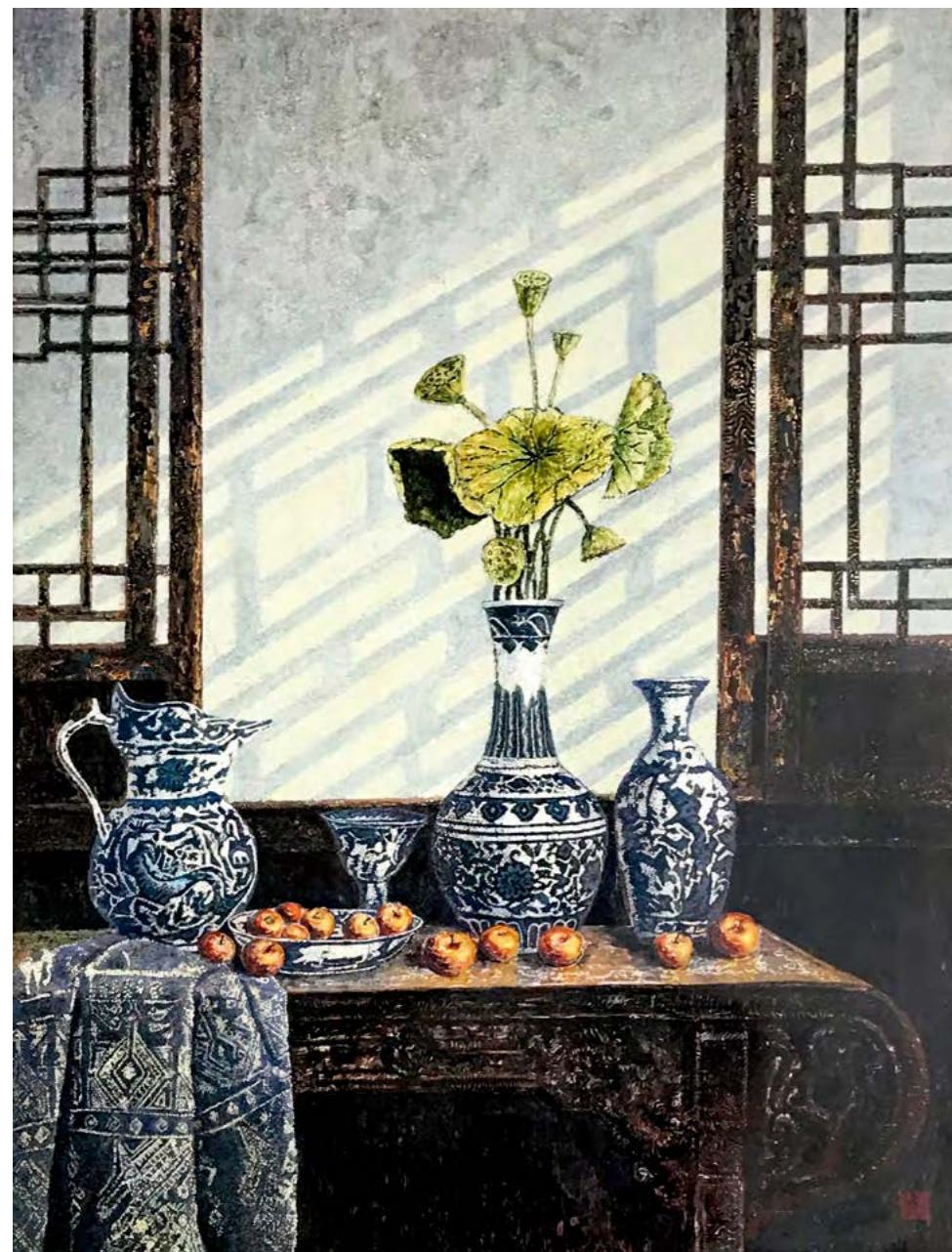
東西初綻——二十世紀中國旅法藝術巨匠之“風箏不斷線——吳冠中百年誕辰藝術展” / The Early Encounter of the East and the West – 20th Century Chinese Artists Abroad in France: “Unbroken Kite String – relationship between concrete and abstract – A Tribute to Wu Guanzhong on His 100th Birth Anniversary”



吳冠中
《雙燕》
1988
紙本設色
69 × 137 厘米

Wu Guanzhong
A Pair of Swallows
1988
Ink and colour on paper
69 × 137 cm

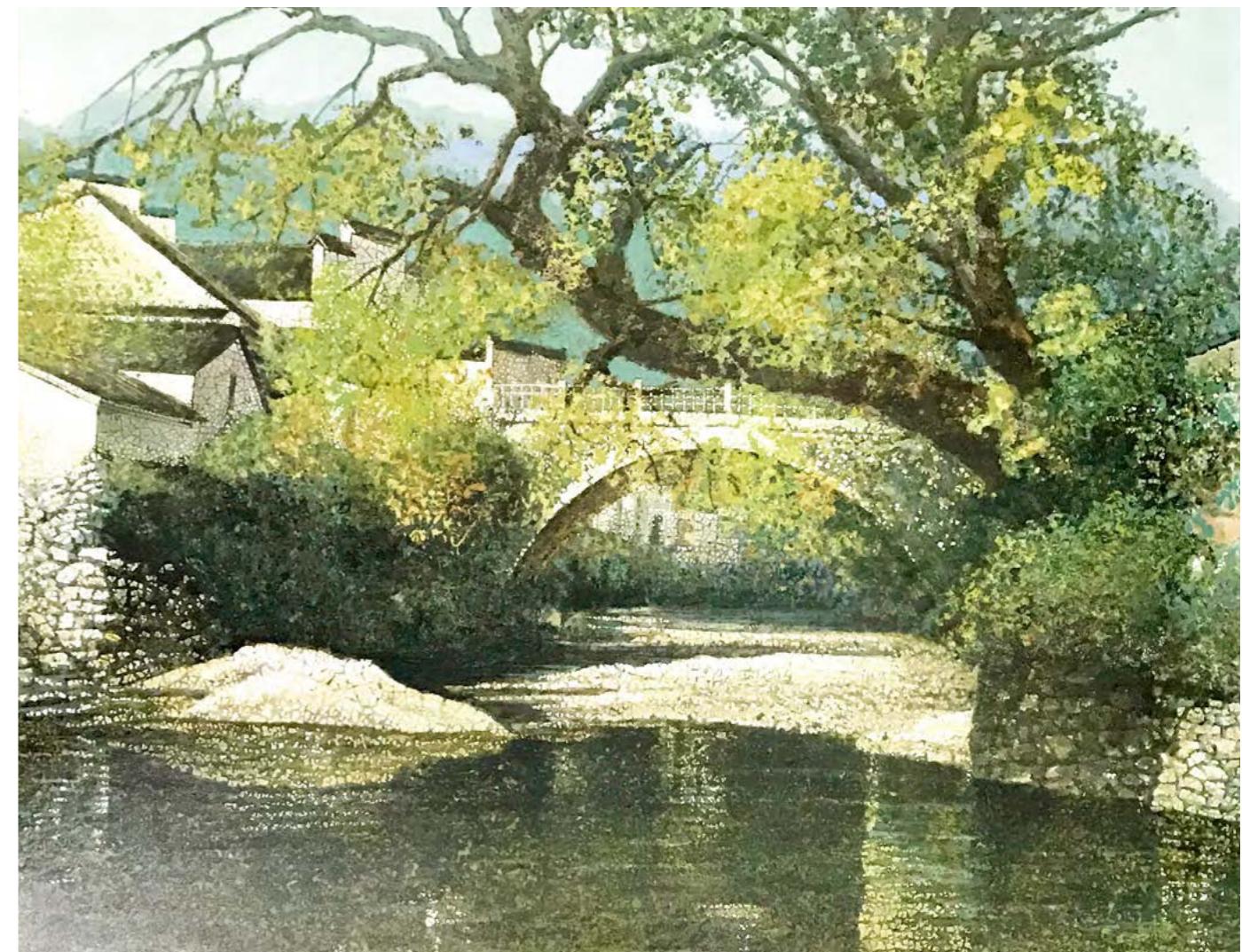
東西初綻——二十世紀中國旅法藝術巨匠之“風箏不斷線——吳冠中百年誕辰藝術展” / The Early Encounter of the East and the West – 20th Century Chinese Artists Abroad in France: “Unbroken Kite String – relationship between concrete and abstract – A Tribute to Wu Guanzhong on His 100th Birth Anniversary”



黃桂文
《青花—荷》
2016
漆畫
70 x 90 厘米

Huang Gui-wen
Still life of blue-and-white porcelain with lotus
2016
Lacquer painting
70 x 90 cm

中國傳統風尚漆畫展 / Visions of Chinese Tradition



王喜梅
《鄉村小景》
2016
漆畫
65 x 50 厘米

中國傳統風尚漆畫展 / Visions of Chinese Tradition



熊建新
《青島印象》
2015
漆畫
50 x 70 厘米

中國傳統風尚漆畫展 / Visions of Chinese Tradition

Xiong Jian-xin
Impression of Qingdao
2015
Lacquer painting
50 x 70 cm

154



曾俊義
《夢迴石窟》
2017
漆畫
60 x 90 厘米

中國傳統風尚漆畫展 / Visions of Chinese Tradition

155



Mudaulane
O Estado da cultura moçambicana
2010
丙烯酸、印度墨水
Acrylic and Indian ink on paper
110.5 x 80.7 cm

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



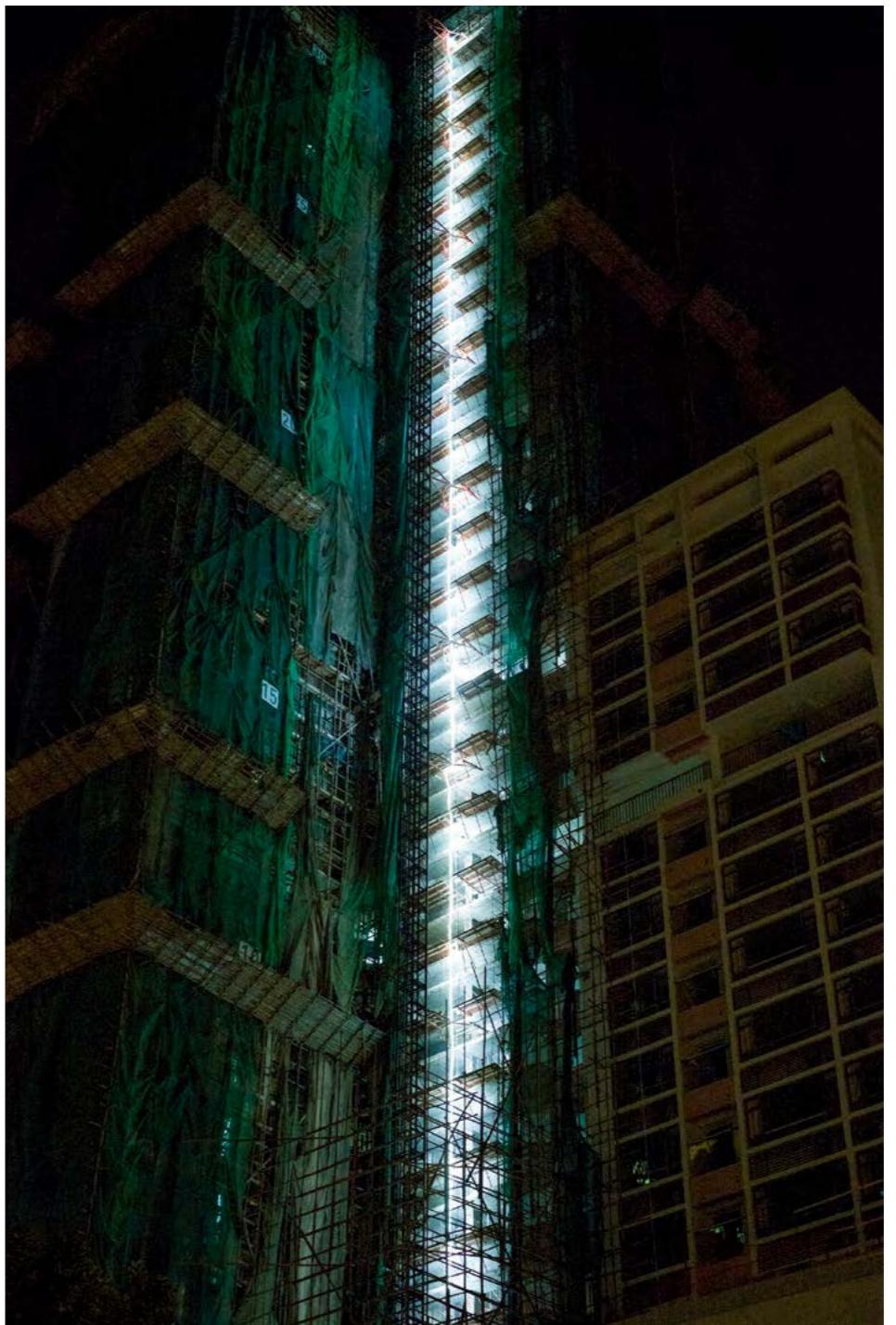
Délio Jasse
Lisbon Style
2009
明膠銀鹽相紙
Gelatin silver print
112.5 x 82.5 cm

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



Filipe Branquinho
Primas, da série Ocupações
2012
數碼激光沖印
Chromogénic print
82 x 122 x 3 cm

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



Tang Kuok Hou
Photosynthesis #15
2018
72 x 53 x 3 cm

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



Nú Barreto
Real Life
2011
拼貼藝術、丙烯酸、彩色蠟筆、帆布
Collage, acrylic, and pastel on canvas
85 x 85 x 3.7 cm

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



Yonamine
Call Me...
2009-2010
丙烯酸、炭筆、拼貼藝術、帆布印刷
Acrylic, charcoal, collage, and screenprint on canvas
180 x 180 cm

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



Kester
Sem título
2008
廢棄武器、金屬
Decommissioned weapons and metal
59 x 54 x 6 cm

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



René Tavares
My sketches (da série Drawing in abstract space)
2009
丙烯酸、炭笔、彩色蠟筆、印度墨水
Acrylic, charcoal, pastel, and Indian ink on paper
51.5 x 41.5 x 4.5 cm (x 21 elements)

葡語系藝術家精選作品展 / Portuguese-speaking Authors – Works from the collection of the PLMJ Foundation



孟舒
《太陽風(之一)》
手工吹製玻璃
20 x 16 x 18 厘米

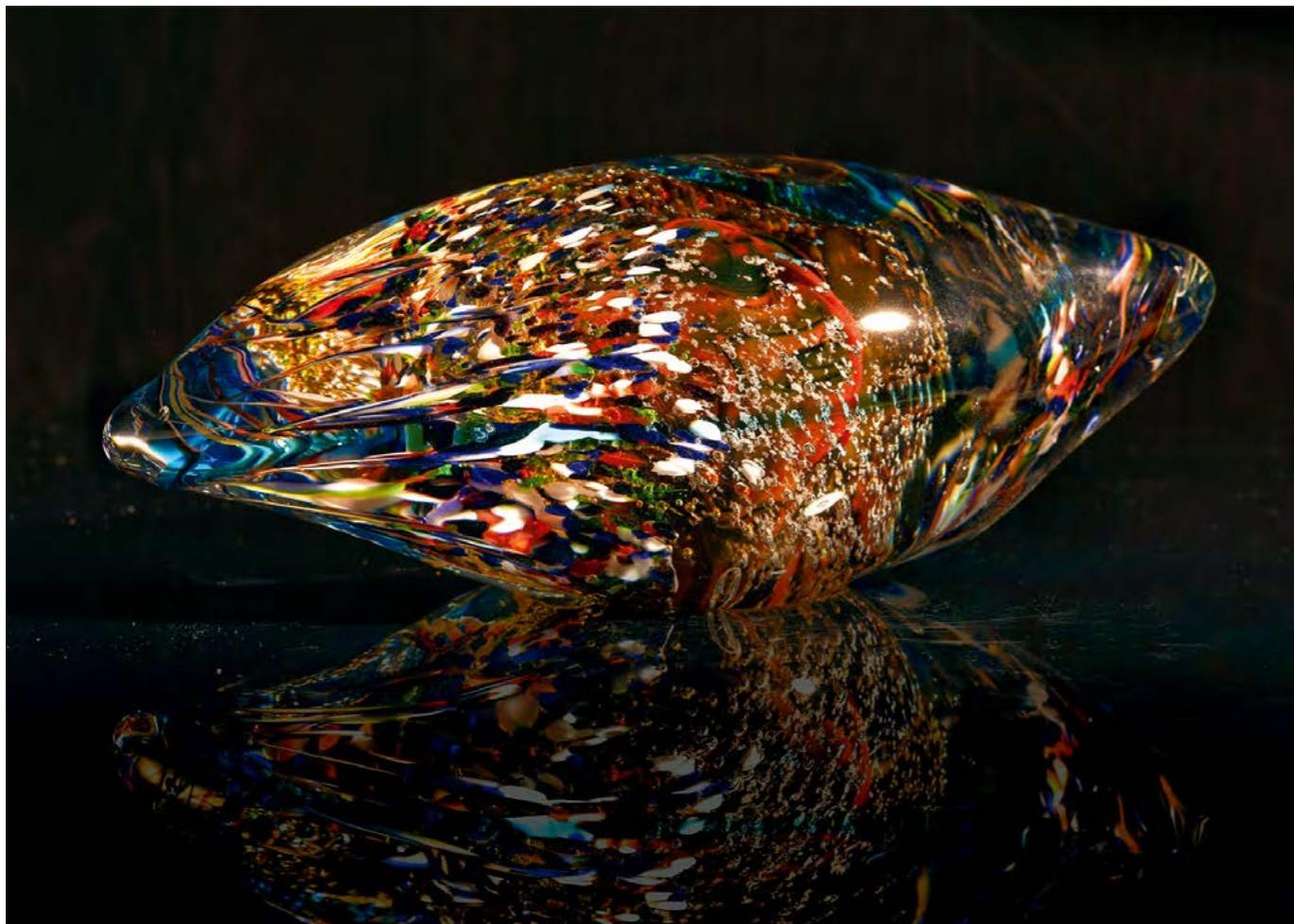
天穹—孟舒當代玻璃藝術展 / Celestial Sphere — Contemporary Glass Art Exhibition by Meng Shu

Meng Shu
《Solar Wind_1》
Hand Blown Glass
20 x 16 x 18 cm



孟舒
《純真之眼》
手工吹製玻璃
18 x 16 x 14 厘米

天穹—孟舒當代玻璃藝術展 / Celestial Sphere — Contemporary Glass Art Exhibition by Meng Shu



孟舒
《虹彩》
手工吹製玻璃
24 x 16 x 15 厘米

Meng Shu
Iridescence
Hand Blown Glass
24 x 16 x 15 cm

天穹—孟舒當代玻璃藝術展 / Celestial Sphere – Contemporary Glass Art Exhibition by Meng Shu



孟舒
《雙星螺旋》
手工吹製玻璃
20 x 16 x 16 厘米

天穹—孟舒當代玻璃藝術展 / Celestial Sphere – Contemporary Glass Art Exhibition by Meng Shu

永利藝賞—

人間樂園

Wynn:

O Jardim das Delícias

Wynn:

Garden of Earthly Delights

藝術是人文的終極形式。在藝術的世界裡，人們可以自由而真實地表達自己。為此，永利積極地擁抱藝術，並致力於呈獻高水平的藝術及視覺體驗。

是次展覽的靈感源自於荷蘭鬼才畫家希羅民穆斯·波希的驚世傑作《人間樂園》(Garden of Earthly Delights)。創作於文藝復興時期，這副精妙絕倫的畫作對世俗孽行既頌揚又警示，它描繪了生命的美麗和奢華，同時告誡我們放縱的危險。

“永利藝賞——人間樂園”展覽首次為澳門帶來一系列現代至當代藝術瑰寶，它們由多位舉世知名的藝術家創作，包括：赫伯·亞柏特、羅拔·印第安納、MAD 建築事務所、拉菲克·安納度、珍妮弗·施丹琴、山姆·弗朗西斯、真悟·弗朗西斯和艾杜雅多·特雷索迪。觀眾可通過這些超乎尋常的藝術佳作，領略到藝術大師們豐富多元的文化風采。

“永利藝賞——人間樂園”帶領觀眾經歷一趟當代藝術之旅，通過畫作、裝置和數碼等多種形式的藝術展示，為觀眾開啟一個創意滿溢的奇魅世界。

A arte é a forma suprema da humanidade, um espaço onde o eu interior se pode expressar livre e verdadeiramente. Esta exposição é influenciada pela impressionante obra-prima de Hieronymus Bosch - O Jardim das Delícias - pintada durante a época do Renascimento. A sua impressionante pintura - tanto celebração como advertência do pecado - ilustra a beleza e a sumptuosidade da vida, alertando para os perigos dos excessos.

“Wynn - O Jardim das Delícias” apresenta uma extraordinária selecção de peças de arte moderna e contemporânea dos artistas mais reconhecidos a nível internacional. Através das suas obras de arte, partilham a sua rica diversidade cultural.

Wynn abraça o mundo da arte e orgulha-se de apresentar as obras destes artistas pela primeira vez em Macau: Herb Alpert, Robert Indiana, MAD Architects, Refik Anadol, Jennifer Steinkamp, Sam Francis, Shingo Francis e Edoardo Tresoldi.

“Wynn - O Jardim das Delícias” leva-o a uma viagem de arte contemporânea para um mundo de inovação e criatividade através de vários meios, como pinturas, composição e peças de arte digital.

06/06/2019 ~ 06/10/2019

永利澳門及永利皇宮 | Wynn Macau & Wynn Palace

—

地圖 | Mapa | Map 17 31

艾杜雅多·特雷索迪
《聖禮》
金屬絲網
5.3米高
—
Edoardo Tresoldi
Sacral
Wire Mesh
5.3 m (H)



《聖禮》集藝術家特雷索迪的眾多特點於一身。多種語言混和交錯；透視感在空中編織出不在之物的形象；平衡和結構的連貫性讓人聯想起文藝復興時期的大師以及古建築元素，如拱頂、廊柱、圓頂等。《聖禮》不僅向已然消逝的建築物致敬，亦向應然而變的空間致敬。

'Sacral' brings together some key traits of Edoardo Tresoldi's work. Multiple languages blend and cross. Transparency weaves the absent matter into space. Balance and structural coherence inspire the references to Renaissance masters and classical architectural parts such as arch, column, and dome. 'Sacral' is a tribute to not only the architectures that no longer exist but also the spaces that are capable of adapting to transformations.



赫伯·亞柏特
《精神圖騰》系列
1995 - 2017
青銅

—
Herb Alpert
'Spirit Totems' Series
1995 - 2017
Bronze

《精神圖騰》系列是亞柏特的代表作，巨如豐碑的銅雕之林給予我們多重感官的藝術體驗。《精神圖騰》系列既讓我們一見如故，同時其設計又氣勢逼人，給予我們一種扭曲的感官體驗。銅雕組合再結合音樂元素 — 榮獲格林美音樂大獎之曲 'Puttin' on the Ritz'，一組結合視覺及聽覺的多重感官體，完美地展示了赫伯·亞柏特的藝術創作風範。讓我們彷如置身於視覺和聽覺雙重愉悅的繽紛花園之中。

These monumental works, known as 'Spirit Totems', are at once familiar and on the other hand, the twisting, sensuous designs that are ominous and imposing. The lyrical sculptures grouped into a forest of bronze totems speak to both visual and aural pleasures. They create a garden of optical and acoustical delight. With the addition of 'Puttin' on the Ritz', for which Alpert won a Grammy award, this installation of works is a multisensory experience and a true representation of Herb Alpert.

馬岩松 (MAD 建築事務所)

《巨龍的爪印》

2019

合成橡膠

29.84 x 34.64 米

30.66 x 34.37 米

—

Yansong Ma (MAD Architects)

Dragon's Footprint

2019

Synthetic Rubber

29.84 x 34.64 m

30.66 x 34.37 m

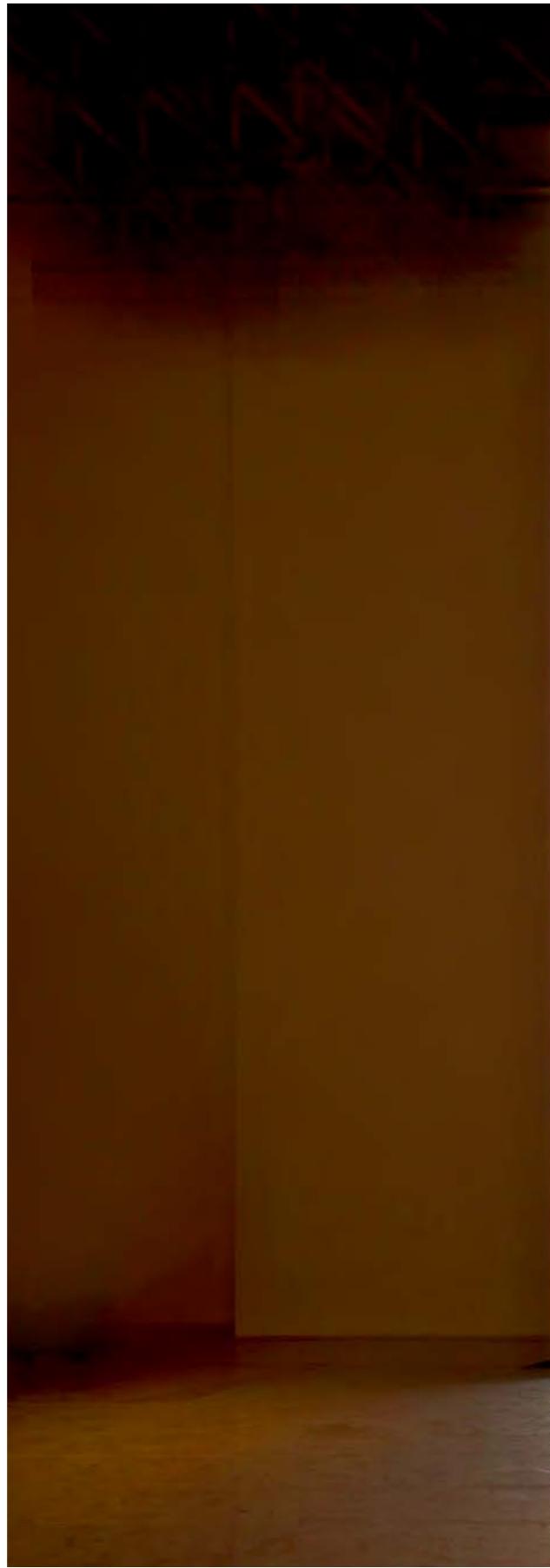


MAD 建築事務所的作品創造了神話巨龍之神韻，《巨龍的爪印》是在這個展覽中唯一的痕跡。作品帶來嬉戲感，以及發現絕跡神獸龐然爪印之震撼感。巨龍的爪印擴展都市環境空間，告訴我們創意永遠就在咫尺之間。

MAD Architects exhibition creates the spirit of the giant mythical dragon who's only remnants are his 'Dragon's Footprint'. The playfulness of the work and the shock of finding oversized footprints of extinct creatures opens up the urban environment and reminds the audience that creativity is never too far away.

拉菲克·安納度
《融化的記憶》
2018
LED 媒體牆
5 x 6 米

Refik Anadol
Melting Memories
2018
LED Media Wall
5 x 6 m



《融化的記憶》帶給我們新的視野，讓我們看到先進科技與當代藝術的交匯，為視覺藝術再現帶來了新的可能性。《融化的記憶》展示了數個跨學科的藝術計劃，將記憶提取的神秘過程轉化成數據蒐集，讓我們彷彿置身於安納度創造的“回憶”之中。

'Melting Memories' offers new insights into the representational possibilities that emerge from the intersection between advanced technology and contemporary art. The artwork showcases several interdisciplinary projects that translate the elusive process of memory retrieval into data collections. We are immersed in Anadol's creative vision of 'recollection.'





珍妮弗·施丹琴
《賽倫斯·杜古德》
2017
數碼投影
 $16 \times 17.4 \times 16$ 米

Jennifer Steinkamp
Silence Dogood
2017
Digital Projection
 $16 \times 17.4 \times 16$ m

施丹琴的動畫作品如夢似幻地闡釋了電流如何在雲中形成。在一朵雷雨雲中，飄浮著無數冰塵粒，它們不斷發生碰撞而產生了電荷，並在一段時間內積累成電流，充滿雲間。雕刻和手繪的粒子猶如史前時代的洞穴岩畫，手繪的雷電同樣精緻美麗。粒子上的冰在融化，讓人聯想起結冰的噴泉。請拾起冰片，細看融化中的冰如何在其表面上閃閃發光，仔細欣賞施丹琴的動畫作品。

The animation fancifully interprets the formation of electricity in the cloud. Inside a thundercloud are countless specks of ice dust floating and bumping into one another. Their collisions build up an electric charge that overtime fills up the entire cloud. The sculpted and hand-drawn particles resemble pre-civilization cave paintings, implying a certain primordial theory of creation. The lightning is also hand sketched on the same level of finesse. The watery iciness of the particles calls to mind the idea of a frozen fountain.



羅拔·印第安納
《美國之愛》
1970
彩色金屬
 $1.83 \times 1.83 \times 0.92$ 米

Robert Indiana
The American LOVE
1970
Polychromed Aluminium
 $1.83 \times 1.83 \times 0.92$ m

羅拔·印第安納的 LOVE 系列是全球最具辨識度的藝術作品之一。自稱為“美國招牌畫家”的羅拔·印第安納，在作品中探索美國身份、個人歷史和語言的力量。他的作品在許多當代藝術家中引起迴響，後者也以單詞作為藝術創作的核心元素。

Indiana's LOVE series is one of the most recognizable works of art in the world. A self-proclaimed 'American painter of signs', Indiana's artwork explores American identity, personal history and the power of language. His work resonates in the work of many contemporary artists who make the written word a central element of their art.



山姆·弗朗西斯
《珊瑚軌跡》
1986
亞克力畫布
1.98 x 2.74 米

Sam Francis
Coral Trails
1986
Acrylic on canvas
1.98 x 2.74 m

“藝術家的角色就是為人類創造一個宇宙。”作品完美表現了山姆·弗朗西斯的名言—色彩爆炸猶如翻滾的漩渦，通過形式和形狀而達至平衡。我們猶如置身於繽紛的花園之中。不僅色彩的劇烈變動表現了抽象表現主義，而且畫布留出了平衡的空白，向日式美感及留白的力量致意。作品集繁複的靈感與影響於一身，把我們帶入山姆·弗朗西斯創造的宇宙之中。

"The role of the artist is to create the cosmos for man," Francis said. Within his work these words are made evident: a churning eddy and explosion of color harmonized through form and shape. The viewer is confronted with gardens of color. The turbulence of color speaks to Abstract Expressionism and yet, the balance of white canvas is a nod to a Japanese sensibility and the power of the negative space. A synthesis of inspirations and influences, these paintings envelopes us into a cosmos of Francis's making.



真悟·弗朗西斯
《無限空間》(艷紅與淡黃)
2018
阿麻布油彩
24 x 20.8 米

Shingo Francis
Infinite Space (Scarlet-Yellow)
2018
Oil on Linen
24 x 20.8 m

這幅單色畫以明亮的艷紅色散發明亮的光線，溫暖和質感填滿了空間，再逐漸淡出，直到只剩下白色邊緣，而白色則緊接著無限延伸的空間。這系列畫作的靈感來自於色彩、邊界和張力，讓觀者沉吟於已知與未知的邊界上。

The monochromatic painting pulses with bright scarlet-vermillion, filling the space with warmth and sensation before fading, to leave only white at the edges. The white connects to the space in ever-expanding, infinite form. This series of paintings is inspired by color, space, boundary and tension, inviting the viewer to contemplate the border between what is known and unknown.

空間真相

Interespaço

Interspace

展覽以著名法國雕塑家加布里埃爾·萬博 (Gabrielle Wambaugh) 作品為展示內容，使空間與藝術交融結合，通過藝術與大眾進行思想交流，作品中當代西方藝術的精髓與內斂可與東方傳統藝術相搭配，令人體會到作品構思和傳達之妙，使藝術更加生活化，讓觀眾深入作品的內涵，自由體驗和感受作品的創作角度與方式，從而獲得一種極其個性化的觀感體驗。藝術家將自己的主權領域從單件作品擴大到整個展覽，透過空間使隱藏真相瞬息浮現，展現出新時代勇於探索之魅力。

A exposição "Interespaço" apresenta as obras de Gabrielle Wambaugh, a famosa escultora francesa, traduzindo a integração do espaço e arte e alcançando o público através da arte. A essência e a introspecção da arte ocidental contemporânea nas obras pode ser aliada à arte tradicional oriental, para que as pessoas possam viver a criatividade da concepção e a transmissão das suas obras, tornando-a uma arte orientada para a vida. O público pode obter uma experiência bastante pessoal, compreendendo profunda e livremente os trabalhos em termos de conotação, criação artística e formas de criação. A artista alarga o domínio artístico das obras individuais a toda a exposição. Além disso, com a verdade oculta revelada instantaneamente através do espaço, a exposição mostra as tendências ousadas da exploração na nova era.

The exhibition "Interspace" features works by Gabrielle Wambaugh, the famous French sculptor, reflecting the integration of space and art, and reaching out to the public through art. The essence and introspection of contemporary western art in the works can be combined with eastern traditional art, so that people can experience the ingenuity of the conception and the conveyance of her works, making it a life-oriented art. The audience can obtain a fairly personal experience by deeply and freely understanding the works in terms of connotation, artistic creation and ways of creation. The artist extends her artistic domain from individual works to the whole exhibition. In addition, with the hidden truth instantly revealed through space, the exhibition showcases the daring tendencies of exploration in the new era.

08/06/2019 ~ 31/10/2019

澳門濠環酒店 | Riviera Hotel Macau

—

地圖 | Mapa | Map 24

主辦 / Organizer

南光（集團）有限公司 / Nam Kwong (Group) Company Limited

協辦 / Co-organizer

南光文化創意產業有限公司 / Nam Kwong Cultural and Creative Industry Co., Ltd.

策展 / Curator

常紅 / Chang Hong





Gabrielle Wambaugh
Mmm noli
2017
Ceramic and luster
21 x 15 x 15 cm

這個雕塑挑戰了外觀的領域
我特別被在盧浮宮博物館裡發現的埃哈特的
中世紀瑪麗·瑪格達琳的雕刻品所打動。

This sculpture questions the realm of appearance
I have been especially moved by the medieval
Mary Magdalene carvings by Erhart that can be
found at the Louvre Museum.



Gabrielle Wambaugh
Monticule, small heap
2006
Porcelain and gold
Sculpture: 15 (height) x 26 x 25 cm
Box: 18 x 30 x 30 cm

這個雕塑挑戰了密度。
這座雕塑是在國家浮雕製造。

This sculpture questions density.
This sculpture was made at the manufacture
nationale de Sèvres.



Gabrielle Wambaugh
MMM Wet
2017
Ceramic and rope
85 x 30 x 23 cm
Top: 41 x 44 x 39 cm
Legs (height): 57 cm
Box: 80 x 39 x 16 cm

這個雕塑是用帶有紋身的腿的陶器做成的
較大的作品可以做較小作品不能做的事情，例如質疑我們的替代品、平衡、品質和輕盈、力量的象徵性部分和空中的雄獅。

This sculpture made of stoneware with tattooed legs
Larger works can do things that the smaller ones do not, such as question our replacement, equilibrium, mass and lightness, symbolic part of the force and the lioness of the air.



Gabrielle Wambaugh
MMM Carrying
2017
Ceramic and cloth
88 x 35 x 26 cm
Clouds: 24 x 48 x 38 cm

這件雕塑是用青瓷做的，腿是用青瓷做的，上身是用布料做的。
較大的作品可以做較小作品不能做的事情，例如質疑我們的替代品、平衡、品質和輕盈、力量的象徵性部分和空中的雄獅。

This sculpture made of stoneware with celadon for the legs and fabric for the upper part.
Larger works can do things that the smaller ones do not, such as question our replacement, equilibrium, mass and lightness, symbolic part of the force and the lioness of the air.



Gabrielle Wambaugh
MMM and Cabbage
2018
Ceramic and cloth
88 x 35 x 25cm
Clouds: 26 (height) x 50 x 50 cm
Legs: 60cm

這個用黏土和金雲做成的雕塑挑戰了我們無法到達的廣闊天空。

This sculpture made of clay with a gold cloud questions the immensity of the sky that we can never reach.



Gabrielle Wambaugh
Parachute
2015
ceramic and cloth
88 x 35 x 25 cm
Box: 80 x 39 x 16 cm
Cloth: 40 x 40 x 40 cm

這個雕塑挑戰了流動性和平衡性。

This sculpture questions mobility and equilibrium.

Gabrielle Wambaugh
2016
Ceramic
54 x 36 x 50 cm

這個雕塑是關於冷卻時水的密度的。

This sculpture is about the density of water as it cools down.





Gabrielle Wambaugh
2012
Ceramic and gold
62 x 62 x 45 cm
pedestal: 50 x 50 x 60 cm

這座雕塑從火、水、土、空氣等元素的角度來研究其穩
這個雕像喚醒了噴泉在流動時的力量定性和平衡性。

This sculpture investigates stability and equilibrium
in terms of the elements fire, water, earth and air.



Gabrielle Wambaugh
Bezette
2015
2015
Ceramic and foam
79 x 53 x 41 cm

這個雕像喚醒了噴泉在流動時的力量。

This sculpture evokes the force of the fountain
when it flows.



聖殿

Santuário

Sanctuary

由本地建築師、設計師及藝術家蘇若翰和孟麗泰設計，臨時竹結構《聖殿》將屹立於大炮台花園。大炮台曾作為澳門軍事中心，現轉化為供遊人飽覽澳門全景的旅遊景點。在大炮台原生歷史的重量中，《聖殿》將作為樹蔭為過路遊人遮陽及在準備踏入下一目的地前，提供靜心歇息的空間。

主辦機構：文化局

支持機構：美高梅

展場地點：大炮台花園

參展藝術家：蘇若翰、孟麗泰

Sanctuário, projectado por João Ó e Rita Machado é uma intervenção local ao ar livre localizada no topo da colina, dentro das muralhas de defesa da Fortaleza do Monte, que foi um centro histórico militar de Macau e que agora está transformado num local privilegiado para os turistas terem uma vista panorâmica da cidade e do continente. É a partir do peso da história embutida neste local que esta estrutura de bambu temporária revela a sua estratégia significativa, uma cobertura que faz sombra para proteger os transeuntes dos elementos e dar paz de espírito, descanso e contemplação antes da sua partida para o próximo destino.

Organizer: Instituto Cultural

Organização de apoio (s): MGM

Local (ais): Jardim da Fortaleza do Monte

Artistas participantes: João Ó、Rita Machado

Sanctuary, designed by João Ó and Rita Machado is a site-specific outdoor intervention located at the top of the hill, within the defence walls of Mount Fortress, once a historical military centre of Macau is now transformed into a prime location for tourist to get a panoramic view of the city and the mainland area. It is from the weight of the history embedded at this site that this temporary bamboo structure reveals its meaningful strategy, a shaded canopy to protect the passersby from the elements and give peace of mind, rest and contemplation before their departure to the next destination.

Organizer: Cultural Affairs Bureau

Supporting organization(s): MGM

Venue(s): Mount Fortress Garden

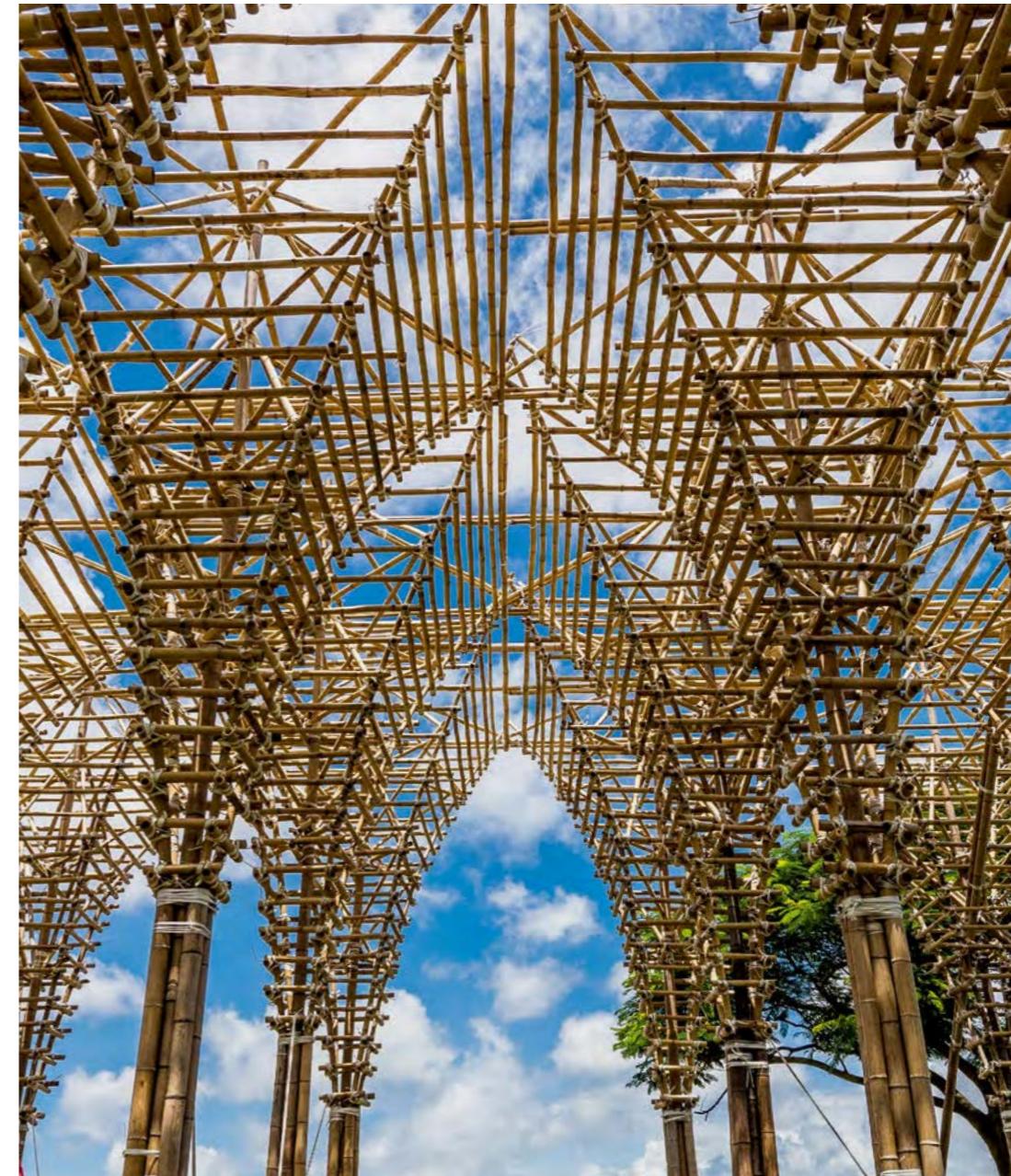
Participating artists: João Ó , Rita Machado

06/06/2019 ~ 25/08/2019

地圖 | Mapa | Map **6**



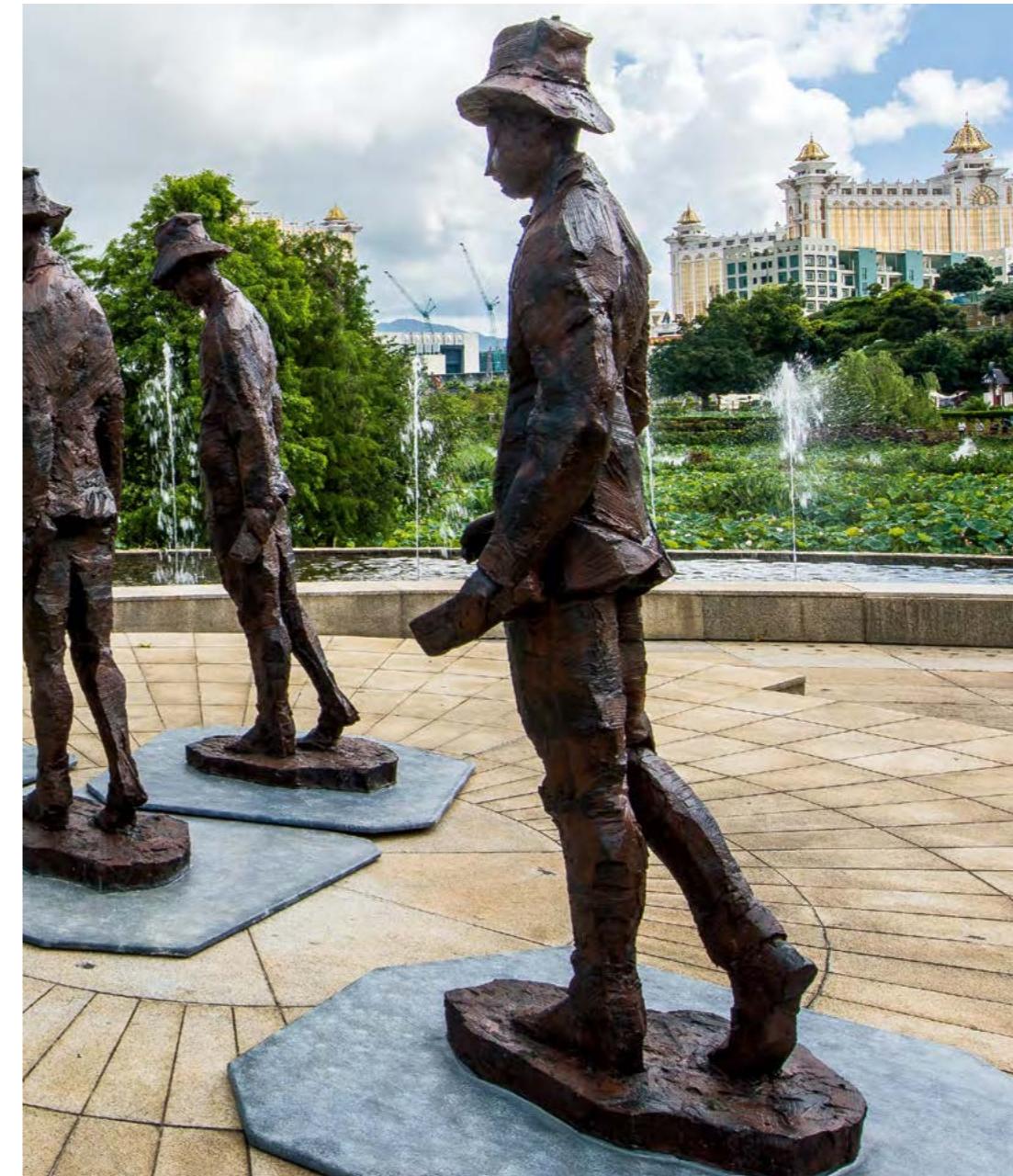
204



205



208



209

念悠悠

悠悠：悠長、從容之姿，引伸作自在之境。

Contemplação da Bondadeterna

Recreativo e calmo e que se prolonga como uma sensação de liberdade e conforto。

Contemplation of Lovingkindness

Leisurely and unhurried and extends as a state of freedom and comfort.

《念悠悠》是糅合中國水墨畫作和現代山水元素的不鏽鋼雕塑，以超現實比例立體呈現，建構了一個夢幻的山水場景，當中特地加入香港常見的六角柱岩石等自然景觀，帶出大自然與城市及人類生活不可分割的關係，提醒人們珍惜和保護大自然。

主辦機構：文化局

支持機構：永利澳門有限公司

展場地點：澳門藝術博物館周邊

參展藝術家：莫一新

Contemplação da Bondadeterna (Bondade Eterna) de Mok Yat-san, é um conjunto de esculturas em aço inoxidável que combinam elementos de arte em tinta chinesa e de paisagens contemporâneas. As esculturas criam uma paisagem surreal e onírica, mas que inclui objectos como colunas de pedra hexagonais muito vistas em Hong Kong, devolvendo o público à realidade, significando a relação inseparável entre o mundo natural e as pessoas que habitam os ambientes urbanos. Também pretende lembrar as pessoas da importância de valorizar e preservar a natureza.

Organizer: Instituto Cultural

Organização de apoio: Wynn Macau, Limited

Local: Museu de Arte de Macau

Artistas participantes: Mok Yat San

Contemplation of Lovingkindness by Mok Yat-san, is a set of stainless steel sculptures combining elements of Chinese ink art and the contemporary landscape. The sculptures create a surreal and dreamlike landscape scene, yet items like hexagonal rock columns commonly seen in Hong Kong draw viewers back to reality, signifying the inseparable relationship between the natural world and people in the urban environment. It also reminds people of the importance of treasuring and preserving nature.

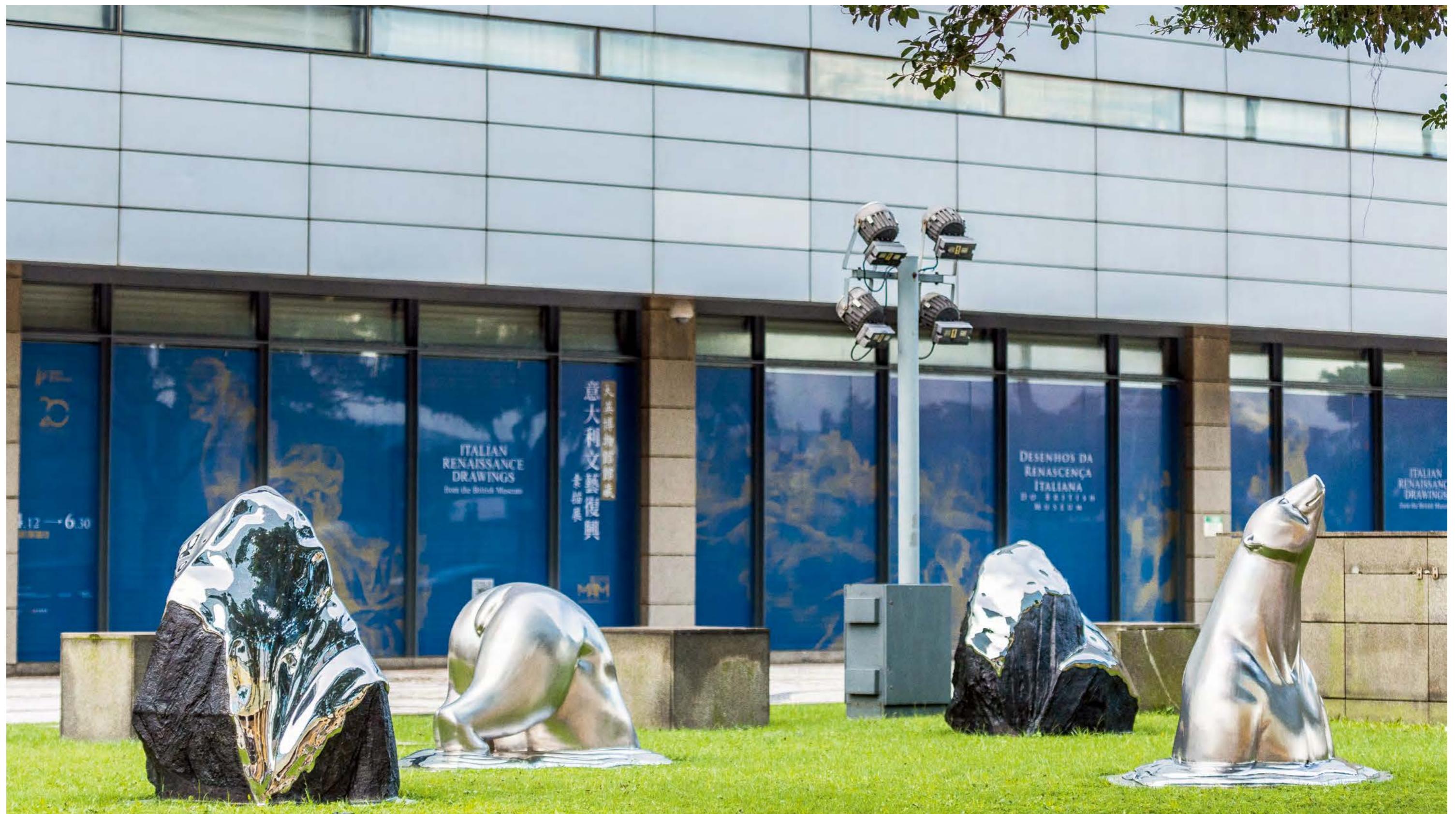
Organizer: Cultural Affairs Bureau

Supporting organization: Wynn Macau, Limited

Venue: Macao Museum of Art

Participating artists: Mok Yat San

06/06/2019 ~ 06/10/2019



銀鬃馬五號

Cavalo Tripulado em Prata N.º 5

Silver Manned Horse No. 5

以馬為題材的雕塑作品古今中外可謂汗牛充棟，各種材料的積累使這個傳統題材再創新的可能性變的非常困難。這件作品首次使用了亮麗的汽車漆，與傳統的雕塑審美拉開距離，在形式造型上獨闢蹊徑，不求與馬的形似，也不取漢唐雕塑的雄渾意味，而是遊移於似馬非馬之間。實為沉重的青銅鑄造卻看似輕盈的漂浮之物，挑戰人對馬形雕塑的認識，也與人的靈魂有了切實的呼應。

主辦機構：文化局

支持機構：澳門博彩股份有限公司

展場地點：南灣雅文湖畔

參展藝術家：于凡

Ao longo dos tempos sempre existiram esculturas de cavalos o que torna muito difícil inovar já que este é um tema tradicional. O cavalo de prata n.º 5 foi a primeira escultura deste tipo a ser pintada com tinta brilhante tinta para veículos e destacou-se pela sua estética e formas tradicionais. Não seguindo nenhuma familiaridade com o cavalo nem com a grandeza das dinastias Han ou Tang, o conceito é entre cavalo e não-cavalo. Ao contrário das esculturas em bronze, que geralmente parecem resistentes, esta escultura desafia a perspectiva que as pessoas têm relação às esculturas de cavalos, que apresentam leves como o ar.

Organizer: Instituto Cultural

Organização de apoio(s): Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM)

Local(ais): Anim'Arte NAM VAN

Artistas participantes: Yu Fan

Sculptures on horses has been abundant at all times, which makes it very difficult to innovate out of this tradition subject. Silver Manned Horse No. 5 was the first sculpture of its kind painted in glossy car paint, and outstood itself from traditional aesthetics and form. Pursuing neither familiarity with horse nor sublimity back in Han or Tang Dynasty, it goes for the concept between horse and non-horse. Unlike bronze sculptures which usually looked sturdy, it challenged people's perspective towards horse sculptures with its lightness as air.

Organizer: Cultural Affairs Bureau

Supporting organization(s): Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM)

Venue(s): Anim'Arte NAM VAN

Participating artists: Yu Fan

09/08/2019 ~ 06/10/2019



水果樹

Árvore de Frutos

Fruit Tree

《水果樹》是不合比例、色彩鮮艷的假水果“聚寶盆”，直接回應真實與合成、自然與人造，及地景與城市的二分關係。這個不自然奇景曾於全球多地展出，包括波士頓藝術博物館“亞洲巨城展”（2016）、歐亞跨城“重生”綜合文藝盛會（2015）、京都二条城“亞洲走廊當代藝術展”（2017）、釜山雙年展（2014），以及曼谷藝術雙年展（2018）等。

主辦機構：文化局

支持機構：金沙中國有限公司

展場地點：澳門文化中心藝術廣場

參展藝術家：崔正化

A Árvore de Frutos é uma cornucópia artificial abundante em frutas falsas e coloridas de tamanhos desproporcionais em relação à árvore onde estão. Esta escultura inflável avalia directamente as relações dicotómicas sobre o real e o sintético, o natural e o artificial, as paisagens e a urbanidade. Esta maravilha antinatural foi apresentada em exposições em todo o mundo, incluindo Renaissance, Lille3000 (2015), Megacities Ásia, MFA Boston (2016), Exposição de Arte Contemporânea Asia Corridor, Castelo Nijo, Kyoto (2017), Busan Biennale (2014) e Bangkok Art Biennale (2018).

Organizer: Instituto Cultural

Organização de apoio: Sands China Ltd.

Local: Praceta das Artes, Centro Cultural de Macau

Artista participante: Choi Jeong Hwa

Fruit Tree is an artificial cornucopia bountiful with fake, colourful fruits of disproportionate sizes bursting out of one tree. This inflatable sculpture directly comments on the dichotomous relationships of what is real and synthetic, natural and artificial, landscape and urban. This unnatural wonder appeared in exhibitions worldwide including Renaissance, Megacities Asia, MFA Boston (2016), Lille3000 (2015), Asia Corridor Contemporary Art Exhibition, Nijo Castle, Kyoto (2017), Busan Biennale (2014), and Bangkok Art Biennale (2018).

Organizer: Cultural Affairs Bureau

Supporting organization: Sands China Ltd.

Venue: Art Plaza, Macao Cultural Centre

Participating artist: Choi Jeong Hwa

09/08/2019 ~ 06/10/2019



外國駐港澳領事館展覽

Exposições organizadas por Consulados Estrangeiros acreditados em Hong Kong e Macau

Exhibitions organized by Foreign Consulates accredited in Hong Kong and Macao

“Art Macao 國際藝術大展”邀請不同國家的駐港澳領事館參與，包括葡萄牙、日本、意大利、匈牙利、比利時，各自依其國家的風土人情和文化資源，舉辦別具特色的藝術展覽，為本澳觀眾帶來別開生面的視覺體驗，以藝術交流促進人文互動，通過文化途徑增進國家和地區之間的相互了解。

O evento “Arte Macau: Exposição Internacional de Arte” conta com a participação de consulados de diferentes países acreditados em Hong Kong e Macau, incluindo os consulados de Portugal, Japão, Itália, Hungria e Bélgica, cada um dos quais organizará uma exposição de arte única, de acordo com os costumes e recursos culturais do seu país. Estas exposições irão proporcionar novíssimas experiências visuais ao público de Macau, promovendo o intercâmbio artístico e realçando a compreensão mútua entre regiões e países através de canais culturais.

The event “Art Macao: International Art Exhibition” counts on the participation of consulates of different countries accredited in Hong Kong and Macao, including Portugal, Japan, Italy, Hungary and Belgium, each of which will organise a unique art exhibition, according to the country’s local customs and cultural resources. These exhibitions will offer brand new visual experiences to Macao’s audiences, promoting artistic exchange and enhancing mutual understanding between countries and regions through cultural channels.

05/2019 ~ 09/2019

葡國日活動

Dia de Portugal na RAEM Programa 2019



A MISERICÓRDIA DE MACAU 450 ANOS 1569-2019
PONTES DE ENCONTRO EXPOSIÇÃO DE PINTURA PORTUGUESA - 2019
ESPAÇOS E LUGARES
PEDRAS E PEDRINHAS
RAEM, 20 ANOS - UM OLHAR SOBRE MACAU
EXPOSIÇÃO DE PINTURA DE CRISTINA MIO U KIT
WISDOM

05/2019 ~ 08/2019

日本海報設計藝術展—— 發掘創新海報印刷表現模式

Exposição de Cartazes sobre Cultura Japonesa e Artes Cénicas: Exibição de Cartaz de Avaliação Gráfica, Edição de Macau

Japanese Culture and Performing Arts Poster Exhibit:

Graphic Trial Poster Exhibit Macao Edition

日本國駐香港總領事館
Consulado Geral do Japão em Hong Kong
Consulate-General of Japan in Hong Kong

19/06/2019 ~ 22/09/2019

塔石藝文館 | Galeria Tap Seac | Tap Seac Gallery

地圖 | Mapa | Map 52

日本國駐香港總領事館與凸版印刷（香港）有限公司合作，推出主題為日本文化及表演藝術的“日本海報設計藝術展”。凸版印刷曾製作平面設計海報及日本當代著名藝術家所設計的海報。

除此之外，一些特別為 Graphic Trial 和“日本傳統表演藝術”系列而策劃的海報、著名日本現當代藝術家的精選藝術品及手工作品，將會同場展出。在展覽期間，多媒體藝術家土尚佐子的數碼作品將會進行放映，並在指定時間舉辦有關工藝美術，如雕刻、花藝、茶道及音樂演奏等的講座和示範。

Graphic Trial 是深入探究平面設計與印刷表達之間關係的實驗項目，希望通過創作者積極挑戰印刷表達的實驗，尋找新的藝術表達方式。“日本傳統表演藝術”是一系列創作於 1981 至 2017 年間的海報作品，以紀念加州大學洛杉磯分校與早稻田大學在表演藝術方面的長期合作。

O Consulado Geral do Japão em Hong Kong, em colaboração com a Tipografia Toppan apresenta esta exposição que apresenta cartazes da cultura japonesa e das artes cénicas. A Tipografia Toppan produziu cartazes que retratam expressões de design gráfico e expressões impressas desenhadas por proeminentes artistas japoneses contemporâneos.

Além disso, serão ao mesmo tempo expostos alguns cartazes com curadoria especial do ensaio gráfico, bem como algumas peças de arte e artesanato selecionadas de artistas modernos e contemporâneos japoneses. Durante a Exposição, serão apresentadas em horários a indicar, projeções em Realidade Virtual (VR) decorrendo, ao mesmo tempo, palestras e demonstrações de artesanato.

As experiências gráficas são tentativas experimentais que examinam de forma profunda a relação entre o design gráfico e as manifestações artísticas impressas, procurando novas expressões através de ensaios nos quais os criadores desafiam activamente novas formas de expressão artística.

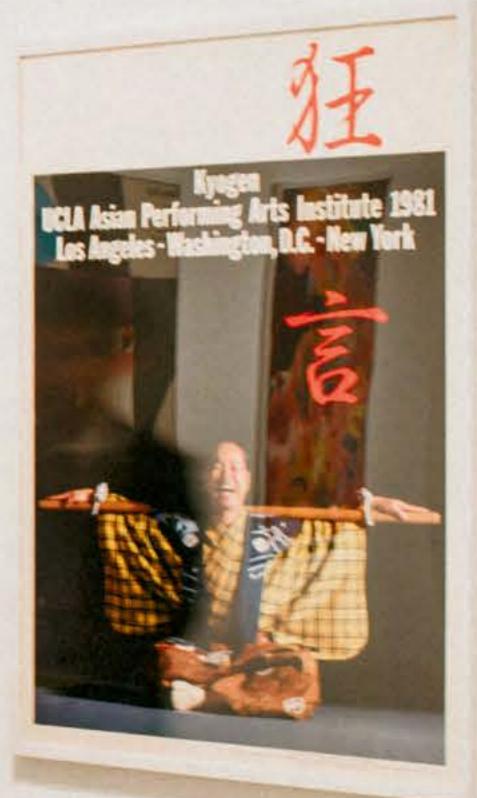
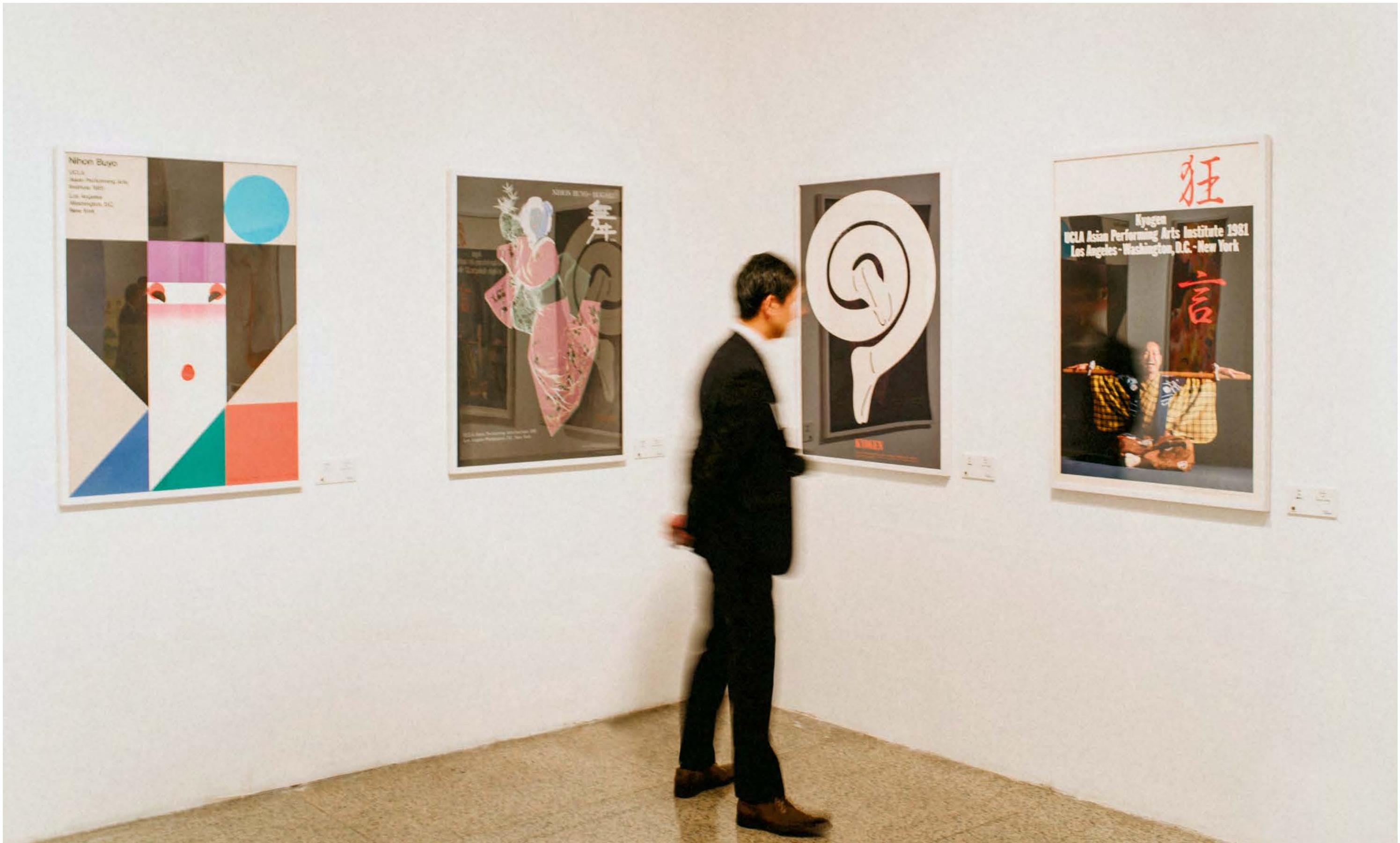
collaboration with Toppan Printing, is presenting this poster exhibition featuring posters of Japanese culture and performing arts. Toppan Printing has produced posters portraying expressions of graphic design and print expressions designed by prominent Japanese contemporary artists.

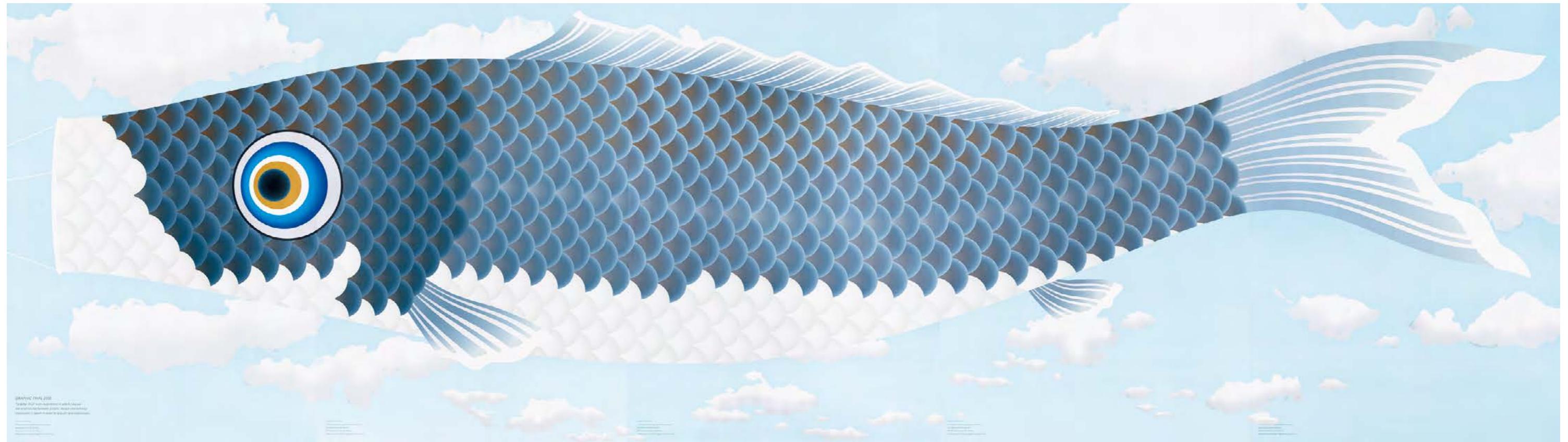
In addition, some specially curated posters from the “Graphic Trial” and the “Traditional Performing Arts of Japan” series, as well as a couple of selected arts and crafts items by Japanese modern and contemporary artists will be displayed at the same time. The exhibition will also feature digital works by the media artist Naoko Tosa as well as various art activities such as lectures and demonstrations on craft arts, flower arrangements, tea ceremony, music performances and so on to be held at designated times.

“Graphic Trial” is an experimental attempt that deeply examines the relationship between graphic design and printed expression, seeking out new expressions through experiments in which creators actively challenge printing expressions. “Traditional Performing Arts of Japan” is a series of posters designed in 1981 and 2017 to commemorate the launch of performing arts collaboration between UCLA and Waseda Universities.

The Consulate General of Japan in Hong Kong, in



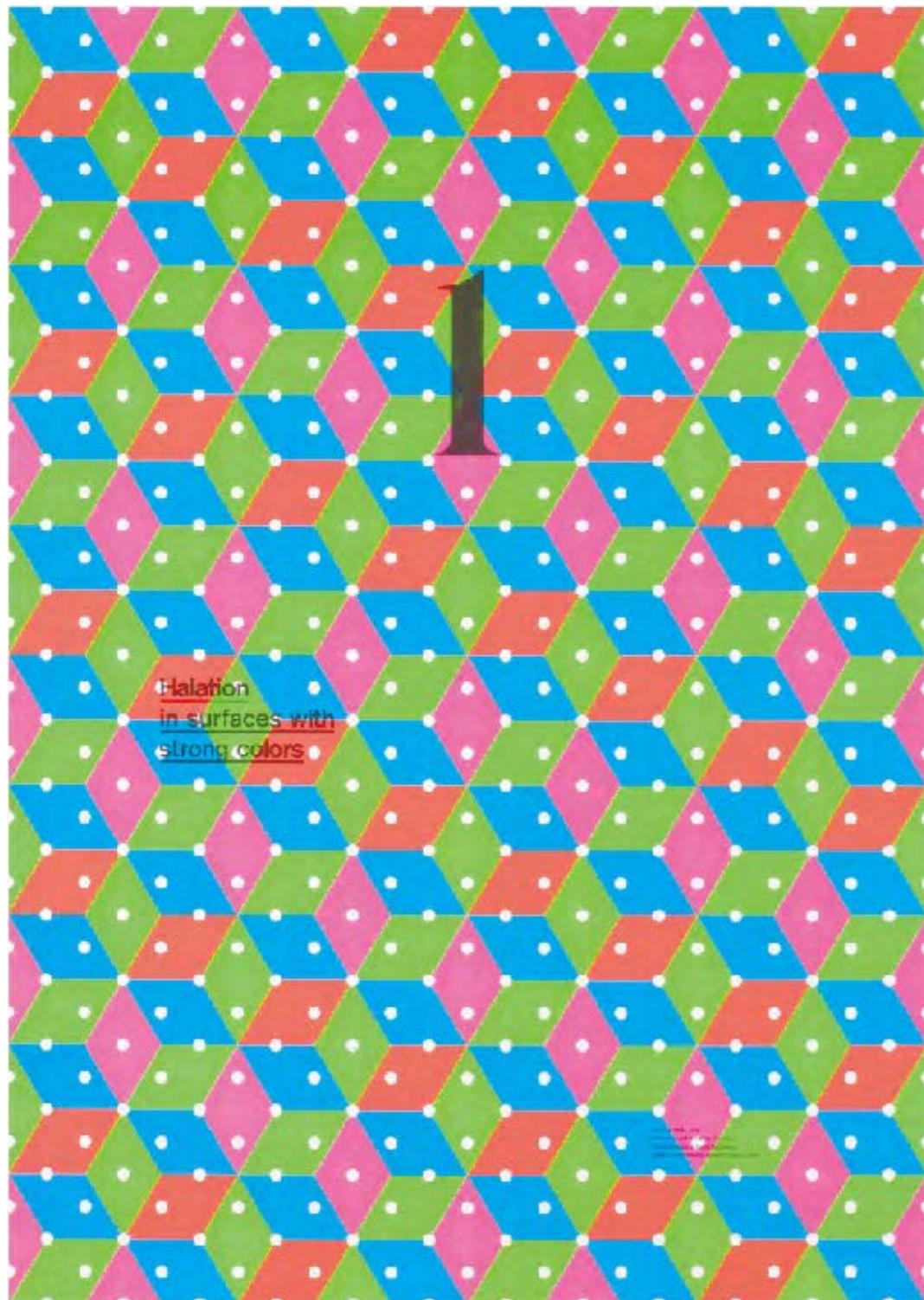




新村則人
2010 年繪畫實驗項目 *uroko no utsukushisa ni chousensuru*
2010
紙
103 x 364 厘米

Shinmura Norito
ENSAIO GRÁFICO 2010 uroko no utsukushisa ni chousensuru
2010
Papel
103 x 364 cm

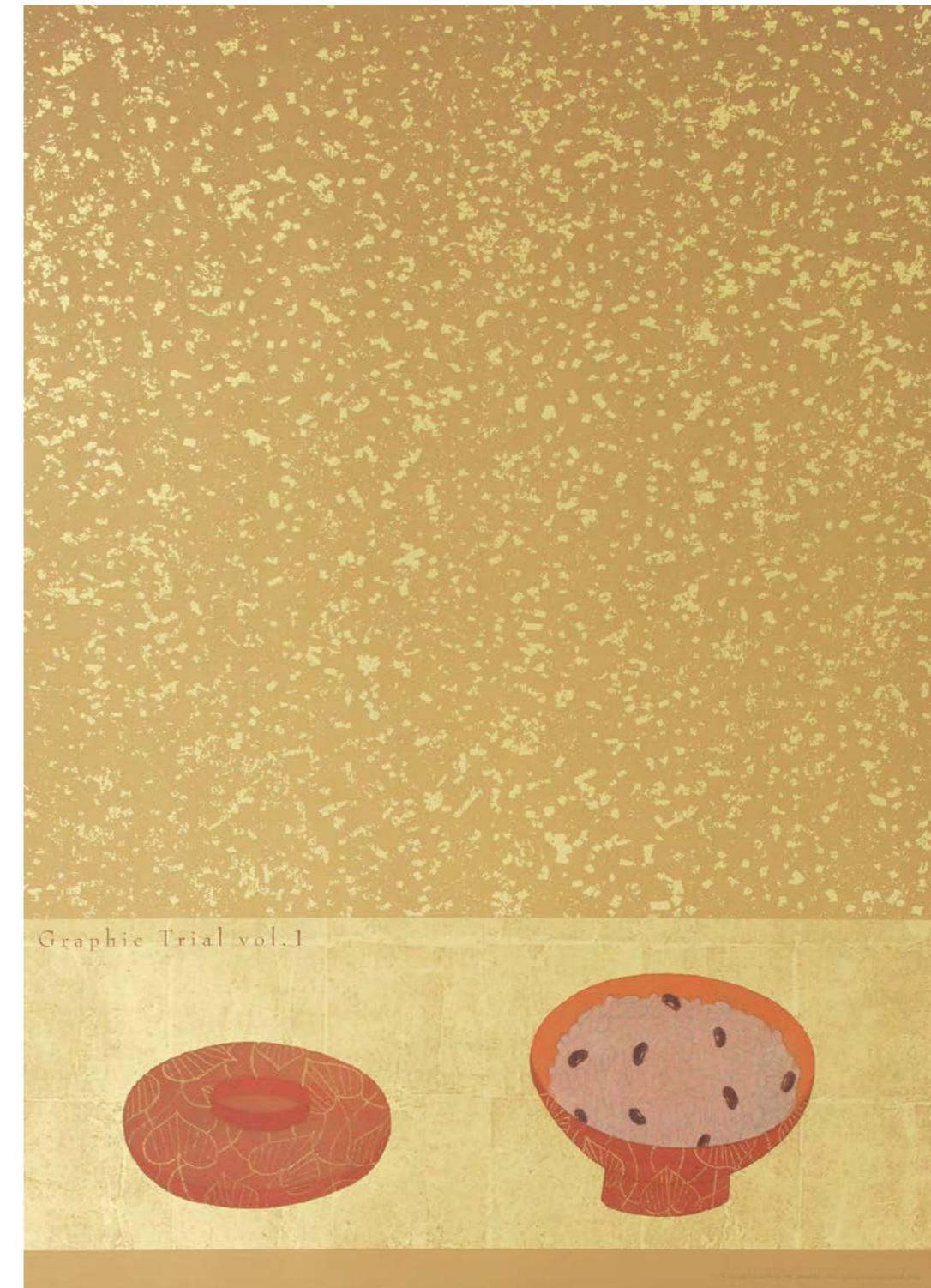
Shinmura Norito
GRAPHIC TRIAL 2010 uroko no utsukushisa ni chousensuru
2010
Paper
103 x 364 cm



高谷 廉
2013 年繪畫實驗項目 - 光暈以平面方式與強烈色彩的表現
2013
紙
B1

Ren Takaya
ENSAIO GRÁFICO 2013 Auréola em superfícies com cores fortes
2013
Papel
B1

Ren Takaya
GRAPHIC TRIAL 2013 Halation in surfaces with strong colours
2013
Paper
B1



谷口広樹
2006 年繪畫實驗項目 *Kiniro dake de tsukuru kiniro no sekai wo*
2006
紙
B1

Taniguchi Hiroki
ENSAIO GRÁFICO 2006 Kiniro dake de tsukuru kiniro no sekai wo
2006
Papel
B1

Taniguchi Hiroki
GRAPHIC TRIAL 2006 Kiniro dake de tsukuru kiniro no sekai wo
2006
Paper
B1

彩色亞洲

Cores de Ásia

Colours of Asia

弗朗西斯科·列蒂 (Francesco Lietti) 自 2006 年初以來一直居住在香港這個充滿活力、兼收並蓄的城市，並在作品中淋漓盡致地表現出他對這個城市的熱愛。列蒂的作品取材於藝術家自己的記憶意象，以旅行和探索為主題。

2005 年夏天，列蒂第一次來到香港，難以形容的感受迎面而來：各種各樣的顏色、濃郁的氣味和大量的圖像，吸引他流連忘返。人們不能簡單地把這個令人興奮的大都市就這樣放進相框中，因為有些東西會漫溢出來，有些東西卻被遺漏，人們可以捕捉到細節，但他或她永遠無法捕捉到整個畫面。藝術家通過簡單而直接的形式來描繪這一點，他以具有幽默感的童真視角來塗抹，用幾近諷刺的華麗筆觸來描畫這座城市；畫家運用鮮明的色彩，捕捉香港著名海港天際線的精髓，並使之成為自己的特色。列蒂的畫徘徊於現實與幻想之間，大塊的顏料代表建築，細小的紋理色塊在城市景觀中舞蹈，給畫面以夢幻的、稍縱即逝的感覺。列蒂用丙烯和油彩在帆布上繪畫，並添加拼貼元素，賦之質感和深度，然後抹上黏稠而有光澤的樹脂，進一步提高顏色的亮度。

在列蒂的畫作中，他還捕捉到亞洲其他地方的色彩和樂趣，越南和峇里島鬱鬱蔥蔥的綠色、拉賈斯坦邦金色的夕陽、菲律賓深藍色的海景，而這些祇是他去過和經歷過的許多地方的一部分。藝術家將現實與魔幻世界融為一體，帶領我們感受這驚鴻一瞥。

意大利駐香港總領事館

Consulado Geral da Itália em Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong

27/05/2019 ~ 22/09/2019

龍環葡韻匯藝廊 | Casas da Taipa - Casa de Exposições | Taipa Houses - Exhibitions Gallery

地圖 | Mapa | Map 26

Francesco Lietti vive em Hong Kong desde o início de 2006 e o seu amor por esta cidade vibrante e eclética revela-se de imediato nas suas obras, que derivam de imagens mnemónicas do artista, que vive em symbiose com os temas das viagens e das descobertas.

Quando visitou Hong Kong pela primeira vez no verão de 2005, o pintor sentiu uma emoção avassaladora: fascinado pela variedade de cores, pelos ricos cheiros e pela infinidade de imagens e sentiu que devia voltar a Hong Kong e aí ficar. Não se consegue colocar, com facilidade, esta fascinante metrópole num quadro: alguma coisa não seria captada, ficaria de fora; algum aspecto não seria incluído; podem-se agarrar os pormenores, mas uma pessoa não conseguiria captar toda a imagem. O artista retrata isso através de formas simples e directas. Ele pinta imagens simples que muitas vezes têm aspectos humorísticos, descrevendo a cidade num esplendor quase burlesco. Utilizando cores vivas, o pintor capta a essência do famoso porto de Hong Kong e transforma-o no seu próprio porto. As suas pinturas pairam entre a realidade e a fantasia. Usando traços de tinta fortes para representar os edifícios, Lietti também inclui pequenas manchas de cor texturizada, que dançam em toda a paisagem urbana, dando-lhe aquela qualidade efémera e de sonho. O artista trabalha com acrílico e óleos sobre tela e também adiciona colagens, dando às suas pinturas textura e profundidade. E depois as suas obras são terminadas com uma resina espessa e brilhante, salientando ainda mais o brilho das cores.

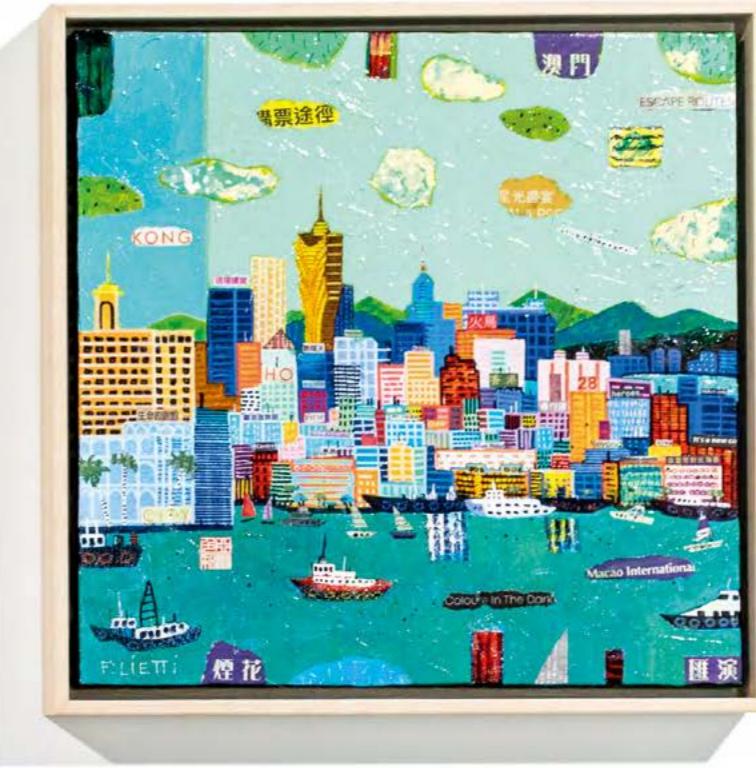
Lietti também capta as cores e maravilhas de outros destinos asiáticos. Os verdes exuberantes do Vietname e de Bali, o pôr do sol dourado do Rajastão, as profundas paisagens marítimas azuis das Filipinas, são apenas alguns dos muitos lugares que ele visitou e registrou. O artista dá-nos raros vislumbres, misturando a realidade com um mundo mágico.

Francesco Lietti has been living in Hong Kong since early 2006 and his love of this vibrant, eclectic city is immediately apparent in his works, which derive from the mnemonic imagery of the artist, who lives in symbiosis with the themes of travel and discovery.

When first visiting Hong Kong in the summer of 2005, the painter experienced an overwhelming sensation: fascinated by the variety of colours, the rich smells, and the plethora of images he was drawn to return and stay. This exciting metropolis is something you cannot just put into a frame: something would spill out; something would be missing; one can catch the details, but he or she would never be able to capture the entire picture. The artist portrays this through simple and direct forms. He paints naive visions that often have a humorous quality, describing the city in an almost caricatured magnificence. Through the use of striking colours the painter captures the essence of Hong Kong's famous harbour skyline and makes it his own. His paintings hover between reality and fantasy. Using strong blocks of paint to represent the buildings, Lietti also includes smaller patches of textured colour, which dance across the cityscape, giving it that dream-like, ephemeral quality. The artist works in acrylic and oils on canvas and also adds collage to give his paintings texture and depth. He then finishes his pieces with a thick, glossy resin, further enhancing the brightness of the colours.

Lietti also captures the colours and delights of other Asian destinations. The lush greens of Vietnam and Bali, the golden sunsets of Rajasthan, the deep blue seascapes of the Philippines, these are just some of the many places he has visited and experienced. The artist gives us rare glimpses, merging reality with a magical world.







弗朗西斯科·列蒂
《精神與思想》
2018
布本綜合媒材
80 x 80 厘米

Francesco Lietti
Espirito e Mente
2018
Técnica mista sobre tela
80 x 80 cm

Francesco Lietti
Spirit and Mind
2018
Mixed media on canvas
80 x 80 cm



弗朗西斯科·列蒂
《糖果效應》
2018
布本綜合媒材
80 x 80 厘米

Francesco Lietti
Corrida ao Açúcar
2018
Técnica mista sobre tela
80 x 80 cm

*Francesco Lietti
Sugar Rush*
2018
Mixed media on canvas
100 x 80 cm

凝視信實—

蘇莎·佩維利掛毯作品展

Olhar o Credível:

Tapeçarias de Zsuzsa Péreli

Looking out of the Credible:

Tapestries of Zsuzsa Péreli

匈牙利駐香港及澳門總領事館

Consulado Geral da Hungria em Hong Kong e Macau

Consulate General of Hungary in Hong Kong and Macao

11/06/2019 ~ 14/07/2019

澳門當代藝術中心 · 海事工房 1 號 | Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º 1 | Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1

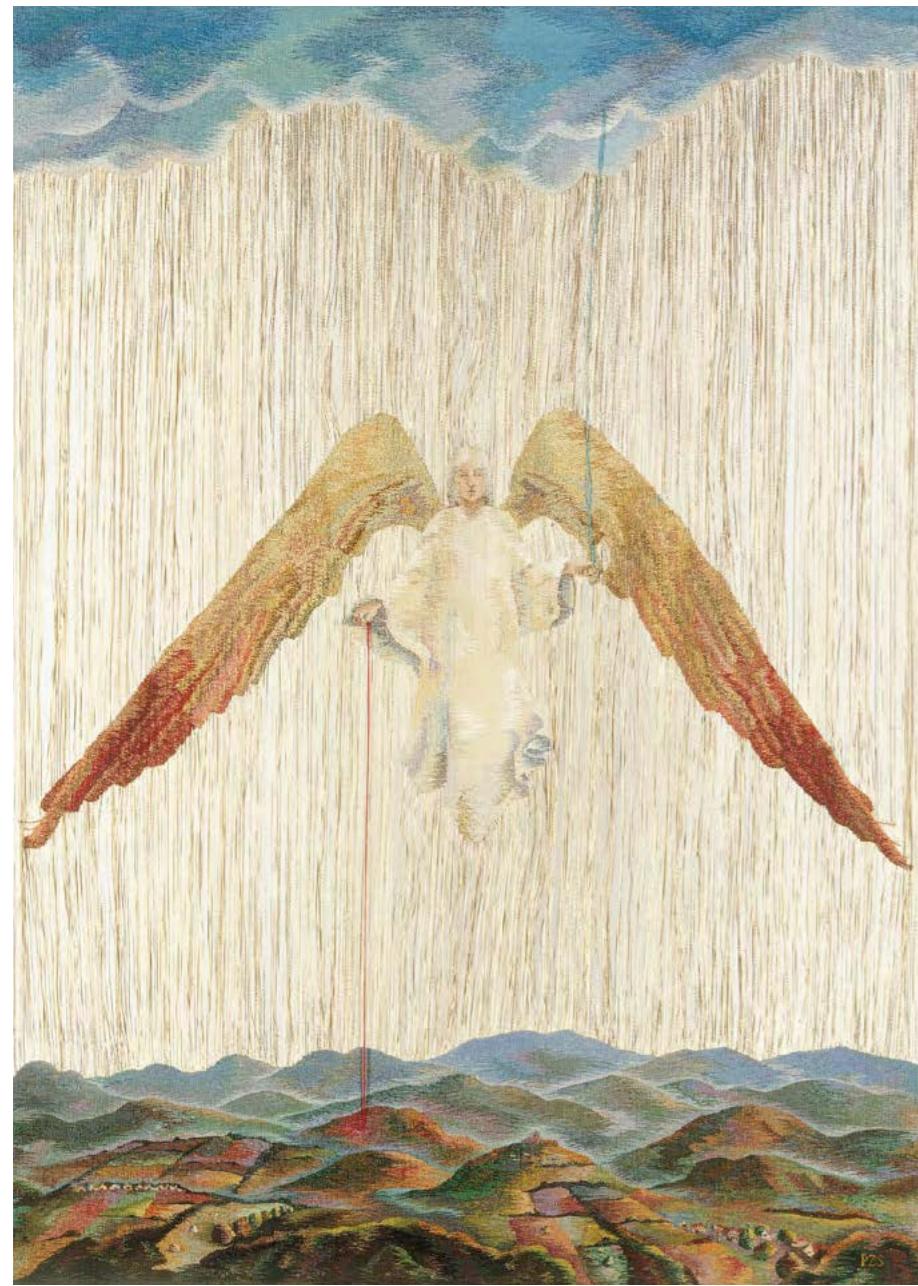
地圖 | Mapa | Map 51

佩維利是一位以輕鬆的繪畫風格創作的藝術家，但她使用的是色彩斑斕的絲線，而不是畫筆。她嘗試新的材料、技術和織法，去探索時間和記憶的層次，從而擴展了掛毯的類型和風格。她在作品中加入了“已發現之物”，既表現對傳統的尊重，又顯露打破傳統的願望。此外，她還進行水彩畫和拼貼畫的創作。她的作品貫穿超自然和神聖的主題，穿梭於現實與虛幻兩個世界之間，向觀眾暗示與訴說祇能憑直覺感知的非物質現實。

Zsuzsa Péreli é uma artista que produz obras de arte caracterizadas por uma pintura artística que usa pinceladas coloridas, em vez de pincel. Ampliando o género da tapeçaria, utiliza novos materiais, técnicas e procedimentos enquanto sonda as demãos do tempo e memória. Nas suas composições, inclui “objectos encontrados” demonstrando respeito pela tradição e desejo de quebrar os padrões. Também cria aguarelas e colagens. Os temas metafísicos e sagrados que percorrem a sua obra medeiam entre dois mundos, insinuando e traduzindo para o observador tudo aquilo que só pode ser intuído sobre a realidade não material.

A maker of artworks with a relaxed painterliness, Zsuzsa Péreli uses colourful threads, rather than a brush. Expanding the genre of the tapestry, she experiments with new materials, techniques and procedures as she probes into the layers of time and memory. She includes “found objects” in her compositions, demonstrating both a respect for tradition and a desire to break the mould. She also creates aquarelles and collages. The metaphysical and sacred themes that run through her oeuvre mediate between two worlds, intimating and translating for the viewer all that can only be intuited about non-material reality.

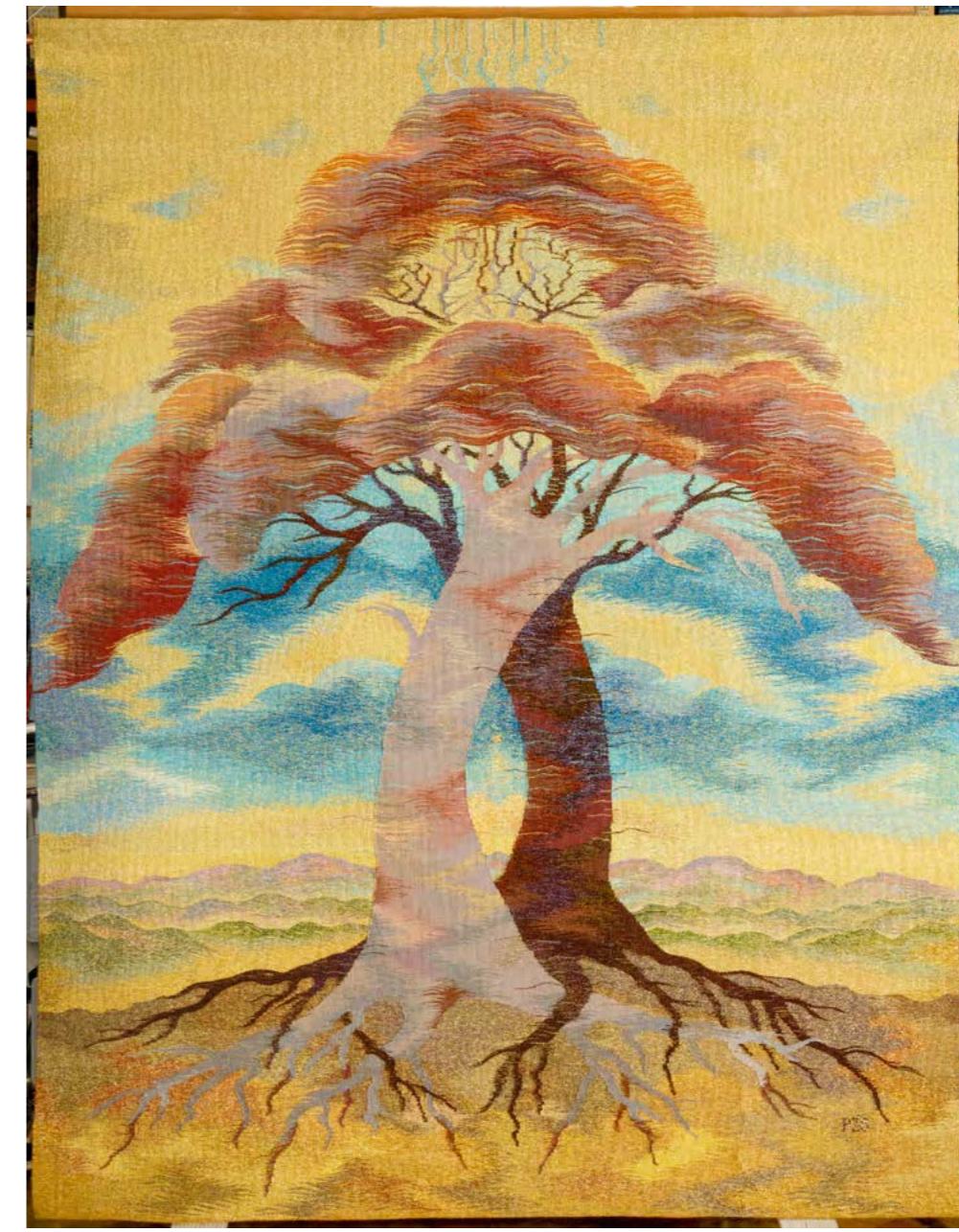




蘇莎·佩維利
《平衡》
2000-2001
壁飾掛毯，羊毛、絲綢、金線
230 x 160 厘米

Zsuzsa Péreli
Equilibrium
2000-2001
Gobelin, lã, seda, fio de ouro
230 x 160 cm

Zsuzsa Péreli
Aequilibrium (Equilibrium)
2000-2001
Gobelin, wool, silk, gold thread
230 x 160 cm



蘇莎·佩維利
《世界之軸》
2010-2011
壁飾掛毯，羊毛、絲綢、金屬、金線
180 x 140 厘米

Zsuzsa Péreli
Centro do Mundo (Axis Mundi)
2010-2011
Gobelin, lã, seda, metal, fio de ouro
180 x 140 cm

Zsuzsa Péreli
Axis Mundi (Axis of the World)
2010-2011
Gobelin, wool, silk, metal, gold thread
180 x 140 cm



蘇莎·佩維利
《無辜的天使》
1997
壁飾掛毯，羊毛、絲綢、銀線、硬幣、經紗
240 x 170 厘米

Zsuzsa Péreli
Anjo Pobre
1997
Gobelín, lã, seda, fio de prata, moedas, fios de urdidura
240 x 170 cm

Zsuzsa Péreli
Poor Angel
1997
Gobelín, wool, silk, silver thread, coins, warp yarn
240 x 170 cm



局部 | Detalhe | Detail

盛世

Anos de Prosperidade

Prosperous Years

比利時駐香港總領事館

Consulado Geral da Bélgica em Hong Kong

Consulate General of Belgium in Hong Kong

支持機構：新濠博亞娛樂有限公司

Organização de apoio: Melco Resorts & Entertainment Limited

Supporting organization: Melco Resorts & Entertainment Limited

16/06/2019 ~ 15/09/2019

舊法院大樓 | Old Court Building

—

地圖 | Mapa | Map 12

當代藝術組合“東波西波”(Benoit+Bo)的展覽——“太平盛世”從兩個燈籠形式的裝置作品展開，這兩個會發聲的大型視覺裝置作品取名為“大頭娃娃”。大頭娃娃用多種語言（英語、漢語、法語、西班牙語、葡萄牙語……）述說富含詩意、帶有傷感情調的文字。這些隨機無序的敘述表達了在全球化的語境下，世界藝術和人類情感的普遍性。在這兩個燈籠裝置的旁邊，擺放著象徵愛情符號的霓虹燈裝置。在另一個展廳中展示了一系列稱為“門神”的數碼打印作品，參考了中國文化裡的“門神”，二人組合使用新技術重新闡釋“擁有護佑功能的圖畫”的傳統觀念。

通過這個展覽，表達了藝術可以保護我們免受負面情緒的影響，遠離浮世的變遷。

A exposição começa com uma instalação sonora e visual intitulada Happy Heads (Cabeças Felizes), representando duas lanternas gigantes em forma de cabeças, as quais declamam um texto poético e sentimental em várias línguas, dando expressão à universalidade da arte mundial e das emoções humanas num mundo globalizado.

Num outro espaço expositivo, é exibida uma série de gravuras digitais intitulada Menshen (Deuses da Porta), uma reinterpretação das figuras tradicionais chinesas dos guardiões protectores da casa com base em novas técnicas.

A exposição da dupla de artistas contemporâneos Benoit+Bo “Anos de Prosperidade” abre com uma instalação sonora e visual intitulada Happy Heads (Cabeças Felizes), representando duas lanternas gigantes em forma de cabeças, as quais declamam um texto poético e sentimental em várias línguas (inglês, chinês, francês, espanhol, português...), cujo fluir aleatório e desordenado dá expressão à universalidade da arte mundial e das emoções humanas num mundo globalizado. Junto das duas lanternas, encontra-se ainda um letreiro de néon como símbolo do amor.

Num outro espaço expositivo, os dois artistas apresentam uma série de gravuras digitais intitulada Menshen, reportando-se ao conceito de menshen (“deuses da porta”) da cultura chinesa para reinterpretar, com base em novas

técnicas, as figuras tradicionais chinesas dos guardiões protectores da casa. A mostra pretende assim transmitir a ideia de que a arte pode proteger-nos das emoções negativas e das vicissitudes da vida.

The exhibition of the Brussels-based artist duo Benoit+Bo “Prosperous years” begins with a visual and sound installation of giant lantern. The lantern is in the shape of heads, named “Happy Heads” by the two artists. The enlightened head tells a poetic and sentimental text in several languages (English, Chinese, French, Spanish, Portuguese...). This installation symbolizes the universality of art and human feelings in a globalized world. Near the lantern, there is a neon sculpture represents universal symbols of love. In the other room, there are a series of printed digital works which is called “Menshen” in reference to the images of “gatekeepers” from the Chinese culture. The two artists reinterpret the old idea of protective images with new technologies.

The recombination of style in photography, the narration of unlike language in audio and mixed application of various cultural factors in digital precisely reflect the borderless vision of the two artists.





東波西波
大頭娃娃聲音燈光裝置
2018
300 x 300 厘米

Benoit+Bo
Inflatable Happy Heads Lantern
2018
300 x 300 cm



東波西波
《門神：日進斗金》
2019
246 x 119 厘米

Benoit+Bo
Menshen: Everyday a kilo of gold
2019
246 x 119 cm

絲路古憶—

西夏文物特展

Reminiscências da Rota da Seda:

Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste

Reminiscences of the Silk Road:

Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty

絲綢之路上的西夏，建立於公元 1038 年，版圖位於河西走廊以東一帶，其鼎盛時期疆域範圍橫跨今寧夏回族自治區全部，甘肅省、青海省、內蒙古自治區以及陝西省等部分地區，有“東盡黃河，西界玉門，南接蕭關，北控大漠”一說；前期曾與北宋、遼鼎立，後期與南宋、金對峙，歷時 190 年，共經十主。後來曾經盛極一時的西夏文化湮沒在歷史的塵沙之中，直至 20 世紀，隨着各類文獻、文物的大量出土，使凝聚了西夏人智慧的一批批珍品再現於世人眼前。

為慶祝澳門回歸祖國 20 週年，澳門博物館與寧夏回族自治區博物館特別籌辦“絲路古憶—西夏文物特展”，展品主要集中有關西夏時期的考古發掘成果，精心挑選展出的文物共 148 件／套，其代表性和數量概括地闡釋了西夏時期的文明發展，部分展品更屬首次在寧夏回族自治區以外地區展示，難得一見。西夏豐富的文化遺存包括文字和印刷術，佛教中的經籍和塑像，工藝中的金器、木器和釉陶，建築中的瓦當、石雕等文物。透過西夏的文字、佛教、工藝和建築等方面文物展示，領略其所創造燦爛而獨特的文化。西夏文化作為絲路文化的重要組成部分，其歷史意義值得深刻的認識和詮釋，從而得到新的啟發。期望透過系列珍品，更深入地瞭解“一帶一路”的歷史背景，以及探討“一帶一路”在現、當代發展的重大意義。

Xia do Oeste foi fundado em 1038, a leste do Corredor Hexi, numa região atravessada pela Rota da Seda. No seu período áureo o território de Xia do Oeste cobria a área que actualmente corresponde à Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, parte das províncias de Gansu e de Qinghai, à Região Autónoma da Mongólia Interior e da província de Shaanxi, e consta ter-se estendido a leste, até ao Rio Amarelo, a oeste, até à Passagem da Porta de Jade, a sul, até à Passagem Xiao e, a norte, até ao deserto de Gobi. Ao longo de 190 anos e sob o domínio de dez soberanos, Xia do Oeste, na sua fase inicial, formou uma coligação tripartida com os Song do Norte e Liao, sendo posteriormente confrontado pelos Song do Sul e o Grande Jin. O pó da história enterrou uma antiga civilização. Foi apenas no século XX, quando ocorreu o reaparecimento de muitos documentos e relíquias, que se percebeu a verdadeira dimensão do saber do povo de Xia do Oeste.

Celebrando o 20.º aniversário do retorno de Macau à China, o Museu de Macau e o Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, organizam conjuntamente “Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste”. Esta exposição temática de relíquias de Xia do Oeste reúne alguns achados arqueológicos. Esta seleção de 148 itens, alguns dos quais mostrados pela primeira vez fora da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, oferece uma visão global da civilização Xia do Oeste. Entre o património cultural de Xia do Oeste conta-se a escrita e a impressão, os textos

14/06/2019 ~ 06/10/2019

澳門博物館 | Museu de Macau | Macao Museum

—

地圖 | Mapa | Map 5

鎏金銅牛

銅 / 長 120 厘米，寬 38 厘米，高 45 厘米
1977 年寧夏銀川西夏陵區 M177 號墓出土
寧夏回族自治區博物館藏

青銅鑄造，中空，外表通體鎏金。牛屈肢而臥，雙眸遠眺，體態健壯，造型形象逼真。銅牛製作時將冶煉、模具雕塑、澆鑄、拋光和鎏金等工藝集於一體，真實地反映了西夏青銅鑄造工藝的高超水平，是西夏金屬工藝品的傑出代表。西夏陵墓中隨葬銅牛，說明了牛在農業生產中的重要地位，為研究西夏社會的農業經濟提供了實物佐證。

Boi em bronze parcialmente dourado

Bronze / C. 120 cm, L. 38 cm, A. 45 cm
Descoberto na Tumba No. M177 dos Mausoléus Xia do Oeste, cidade de Yinchuan, Ningxia, em 1977
Colecção do Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia

Feita de bronze e com a superfície parcialmente dourada, esta imagem oca de boi agachado com o focinho voltado para cima, denota a elevada capacidade dos artífices de Xia do Oeste no domínio das técnicas de fundir, moldar, polir e dourar inerentes à manipulação do bronze e outros metais. Parte de um conjunto de bens sepulcrais dos Mausoléus Xia do Oeste, esta imagem indica a importância do gado bovino na produção agrícola e a relevância económica desta actividade na sociedade de Xia do Oeste.

**Parcel-gilt bronze ox**

Bronze / L. 120 cm, W. 38 cm, H. 45 cm
Unearthed from No. M177 Tomb, the Western Xia Mausoleums in Yinchuan city, Ningxia in 1977
Collection from the Ningxia Hui Autonomous Region Museum

Made of bronze, with a hollow interior and parcel-gilt surface, the vivid well-built ox is lying down with its knees bending and its eyes peering into the distance. It was produced through many crafting processes such as smelting, molding, casting, polishing and gilding, showcasing Western Xia's high-level bronze castings and epitomizing Western Xia's metal artistry. The bronze ox, which was a piece of grave goods of the Western Xia Imperial Tombs, indicates the importance of oxen in agricultural production, providing physical evidence for the research on the agricultural economy of Western Xia society.

**竹雕**

Bamboo / L. 7.5 cm, W. 2.7 cm, T. 0.3 cm
1975 年寧夏銀川西夏陵區 6 號陵出土
寧夏回族自治區博物館藏

通體呈長方形，細淺陰刻，左邊上端有一圓孔，右端已殘。器表精雕細刻出當時中原人民的生活場景：以庭院、松樹、假山、窗戶、花卉為背景，烘托出兩位頭紮髮髻、身著寬袖長衫、腰間繫帶，形神各異的男子。一人正輕手輕腳，企圖捕捉飛落在草叢中的蟲鳥；另一人靜立在屋簷下袖手旁觀。可推測這一器物為夏、宋文化交流的珍貴實物。

Bambu entalhado

Bamboo / C. 7.5 cm, L. 2.7 cm, E. 0.3 cm
Descoberto na Tumba No.6 dos Mausoléus Xia do Oeste, cidade de Yinchuan, Ningxia, em 1975
Colecção do Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia

Este pedaço retangular de bambu entalhado apresenta um pequeno orifício na parte superior esquerda, estando incompleto do lado direito. O entalho reproduz uma cena do quotidiano da Planície Central: num pequeno jardim com pinheiros, pedras, janelas e flores, destacam-se dois homens, dispares na

expressão facial, mas ambos com o cabelo amarrado em coque trajando uma vestimenta de mangas largas e cintada. Um deles tenta apanhar com todo o cuidado os pássaros e insetos que se aproximam do arbusto; o outro, apenas observa, debaixo do beiral. Supõe-se que esta preciosidade seja fruto da influência cultural Song em Xia do Oeste.

Carved bamboo

Bamboo / L. 7.5 cm, W. 2.7 cm, T. 0.3 cm
Unearthed from No.6 Tomb, the Western Xia Mausoleums in Yinchuan city, Ningxia in 1975
Collection from the Ningxia Hui Autonomous Region Museum

The rectangular bamboo intaglio has a tiny hole on its upper left corner, while its right is missing. The intaglio is incised with a scene of people's everyday life in the Central Plain, with a backyard, pine trees, a rockery, windows and flowers as its background which gives prominence to the two male figures with different facial expressions, yet both with hair buns, each wearing a wide-sleeved long dress with a waist belt. One is tiptoeing to catch the birds and insects that are flying down to the shrub; the other is watching and standing still beneath the roof. It is surmised to be a treasurable item from the cultural exchange between Western Xia and the Song.



褐釉剔刻牡丹花紋經瓶

瓷 / 高 33.1 厘米, 口徑 7.3 厘米, 腹徑 14 厘米, 底徑 8.7 cm
寧夏鹽池縣博物館藏

該瓶台唇直口，細頸斜肩，深腹修長，暗圈足。腹部通體施褐色釉，近底處未施釉。肩部有一澀圈。腹部以剔地露胎的技法，剔刻折枝牡丹花紋；下腹處線刻卷葉紋。經瓶是西夏瓷器中具有代表性的器物類型，剔刻技法則是常見而又極具特色的。

—

Jarra de porcelana com vidrado castanho e motivo de peônia inciso

Porcelana

A. 33.1 cm, D.(boca) 7.3 cm, D.(bojo) 14 cm,
D.(base) 8.7 cm
Colecção do Museu do Distrito de Yanchi, Ningxia

A jarra tem uma boca acentuada, ombro estreito, bojo comprido e corpo fino com círculos. É vidrado acastanhado desde o bojo todo, a exceção debaixo da base do vidrado, e sem esmalte no anel circular do ombro. A decoração do bojo é incisa destacando-se o Motivo de peônia e ramo. Na parte inferior do bojo, Motivo de enrolamento de folhas inciso. Esta jarra *jing* é representativa da porcelana produzida em Xia do Oeste. A decoração incisa é comum, embora resulte de uma técnica decorativa própria.

—

Brown-glazed vase with carved peony design

Porcelain

H. 33.1 cm, D.(mouth) 7.3 cm, D.(belly) 14 cm,
D.(base) 8.7 cm
Collection from the Ningxia Yanchi County Museum

The vase has a heightened vertical Mouth, narrow shoulder, long belly and slender body with circles. It is brown-glazed from the belly wholly, apart from the under glazed base with an unglazed circular ring on the shoulder. The belly is incised to reveal the biscuit in the branched peony flower pattern. The curly leaf pattern is incised beneath the belly. The *jing* vase is a representative vessel among Western Xia's porcelains. The incision is a common yet distinctive decoration technique.



褐釉剔刻花四繫扁壺

瓷 / 長 35.4 厘米, 厚 17.3 厘米, 直徑 31.6 厘米
寧夏海原縣文物管理所藏

直口，台唇，長頸，帶狀耳一對於肩，一對於下腹，上下對稱，壺體扁圓，圈足於腹的正中，壺體正面圈足周圍以剔釉露胎的技法，做出連枝牡丹花紋圖案，背面施釉不到底。扁壺是西夏瓷器中比較常見的器物，壺的兩側有雙耳或四繫，以便穿繩提拿或攜帶。黨項族長期生活於馬背，能耐寒暑饑渴，長於騎射，而扁壺體態輕盈，形狀非常適合在馬背或駝背上吊掛攜帶，為西夏人所喜歡的用具。

—
Garrafa de porcelana em forma oblata com vidrado castanho, quatro asas e motivo inciso
Porcelana / C. 35.4 cm, E. 17.3 cm, D. 31.6 cm
Colecção do Instituto do Património Cultural do Distrito de Haiyuan, Ningxia

A garrafa tem uma boca acentuada, ombro estreito e dois pares de asas simétricas, um no ombro, outro, no inferior do bojo. Uma forma circular está no centro do corpo. O pé apresenta decoração incisa com Motivo de enrolamento de peônia. A aplicação do vidrado é irregular, não tendo descido até ao pé na parte posterior. Este tipo de garrafa é uma peça comum da porcelana de Xia do Oeste. As asas laterais são apropriadas para amarrar a vasilha e transportá-la. Os tanguts eram exímios Montadores e Manejavam bem o arco e a flecha. Tinham de suportar o frio e o calor, a fome a sede. O formato e uma certa leveza desta garrafa são características convenientes para o transporte a cavalo ou a tiracolo. Era um tipo de vasilha Muito valorizado pelo povo tangut.

Brown-glazed oblate porcelain jug with four handles and carved design

Porcelain / L. 35.4 cm, T. 17.3 cm, D. 31.6 cm
Collection from the Ningxia Haiyuan County Cultural Relics Management Institute

The jug has a heightened vertical Mouth and narrow shoulder. It has two symmetrical pairs of handles, one on the shoulders and the other on the lower belly. A circular shape is on the centre of the body. The foot ring on the front is incised in the circular branched peony pattern to reveal the biscuit. On its back, the glaze is not applied down to the foot. The oblate jug was a common vessel among Western Xia's porcelains. The two or four handles on the side are made for the convenience of reeving and carrying. Skilled at shooting arrows on horseback, riding the horse was part of Tangut people's everyday life. They needed to endure coldness and heat, hunger and thirst. The shape of the relatively light oblate jug makes it convenient for carrying on the horseback or strapping it on the back. It is a type of vessel favoured by the Tangut people.



鎏金寒山銅造像

銅 / 寬 26 厘米, 高 55 厘米
1986 年寧夏銀川新華街窖藏出土
寧夏回族自治區博物館藏

寒山，又名寒山子，唐代詩僧。其詩文樸實自然，禪意深邃。該造像取立姿，青銅鑄造，實心，通體鎏金。足踏雙層六邊形須彌台。長髮，細眉長目，滿臉笑容，身着寬袖緊身袈裟，繫腰帶，左肩斜挎結繩串聯的五個寶葫蘆，右腰胯下掛一錦囊，雙手各置左右，左手拈持一物。其面容幽默而詼諧，神態自若，充分表現出寒山和尚這位出世高士不拘小節，放浪形骸的性格特徵。

—

Estatueta de Hanshan em bronze dourado

Bronze / L. 26 cm, A. 55 cm
Descoberto num armazém da rua Xinhua, cidade de Yinchuan, Ningxia, em 1986
Colecção do Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia

Hanshan ou Hanshanzi foi um Monge e poeta da dinastia Tang. A sua poética ligada à natureza revela um espírito profundamente zen. Nesta estatueta de bronze Maciço toda dourada, a figura está de pé, pousada numa plataforma pentagonal designada de sumeru. Cabelos até aos ombros, sobrancelhas leves e olhos pequenos, a imagem Mostra um sorriso contido. A vestimenta é um simples Manto kasaya de Mangas largas com cinto. Do ombro esquerdo pende um cordão com cinco cabaças e do lado direito, junto à anca, uma bolsa de seda brocada. A Mão esquerda segura um objecto. A expressão bem-disposta embora contida, é típica do ermitaño Hanshan que não se deixa afectar por bagatelas e assuntos Mundanos.

—

Gilt bronze statue of Hanshan

Bronze / W. 26 cm, H. 55 cm
Unearthed from a storage in Xinhua Street, Yinchuan city, Ningxia in 1986
Collection from the Ningxia Hui Autonomous Region Museum

Hanshan, also named Hanshanzi, was a Monk and poet in the Tang dynasty. His ingenious poetry on nature exudes deep zen experience. This solid bronze statue is in a standing posture, gilt all over. His feet are attached to a pentagonal sumeru platform. His long hair drapes down over the shoulders. With thin brows and narrow eyes, he has a smiling countenance. He is dressed in a wide-sleeved slim-fit shabby kasaya with a waist belt. A knotted string of five gourds strapped down from the left shoulder and a silk brocade pocket bag on the right hip. His left hand is holding an object. His countenance is funny and jocular, yet composed, expressing the hermit Hanshan's characters of neither being bothered by the trifles nor being bound to the traditional thinking.



雙耳六棱瓶

銅 / 高 55.3 厘米, 口徑 14.8 厘米, 腹徑 24.5 厘米
1986 年寧夏銀川新華街窖藏出土
寧夏回族自治區博物館藏

出土時共兩件，一件完整，一件已殘破。通體呈六面，直口，方唇，長頸，垂鼓腹，高足。龍首雙耳，鑄於頸，內套圓環。瓶頸和圈足的六棱面上，均飾有斜線網格紋，造型古樸典雅。

—

Vaso com seis saliências e asas duplas

Bronze / A. 55.3 cm, D.(boca) 14.8 cm, D.(bojo) 24.5 cm
Descoberto num armazém da rua Xinhua, cidade de Yinchuan, Ningxia, em 1986
Colecção do Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia

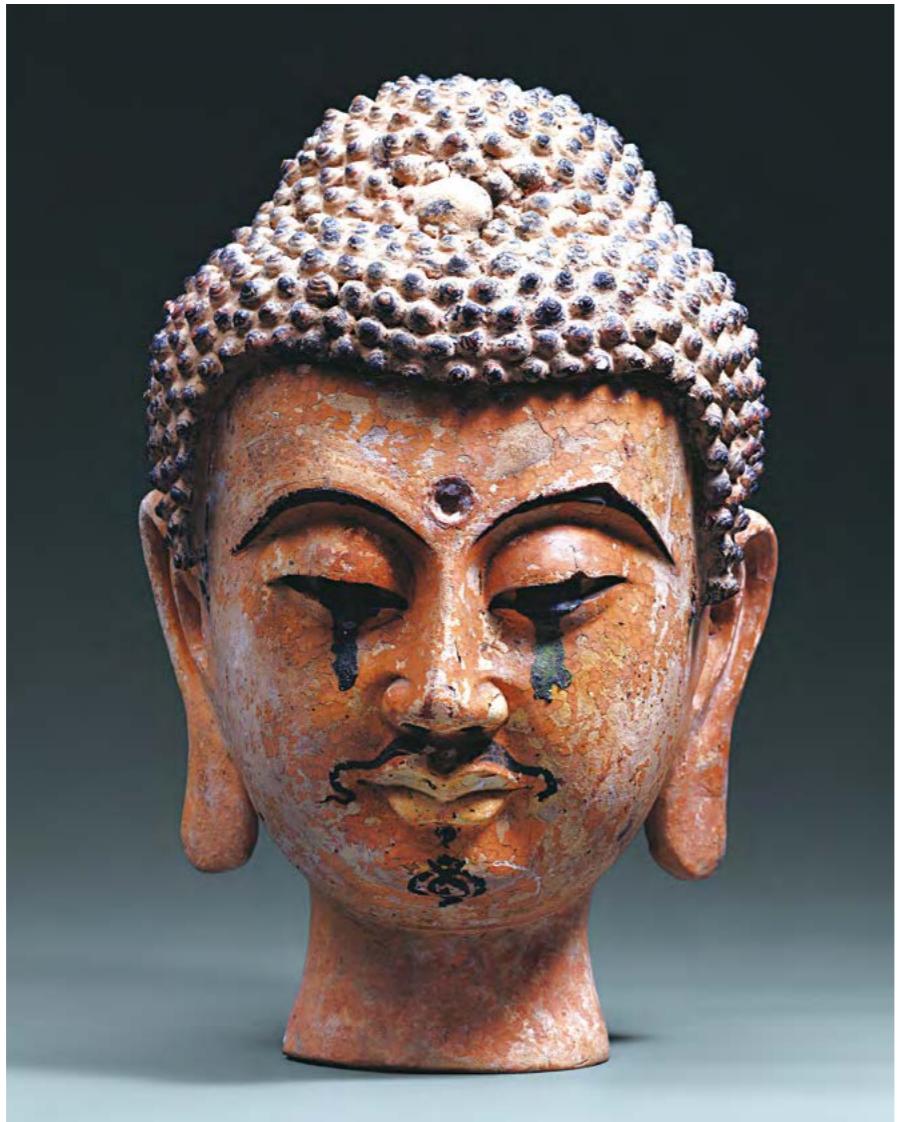
Das escavações foram retirados dois vasos destes, um, saiu intacto, Mas o outro, partido. Este vaso de corpo sextavado, num formato antigo e elegante, tem a boca com rebordo, colo alto, bojo canelado e pé alto. Das duas asas "cabeça de dragão" pendem uma argola de cada uma. Em cada divisão apresenta um Motivo decorativo gradeado no colo e no pé.

—

Six-ribbed vase with twin handles

Bronze / H. 55.3 cm, D.(mouth) 14.8 cm, D.(belly) 24.5 cm
Unearthed from a storage in Xinhua Street, Yinchuan city, Ningxia in 1986
Collection from the Ningxia Hui Autonomous Region Museum

Excavated two, one is intact, and the other is broken. With an archaic and elegant shape, its body is six-ribbed, with a vertical Mouth, square lip, long neck, draped belly, and tall foot. A pair of dragon-head handles are cast to the neck, each with a ring. Each face is decorated with the slant grid pattern on its neck and foot ring.



彩繪泥塑佛頭像
泥 / 寬 24.5 厘米，高 36 厘米
1990 年寧夏賀蘭縣宏佛塔出土
寧夏回族自治區博物館藏

佛頭像中空，頭頂為螺髮，中間有一白色肉髻。面部方頤，雙眉隆起，眉間有白毫。眼珠烏亮，為黑色釉料特製。下眼瞼上有黑色淚痕，為高溫下眼珠釉料熔化流失所致。是以當時人們公認的典型佛面相標準而塑造的，富有唐代造像遺風。

—
Cabeça de Buda em cerâmica polícroma

Barro / L. 24.5 cm, A. 36 cm
Descoberto no Pagode Hongfo, distrito de Helan, Ningxia, em 1990
Coleção do Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia

O interior é oco. No topo do cabelo encaracolado a protuberância ushnisha. Olhos

em esmalte preto. Destes escorrem lágrimas pretas que resultaram do escorregamento do esmalte dos olhos aquando da cozedura no forno a alta temperatura. As características faciais do buda foi produzida segundo os critérios da época, com influências estilísticas da dinastia Tang.

—
Polychrome-painted clay sculpture of a Buddha head
Clay / W. 24.5 cm, H. 36 cm
Unearthed from the Hongfo Pagoda in Helan county, Ningxia in 1990
Collection from the Ningxia Hui Autonomous Region Museum

Its interior is hollow. On top of the tightly coiled hair is a white ushnisha. There is an urna between the arched eyebrows on the square face. The eyeballs are black specially Made with black enamel. There are black teardrops streaming down the lower eyelids because the enamel Melted in high temperature. It was Made according to the typical standard for facial features of the Buddha recognized by the people in those days, with the style inherited from the Tang dynasty.

灰陶鷲吻
陶 / 寬 25 厘米，高 89 厘米
1974 年寧夏銀川西夏陵區 6 號陵出土
寧夏回族自治區博物館藏

該器物龍頭魚尾，形象威猛，眉似繩索，眉稍微卷上翹，眼瞳圓孔形，斜上方有兩隻突出小耳，頸鬃直立，上頸頂突出一橋鉗形獸鼻，其後兩側各有一圓孔，孔內插雙角。尾出兩鰭，翻捲上翹。器背飾魚鱗紋，尾部飾鱗紋。鷲吻是屋頂正脊兩端的裝飾物，正面相對而立。

—
Ornamento arquitectónico em cerâmica cinzenta, dito chiwen (para remate de cumeira)
Cerâmica / L. 25 cm, A. 89 cm
Descoberto na Tumba No.6 dos Mausoléus Xia do Oeste, cidade de Yinchuan, Ningxia, em 1974
Coleção do Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia

Esta figura feroz tem cabeça de dragão e rabo de peixe. Sobrancelhas ligeiramente curvas, as pupilas redondas e orelha levantada de cada lado.



No pescoço o pelo está ericado. Da Maxila superior saem dois cornos e, da cauda, duas barbatanas. O Motivo de barbatana está inciso no dorso e o das escamas na cauda. Este é um tipo de ornamento que remata as duas extremidades frontais das cumeeiras. O par deve estar voltado um para o outro.

—
Gray pottery chiwen (architectural part on either end of the roof ridge)
Ceramic / W. 25 cm, H. 89 cm
Unearthed from No.6 Tomb, the Western Xia Mausoleums in Yinchuan city, Ningxia in 1974
Collection from the Ningxia Hui Autonomous Region Museum

The ferocious figure has a dragon head and a fishtail. The rope-like brows slightly curled up. It has round-shaped pupils. An ear stretches upward on each side. The bristle on the neck stiffens up. From the upper jaw stretches a bridge-shaped animal snout, each side behind with a circular puncture where a horn stretches out. The tail has two fins curling upward. The fish fin pattern is incised on its back, while the fish scale pattern on its tail. Chiwen is an ornament on either end of the roof ridge. The pair should face each other.

抒情詩—

藝博館館藏澳門及葡萄牙藝術家作品展

Poesia Lírica:

Trabalhos de Artistas de Macau e Portugal da Colecção do MAM

Lyric Poetry:

Works of Artists in Macao and Portugal from the MAM Collection

本次展出的作品來自 60 位本地華人藝術家、土生葡人藝術家以及曾定居澳門或曾在澳門舉辦展覽的葡萄牙藝術家，包括賈祖利 (Júlio Pomar)、維艾拉·達·席爾瓦 (Vieira da Silva)、勃度羅 (Bartolomeu dos Santos)、路易士·迪美 (Luís Demée)、馬若龍、繆鵬飛、郭桓、賈加尼路 (Manuel Cargaleiro)、紀若瑟 (José de Guimarães) 等大師作品，以“觀景視角”、“澳門色彩”、“材料對話”、“抽象靈魂”、“大師漣漪”及“旅途中”六個主題，展現出近三十多年來澳門和葡萄牙藝術家的交流成果，令觀眾置身於一場深具詩意的交流歷程。

20 世紀八十年代開始，隨著澳門經濟高速發展，眾多來自葡萄牙的藝術家與本地華人及土生葡人藝術家一起在中葡文化相互滲透的豐厚文化環境中發掘創作靈感，不斷帶來新的思維與創作動力，集結成澳門的重要文化標誌之一。多年以來，澳門藝術博物館通過收集得獎作品，接受捐贈及收購等形式，收藏了自 20 世紀八十年代至今的澳門現當代藝術作品。

A exposição apresenta obras de 60 artistas, incluindo artistas locais chineses e macaenses, bem como artistas portugueses que se estabeleceram ou exibiram em Macau, apresentando obras de Júlio Pomar, Vieira da Silva, Bartolomeu dos Santos, Luís Demée, Carlos Marreiros, Mio Pang Fei, Kwok Woon, Manuel Cargaleiro, José de Guimarães e outros mestres. Os seis temas da exposição, "Perspectivas de Visualização", "Cor de Macau", "Diálogo entre Materiais", "Alma Abstrata", "Ondulação dos Mestres" e "Em Viagem", reflectem os resultados do intercâmbio entre os artistas de Macau e de Portugal nos últimos 30 anos, envolvendo o público numa viagem poética de intercâmbio.

A partir da década de 1980, com a economia de Macau em rápido crescimento, um grande número de artistas portugueses, artistas locais chineses e macaenses têm vindo a explorar a sua inspiração no enriquecedor ambiente cultural de interpenetração mútua entre as culturas chinesa e portuguesa, criando constantemente novos pensamentos e forças impulsionadoras, e formando um dos importantes símbolos culturais de Macau. Ao longo dos anos, o Museu de Arte de Macau coleccionou obras de arte modernas e contemporâneas a partir dos anos 80, coleccionando obras premiadas, doações e aquisições.

13/07/2019 ~ 04/11/2019

澳門藝術博物館 | Museu de Arte de Macau | The Macao Museum of Art

—

地圖 | Mapa | Map 21

The exhibition features works by 60 artists, including local Chinese and Macanese artists, as well as Portuguese artists who have settled or exhibited in Macao, presenting works



馬若龍 (1957 -)
《庇山耶和面具》
1986
布本丙烯
122 x 122 厘米

觀景視角 / Perpectivas de Visualização / View and Perspective

Carlos Marreiros
Pessanha e a Máscara
1986
Acrílico sobre tela
122 x 122 cm

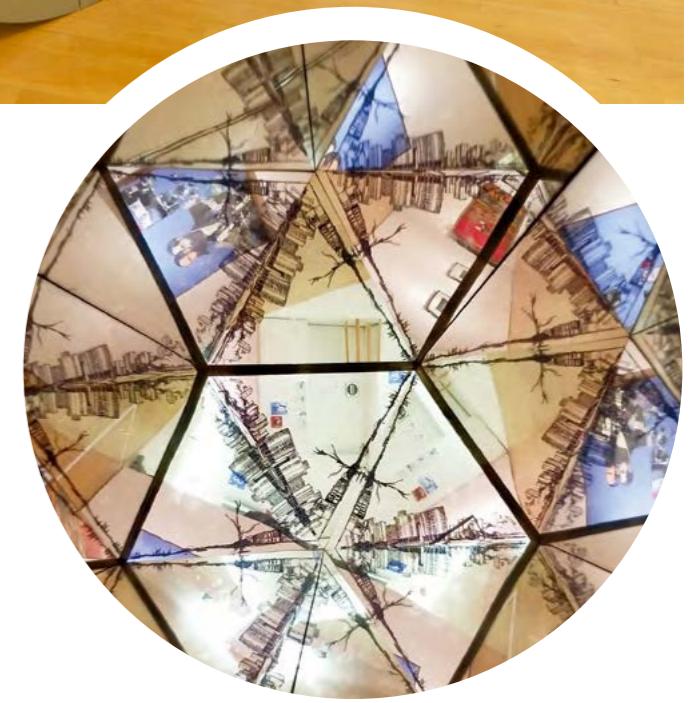
Carlos Marreiros
Camilo Pessanha and Mask
1986
Acrílico sobre tela
122 x 122 cm



馬玉安 (1975 -) / 馬法達·布特路 (1980 -)
《活鏡子》
2011
裝置

觀景視角 / Perpectivas de Visualização / View and Perspective

João Jorge de Magalhães / Mafalda Botelho
Espelho Vivo
2011
Instalação



João Jorge de Magalhães / Mafalda Botelho
Living Mirror
2011
Installation



譚智生 (1921 - 2007)
《外港風景》
1957
布本油畫
42 x 55 厘米

觀景視角 / Perspectivas de Visualização / View and Perspective

Tam Chi Sang (1921 - 2007)
Porto Exterior, Visto da Estrada da Guia
1957
Óleo sobre tela
42 x 55 cm

Tam Chi Sang (1921 - 2007)
View of Exterior Port, from Guia Road
1957
Oil on canvas
42 x 55 cm



- 路易士·平托·古埃利奧 (1942 - 2001)
《賈梅士》
1995
彩卡紙，繪畫
30 x 16 x 11 厘米
—
Luís Pinto Coelho(1942 - 2001)
Camões
1995
Cartão recortado e pintado
30 x 16 x 11 cm
—
Luís Pinto Coelho(1942 - 2001)
Camões
1995
Carved and painted cardboard
30 x 16 x 11 cm

觀景視角 / Perspectivas de Visualização /
View and Perspective



潘莊燊 (1936 - 2012)
《夜之旅》
1984
紙本水彩
46 x 49 厘米

澳門色彩 / Cor de Macau / Colour of Macao

Armando Viva nco (1936 - 2012)
O Passeio Noturno
1984
Aquarela sobre papel
46 x 49 cm

Armando Viva nco (1936 - 2012)
The Night Tour
1984
Watercolour on paper
46 x 49 cm



華金·弗朗哥 (1958 -)
《足球友誼賽（中國隊對葡萄牙隊）》
2002
凹版一蝕刻法、細點腐蝕法
45.5 x 72.5 厘米

澳門色彩 / Cor de Macau / Colour of Macao

Joaquim Franco (1958 -)
Jogo Amigável de Futebol (China VS Portugal)
2002
Intaglio - Ponta-seca e água-tinta
45.5 x 72.5 cm

Joaquim Franco (1958 -)
Friendly Soccer Match (China VS Portugal)
2002
Intaglio - Etching and aquatint
45.5 x 72.5 cm



菲洛梅諾·佩雷拉·德索薩 (1952 -)
《藍色項鏈和銅飾》

1997
雕塑 (丙烯樹脂、黃銅、石板)
39 x 24 x 12 厘米

材料對話 / Diálogo entre Materiais / Dialogues of Materials

Filomeno Pereira de Sousa (1952 -)
Colar de azul com joalharia

1997
Escultura (Acrílico, latão e ardósia)
39 x 24 x 12 cm

Filomeno Pereira de Sousa (1952 -)
Blue Necklace with Jewellery

1997
Sculpture (acrylic, brass and slate)
39 x 24 x 12 cm



安東尼奧 (1938 - 2013)
《運動之四》
1985 年之前
雕塑 (銅)
50 x 12 x 12 厘米

—
Antonino Mendes (1938 - 2013)
Movimento IV
Antes de 1985
Escultura (Bronze)
50 x 12 x 12 cm

—
Antonino Mendes (1938 - 2013)
Movement IV
Before 1985
Sculpture (Bronze)
50 x 12 x 12 cm

材料對話 / Diálogo entre Materiais /
Dialogues of Materials



阿杜·布奧 (1926 - 1999)
無題

1992
混合媒材
200 x 230 厘米

抽象靈魂 / Alma Abstracta / Abstract Soul

Artur Bual
Sem Título
1992
Técnica mista
200 x 230 cm

Artur Bual
Untitled
1992
Mixed media
200 x 230 cm



繆鵬飛 (1936 -)
無題

1992
混合媒材
200 x 230 厘米

抽象靈魂 / Alma Abstracta / Abstract Soul

Mio Pang Fei
Sem Título
1992
Técnica mista
200 x 230 cm

Mio Pang Fei
Untitled
1992
Mixed media
200 x 230 cm



羅吉利奧·利貝羅 (1930 -)

無題

1978

孔版—絲網版

38.2 x 48 厘米

Rogério Ribeiro (1930 -)

Sem título

1978

Serigrafia

38.2 x 48 cm

抽象靈魂 / Alma Abstrata / Abstract Soul

Rogério Ribeiro (1930 -)

Untitled

1978

Serigraphy

38.2 x 48 cm

路易士·迪美 (1928-2014)

《水底之城》

1985

布本丙烯

97.3 x 130.5 厘米

大師漣漪 / On dulacoes dos mestres / Masters' Ripples

Luís Demée

A Cidade Submersa

1985

Acrílico sobre tela

97.3 x 130.5 cm

Luís Demeé

Underwater City

1985

Acrylic on canvas

97.3 x 130.5 cm



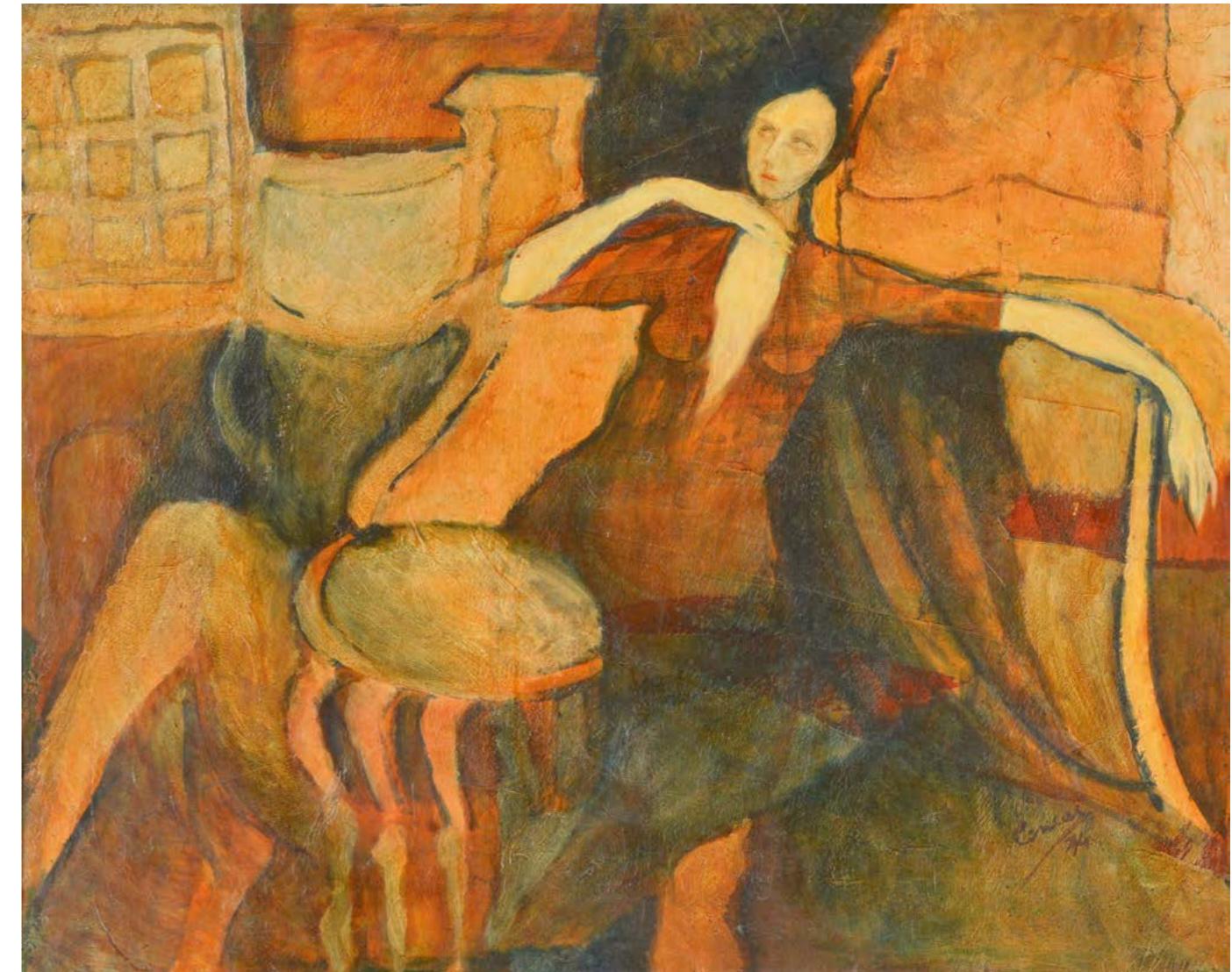


勃度羅 (1931 - 2008)
《風景人物》
2000
凹版 – 直刻法、細點腐蝕法
39.5 x 41 厘米

大師漣漪 / Ondulação dos Mestres / Masters' Ripples

Bartolomeu dos Santos (1931 - 2008)
Paisagem com Figuras
2000
Intaglio - Ponta-seca e água-tinta
39.5 x 41 cm

Bartolomeu dos Santos (1931 - 2008)
Landscape with Figures
2000
Intaglio - Drypoint and aquatint
39.5 x 41 cm



龔嘉恩 (1919 - 1999)
《舊日的復起》
1976
布本油畫
50 x 60 厘米

旅途中 / Em Viagem / On the Journey

Concas (1919 - 1999)
Revivendo o passado
1976
Óleo sobre tela
50 x 60 cm

Concas (1919 - 1999)
Reviving the Past
1976
Oil on canvas
50 x 60 cm

羽靜芳馨—

南京博物院藏陳之佛作品展

Quietude e Claridade:

Obras de Chen Zhifo da Colecção do Museu de Nanjing

Quietness and Clarity:

Works of Chen Zhifo from the Collection of the Nanjing Museum

為加強蘇澳文博領域之合作和交流，文化局與南京博物院將於 2019 年 8 月在澳門藝術博物館舉辦“羽靜芳馨—南京博物院藏陳之佛作品展”。陳之佛（1896-1962），中國 20 世紀工筆花鳥畫家、藝術教育家，中國工藝美術的先驅。其作品工整細緻，清雅明亮，溫婉雋逸，並帶圖案裝飾感，為傳統工筆畫開創新的發展。是次展覽將展出陳之佛不同時期的工筆花鳥畫作品、創作草圖、素材等，以更全面的角度向公眾介紹陳之佛的藝術，期望公眾能加深認識工筆花鳥畫作品及陳之佛的藝術精神。

Chen Zhifo (1896-1962) era um artista chinês conhecido pelas suas pinturas de flores-e-pássaros de estilo meticoloso, além de ter sido um educador de arte e pioneiro das artes e do artesanato chineses do século XX. As suas obras, com representações delicadas e cuidadosas, são elegantes e brilhantes, em tons subtils, exalando um encanto gracioso e majestoso. Ao usar padrões criativos com um toque decorativo, foi um artista inovador que abriu novos caminhos para este género de pintura.

Esta exposição, que exibe as pinturas do artista, além de esboços e materiais utilizados em diferentes períodos, apresenta a sua arte de uma forma abrangente, com o objectivo de aprofundar a compreensão do público sobre a pintura meticolosa de flores-e-pássaros, bem como o espírito criativo do artista.

A exposição visa reforçar a cooperação e o intercâmbio no domínio da cultura e dos museus entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Província de Jiangsu, o Instituto Cultural e o Museu de Nanjing.

Chen Zhifo (1896-1962) was a Chinese artist noted for his meticulous-style flower-and-bird paintings, as well as an art educator and a pioneer of the Chinese arts and crafts of the 20th century. His works, featuring fine and careful depictions, are elegant and bright, sweet-toned, giving off a graceful and lofty charm. By using creative patterns with a decorative flair, he was an innovator, generating new developments for the genre.

13/06/2019 ~ 31/10/2019

澳門藝術博物館 | Museu de Arte de Macau | The Macao Museum of Art

—

地圖 | Mapa | Map 21

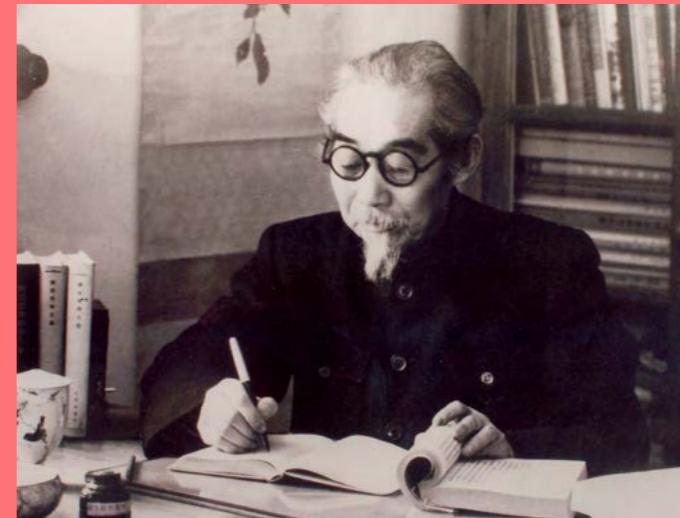
This exhibition, showcasing the artist's flower-and-bird paintings, sketches, as well as materials used in different periods, introduces his art in a comprehensive way, with the objective to deepen the public's understanding of meticulous flower-and-bird painting, as

well as the artist's creative spirit.

The exhibition aims to strengthen the cooperation and exchange in the field of culture and museums between the Macao Special Administrative Region and Jiangsu Province, the Cultural Affairs Bureau and the Nanjing Museum.

陳之佛

Chen Zhifo



陳之佛 (1896–1962),原名紹本，又名子偉、傑，號雪翁，浙江省紹興府餘姚縣滸山（今慈溪市）人，20世紀工筆花鳥畫家、藝術教育家，亦為中國現代工藝美術的先驅。少時已對繪畫產生興趣，曾前往東京美術學校（今東京藝術大學）學習工藝圖案並以優異成績畢業，是中國首位赴日學習工藝圖案的人。曾創辦“尚美圖案館”從事接洽圖案設計工作，亦曾任教於上海東方藝術專門學校、上海藝術大學、廣州市立專科美術學校、上海美術專科學校、國立中央大學、國立藝術專科學校等，為中國培育專業優秀的藝術人才，對中國的工藝設計教育作出重大的貢獻。

de seu nome original Shaoben, também conhecido por Ziwei, Jie ou o nome de estilo Xueweng, natural de Hushan, condado de Yuyao, Shaoxing (hoje cidade de Cixi), na província de Zhejiang, foi um mestre da pintura de pássaros-e-flores em estilo gongbi e do ensino da arte no século XX, além de pioneiro nas modernas artes aplicadas chinesas. Chen começou a pintar muito cedo. Estudou na Escola de Belas Artes de Tóquio (actual Universidade de Artes de Tóquio), tornando-se o primeiro chinês a estudar design de padrões no Japão. Formado pela Escola de Belas Artes de Tóquio com nota excelente, Chen regressou à China para lecionar na Escola de Arte Oriental de Xangai, enquanto fundava o Estúdio de Padrões Shang Mei.

Em termos da sua grande contribuição para o ensino da arte, destacam-se as cátedras na Universidade de Arte de Xangai, na Academia de Belas Artes de Guangzhou, na Academia de Belas Artes de Xangai, na Universidade Nacional Central e no Colégio Nacional de Arte.

Chen trabalhou diligentemente nas suas pinturas gongbi, cujo estilo se foi transformado de "calmo e solitário" para "ardente e extrovertido", ecoando as mudanças entretanto ocorridas, tanto em termos sociais como na sua maneira de pensar. Com a arte, ele esperava melhorar a qualidade espiritual e os sentimentos das pessoas. Erudito e eclético, abraçando o novo e o antigo, Chen prestou especial atenção ao uso da cor e



《梅梢三雀》

1941

設色紙本立軸

49 × 60 厘米

Três pássaros num ramo de ameixeira

1941

Rolo vertical, tintas sobre papel

49 × 60 cm

Three birds on plum branch

1941

Hanging scroll, colour on paper

49 × 60 cm



《花枝春禽》

1947

設色紙本立軸

78 × 37 厘米

Pássaros de Primavera em ramo florescente

1947

Rolo vertical, tintas sobre papel

78 × 37 cm

Spring birds on blooming branch

1947

Hanging scroll, colour on paper

78 × 37 cm



《梅下鶴舞》
1956
設色紙本立軸
131 x 63 厘米
—
Grous dançam sob uma ameixeira
1956
Rolo vertical, tintas sobre papel
131 x 63 cm
—
Cranes dance under plum tree
1956
Hanging scroll, colour on paper
131 x 63 cm



《蕉蔭藏鳥》
1956
設色紙本立軸
71 x 34 厘米
—
Aves escondidas em bananeiras
1956
Rolo vertical, tintas sobre papel
71 x 34 cm
—
Birds hidden in plantains
1956
Hanging scroll, colour on paper
71 x 34 cm



© 南京博物院藏 / Coleção do Museu de Nanjing / Collection of the Nanjing Museum

《秋艷》
設色紙本橫幅
1960
45 x 83 厘米

Esplendor de Outono
1960
Rolo horizontal, tintas sobre papel
45 x 83 cm

Autumn gorgeousness
1960
Horizontal scroll, colour on paper
45 x 83 cm

主編

譚俊榮

Director

Alexis, Tam Chon Weng

Subdirectores

Mok Ian Ian

Maria Helena de Senna Fernandes

Comité Editorial

Chan Kai Chon

Francis Lui Yiu Tung

Lawrence Ho

Pansy Ho

Wilfred Wong Ying-wai

Angela Leong On Kei

Linda Chih-Ling Chen

Song Xiaodong

Coordenação

Kerria Kuok

William Yiu

Maggie Ma

Catarina Lio

Julian Chow

Bernard Yiu

Yolanda Lao

Liao Qihui

Christina Sin

Tippy Wong

Cristina Kuok

Catherine Kong

Josie Ho

Wallus Leung

Raymond Lei

Irene Kam

Editores-Chefe Executivos

Ieng Weng Fat

Liu Aping

Editores

Terence Hun

Concepção Gráfica

Peng Zhenwei

Revisão

Ye Lei

Evelyn Ng

Edição

EYC-Editora Yiwen da China

Impressão

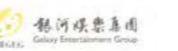
Companhia de Disseminação Cultural Macau Yiwen, Limitada

Tiragem

2500



高等教育局
Direcção dos Serviços do Ensino Superior
Higher Education Bureau



MELCO
新濠



金沙城中心
SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU,S.A.



永利
南光(集團)有限公司

ISBN 978-99981-31-20-0

藝文薈澳—國際藝術大展圖錄

Catálogo de Arte Macau: Exposição Internacional de Arte
Catalogue of Art Macao: International Art Exhibition

2019



9 789998 131200